ZUHAIZTI, JAKES ETA ALTAMIRAKO ESKOLA ZAHARREKO ERAIKINETAN KANPOKO AROTZERIA-ELEMENTUAK HORNITU ETA JARTZEA SUMINISTRO Y COLOCACIÓN DE CARPINTERÍAS EXTERIORES EN LOS EDIFICIOS DE ZUHAIZTI, JAKES y ANTIGUA ESCUELA DE ALTAMIRA	
ESPEDIENTE KODEA CÓDIGO EXPEDIENTE	**2026SCO10008**

KONTRATU MOTA: TIPO DE CONTRATO:	HORNIDURA SUMINISTRO
VALOR ESTIMADO: BALIO ZENBATETSIA:	89.475,5€
ESLEITZE PROZEDURA: PROCEDIMIENTO DE ADJUDICACIÓN:	IREKI ERRAZTUA ABIERTO SIMPLIFICADO
ARAU HARMONIZATUPEKO KONTRATUA: CONTRATO SUJETO A REGULACIÓN ARMONIZADA:	EZ NO
ERREKURTSO BEREZIAREN MENPEKO KONTRATUA: CONTRATO SOMETIDO A RECURSO ESPECIAL:	EZ NO
TRAMITAZIOA: TRAMITACIÓN:	ARRUNTA ORDINARIA
IZAPIDETZE ELEKTRONIKOA: TRAMITACIÓN ELECTRÓNICA:	BAI SÍ
PROPOSAMENAK AURKEZTEKO EPEA: PLAZO DE PRESENTACIÓN DE PROPUESTAS:	15 egun natural 15 días naturales

EZAUGARRIEN TAULA

1.- BOTERE ESLEITZAILEA

Administrazio kontratatzailea: Ordiziako Udala
Kontratazio organoa: Alkatetza.
Administrazio-saila: Hirigintza saila.
Kontratuaren arduraduna: Unai Arratibel Aramburu.
Helbidea: Kale Nagusia 24, 20240 Ordizia, Gipuzkoa.
Posta elektronikoa: kontratazioa@ordizia.eus
Kontratatzailearen profila:

https://www.ordizia.eus/udala/kontratatzailearen-profila

2.- KONTRATUAREN OBJEKTUA

Kontratuaren xedea Zuhaizti, Jakes eta Altamirako eskola zaharreko eraikinetan zurezko kanpoko arotzeria-elementuak hornitu eta jartzea da, gaur egungo elementuak aldez aurretik desmuntatzea barne. Guztira, neurri eta mota desberdinetako 33 elementu ordezkatuko dira.

Eraikinen kokapenak honako hauek dira:

- Zuhaizti: Gudarien etorbidea 1
- Jakes: Nikolas Lekuona plaza 2
- Altamira eskola: Zumalakarregi etorbidea 1

2.1.- CPV KODEA

- 44221000-5: Leihoak, ateak eta horiekin lotutako elementuak.
- 45421100-5: Ateak, leihoak eta horiekin lotutako elementuak instalatzea

CUADRO DE CARACTERÍSTICAS

1.- PODER ADJUDICADOR

Administración contratante: Ayuntamiento de Ordizia.
Órgano de contratación: Alcaldía.
Area administrativa: Departamento de Urbanismo.
Responsable del contrato: Unai Arratibel Aramburu.
Dirección postal: Kale Nagusia, 24, 20240 Ordizia, Gipuzkoa.
Correo electrónico: kontratazioa@ordizia.eus
Perfil de contratante:

https://www.ordizia.eus/es/ayuntamiento/perfil-del-contratante

2.- OBJETO DEL CONTRATO

Es objeto del contrato el suministro y colocación de carpinterías exteriores de madera en los edificios de Zuhaizti, Jakes y la antigua escuela de Altamira, incluido el desmontaje previo de las carpinterías actuales. El número de carpinterías afectadas por esta sustitución es de 33 unidades, de diferentes tamaños y tipos.

La ubicación de los edificios es el siguiente:

- Zuhaizti: Gudarien etorbidea 1
- Jakes: Nikolas Lekuona plaza 2
- Altamira eskola: Zumalakarregi etorbidea 1

2.1.- CÓDIGO CPV:

- 44221000-5 Ventanas, puertas y elementos conexos
- 45421100-5 Instalación de puertas, ventanas y elementos conexos

2.2.- ASETU NAHI DIREN BEHARREN JUSTIFIKAZIOA

Ordiziako Udalak udal titulartasuneko hiru eraikinetako kanpoko arotzeria-elementuak berritzeko beharra identifikatu du. Eraikin horietan dauden leiho eta arotzeria elementu batzuk zaharkituta daude, eta denboraren poderioz narriadura jasan dute. Horren ondorioz, elementu horien isolamendu termikorako eta airearekiko estankotasunerako gaitasuna mugatua da, eta horrek eraikinen energia eraginkortasunean eta barruko erosotasun baldintzetan eragin negatiboa izan dezake. Gainera, egungo arotzeria-elementuen egoerak eraikinen mantentze lanak zaildu ditzake, eta horien funtzionamendu egokia eta iraunkortasuna bermatzeko berritzea komenigarritzat jotzen da.

Horregatik, lehendik dauden leihoak eta gainerako arotzeria elementuak prestazio tekniko egokiak dituzten elementu berriekin ordezkatzea proposatzen da, eraikinen ezaugarriak eta arkitektura irudia errespetatuz.

2.2.- JUSTIFICACIÓN DE LAS NECESIDADES A SATISFACER

El Ayuntamiento de Ordizia ha identificado la necesidad de renovar los elementos de carpintería exterior de tres edificios de titularidad municipal. Algunas de las ventanas y elementos de carpintería existentes en dichos edificios se encuentran obsoletos y han sufrido un deterioro progresivo con el paso del tiempo. Como consecuencia, su capacidad de aislamiento térmico y de estanqueidad al aire es limitada, lo que puede afectar negativamente a la eficiencia energética de los edificios y a las condiciones de confort interior. Asimismo, el estado actual de estos elementos de carpintería puede dificultar las labores de mantenimiento de los edificios, por lo que se considera conveniente su renovación para garantizar su correcto funcionamiento y durabilidad.

Por ello, se propone sustituir las ventanas y demás elementos de carpintería existentes por otros nuevos que cuenten con unas prestaciones técnicas adecuadas, respetando las características de los edificios y su imagen arquitectónica.

3.- LOTEAK

EZ

3.- LOTES

NO

4.- LIZITAZIOAREN OINARRIZKO AURREKONTUA (BEZa BARNE)

4.1.- Prezioa zehazteko sistema:

- Kontratu osoa oroharreko prezioan: BAI
- Prezio unitarioak: EZ
- Kontratuaren parte bat oroharreko prezioan: EZ

4.- PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN (IVA INCLUIDO)

4.1.- Sistema de determinación del precio:

- Precios a tanto alzado por la totalidad del contrato: SÍ
- Precios unitarios: NO
- Precios a tanto alzado a parte del contrato: NO

4.2.- Lizitazioaren oinarrizko aurrekontuaren xehapena:

- PREZIOA (BEZik gabe): 89.475,5€
- BEZ (% 21): 18.789,85 €
- PREZIOA GUZTIRA (BEZ barne): **108.265,35 €**

4.2.- Desglose Presupuesto Base de Licitación:

- PRECIO (sin IVA): 89.475,5 €
- IVA (21%): 18.789,85 €
- PRECIO TOTAL (IVA incluido): **108.265,35€**

5.- KONTRATUAREN BALIO ZENBATETSIA (BEZa SARTU GABE)

- Lizitazioaren oinarrizko aurrekontua (BEZ kanpo): 89.475,5 €
- BALIO ZENBATETSIA GUZTIRA: **89.475,5€**

5.- VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO (IVA NO INCLUIDO)

- Presupuesto base de licitación (IVA excluido): 89.475,5 €
- VALOR ESTIMADO TOTAL**: 89.475,5 €**

6.- FINANTZAKETA

- Ordiziako Udala: %100.

6.- FINANCIACIÓN:

- Ayuntamiento de Ordizia: 100%.

7.- AURREKONTU PARTIDAK

1 623.02.337.10.0109 2026
1 622.02.933.00.0338 2026
1 683.02.230.00.0330 2026

7.- PARTIDAS PRESUPUESTARIAS

1 623.02.337.10.0109 2026
1 622.02.933.00.0338 2026
1 683.02.230.00.0330 2026

8.- GAUZATZEKO EPEA ETA IRAUPENA

8.1.- Epe osoa:

12 semanas, kontratua formalizatzen den hurrengo egunetik aurrera.

8.2.- Epe partzialak:

EZ

8.- PLAZO DE EJECUCIÓN Y DURACIÓN

8.1.- plazo total:

12 semanas a contar desde el día siguiente a la formalización del contrato.

8.2.- Plazos parciales:

NO

9.- LUZAPENAK

EZ

9.- PRÓRROGAS

NO

10.- ORDAINTZEKO ERA

Kontratuaren prezioa ekipamenduaren

10.- FORMA DE PAGO

El pago del precio del contrato se realizará una

instalazioa jaso ondoren ordainduko da, enpresa esleipendunak dagokion faktura aurkeztu eta indarrean dauden xedapenetan ezarritako izapideak bete ondoren.

vez recibida la instalación del equipamiento, previa presentación por la empresa adjudicataria de la factura correspondiente y el cumplimiento de los trámites establecidos en las disposiciones vigentes.

11.- EGIKARITZE LEKUA

Ordizia.

11.- LUGAR DE EJECUCIÓN

Ordizia.

12.- ALDAERAK ONARTZEA

EZ

12.- ADMISIBILIDAD DE VARIANTES

NO

13.- PREZIO BERRIKUSPENA

EZ

13.- REVISIÓN DE PRECIOS

NO

14.- ENPRESABURUAREN GAITASUNA ETA KAUDIMENA

14.- CAPACIDAD Y SOLVENCIA DEL/A EMPRESARIO/A

14.1.- BAIMEN EDO GAIKUNTZA ENPRESARIAL EDO PROFESIONALAK

EZ DAGOKIO

14.1.- AUTORIZACIONES, HABILITACIONES EMPRESARIALES O PROFESIONALES:

NO PROCEDE

14.2.- KAUDIMEN EKONOMIKOA ETA FINANTZARIOA

Kaudimen ekonomiko eta finantzarioari dagokionez, honako irizpide hauek ezartzen dira:

a.- Lizitatzailearen kontratatu nahi den eremuari dagokion urteko negozio bolumena azkeneko hiru urteetako bolumen handieneko urteari dagokiona. Urteko gutxieneko bolumena kontratuaren urteko batez besteko balioa baino 1,5 aldiz handiagoa izango da (BEZa kanpo). Hau da: 89.475,5€ x 1,5= 134.213,25 €

14.2.- SOLVENCIA ECONÓMICA Y FINANCIERA

En lo que respecta a la solvencia económica y financiera, se establecen los siguientes criterios:

a.- Volumen anual de negocios en el ámbito al que se refiera el contrato, referido al mejor ejercicio dentro de los tres últimos disponibles. El volumen mínimo anual exigido será de 1,5 veces el valor medio anual (IVA excl.) del contrato. Esto es: 89.475,5€ x 1,5= 134.213,25€

Kaudimen ekonomiko eta finantzarioa Merkataritza Erregistroan edo dagokion erregistro ofizialean aurkeztutako urteko kontuen bidez egiaztatuko da: Kontuak erregistro ofizialetan aurkeztera behartuta ez

La solvencia económico-financiera se acreditará mediante cuentas anuales presentadas en el Registro Mercantil o en el Registro oficial que corresponda. Los/as empresarios/as no obligados/as a presentar

dauden enpresaburuek, egiaztatzeko ordezko bide gisa, behar bezala legeztatutako kontabilitate liburuak aurkeztu ahal izango dituzte.

las cuentas en Registros oficiales podrán aportar, como medio alternativo de acreditación, los libros de contabilidad debidamente legalizados.

14.3.- KAUDIMEN TEKNIKOA EDO PROFESIONALA

14.3.- SOLVENCIA TÉCNICA O PROFESIONAL

Eskatutako kaudimen tekniko edo profesionalari dagokionez, irizpideak hauek dira:

En cuanto a la justificación de la solvencia técnica o profesional exigida, los criterios elegidos son los siguientes:

a.- Azkeneko hiru urteetan kontratuaren xede diren izaera bereko edo antzeko zerbitzu nagusien zerrenda, zenbatekoa, datak eta horiek norentzako egin diren, publiko edo pribatuarentzako, aipatuz. Enpresariak gauzatutako zerbitzuen eta kontratuaren xede diren zerbitzuen arteko loturarako irizpidetzat hartuko da sailkapen azpitalde berekoak izatea, kontratua kokatuta balego arautegian ezartzen direnetako batean, eta hala ez balitz, CPV sailkapenaren barnean dagozkien kodeetan lehenengo hiru digituen artean dagoen berdintasuna.

a.- Relación de los principales servicios realizados de igual o similar naturaleza que los que constituyen objeto del contrato en el curso de los tres últimos años que incluya importe, fechas y el destinatario, público o privado, de los mismos. Se tomará como criterio de correspondencia entre los servicios ejecutados por el empresario y los que constituyen el objeto del contrato la pertenencia al mismo subgrupo de clasificación, si el contrato estuviera encuadrado en alguno de los establecidos reglamentariamente, y en caso contrario la igualdad entre los tres primeros dígitos de los respectivos códigos CPV.

Aldi horretan, gutxienez kontratu bat gauzatu behar izan da espediente honen xede berarekin edo antzekoarekin, eta kontratuaren urteko batez besteko balioaren % 70eko aurrekontua izan behar du gutxienez. Hau da: 89.475,5€ x %70 = 62.632,85 €

En ese período, la licitadora debe haber ejecutado, al menos, un contrato con el mismo o similar objeto al del presente expediente, y que haya tenido un presupuesto, al menos, equivalente al 70% del valor medio anual del contrato. Es decir: 89.475,5€ x 70%= 62.632,85 €

Kontratazio organoaren menpe dauden zerbitzuak eskatu ahal izango dio egindako zerbitzuak edo lanak egiaztatzea organo eskudunak egin edo ontzat emandako ziurtagirien bitartez, hartzailea sektore publikoko erakunde bat denean; hartzailea subjektu pribatua denean, honek egindako ziurtagiri baten bitartez edo, ziurtagiri horren faltan, enpresariak eginiko aitorpenaren bitartez; bere kasuan, ziurtagiri hauek

Los servicios dependientes del órgano de contratación podrán requerirle que los servicios o trabajos efectuados se acrediten mediante certificados expedidos o visados por el órgano competente, cuando el destinatario sea una entidad del sector público; cuando el destinatario sea un sujeto privado, mediante un certificado expedido por éste o, a falta de este certificado, mediante una declaración del empresario; en su caso, estos certificados

zuzenean kontratazio organoari igorriko dizkio eskumena duen agintaritzak.

**SPKLren 90.4 artikuluaren arabera, enpresa sortu berriek SPKLren 90.4 artikuluaren b) letratik i) letrara bitartekoetan aipatzen den edozein bitartekoren bidez egiaztatu ahal izango dute beren kaudimena, eta inola ere ez da aplikatuko a) letran ezarritakoa, zerbitzu-kopuru jakin bat egikaritzeari buruzkoa.*

14.4.- SAILKAPENA

EZ

14.5.- INGURUMEN KUDEAKETARAKO ETA KALITATEAREN KUDEAKETARAKO ARAUAK BETETZEN DIRELAKO EGIAZTAPENA

EZ

15.- BITARTEKOAK ATXIKITZEA

EZ

16.- DATU PERTSONALAK TRATATZEKO ENKARGUA

EZ

17.- AZPIKONTRATAZIOA

1.- Derrigorrezkoa da azpikontratatzea aurreikusita dagoen kontratu zatia, betiere haren zenbatekoa eta azpikontratisten izena edo profila azalduta.

2.- Azpikontratisten aldeko zuzeneko ordainketak: EZ

17.1.- Azpikontratatu ezin diren eginkizun kritikoen deskribapena:

Ez dago azpikontratatu ezin daitekeen eginkizun kritikorik.

serán comunicados directamente al órgano de contratación por la autoridad competente.

** En virtud del artículo 90.4 de la LCSP, las empresas de nueva creación podrán acreditar su solvencia por cualquiera de los medios a que se refieren las letras b) a i) del artículo 90.4 de la LCSP, sin que en ningún caso sea aplicable lo establecido en la letra a), relativo a la ejecución de un número determinado de servicios.*

14.4.- CLASIFICACIÓN

NO

14.5.- ACREDITACIÓN DEL CUMPLIMIENTO DE LAS NORMAS DE GESTIÓN MEDIOAMBIENTAL Y GARANTÍA DE CALIDAD

NO

15.- ADSCRIPCIÓN DE MEDIOS

NO

16.- ENCARGO DE TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES

NO

17.- SUBCONTRATACIÓN

1.- Es obligatorio indicar la parte del contrato que esté prevista subcontratar, indicando su importe y el nombre o perfil de los subcontratistas.

2.- Pagos directos a los subcontratistas: NO

17.1.- Descripción de las funciones críticas que no pueden ser subcontratadas:

No hay funciones críticas que no se puedan subcontratar.

18.- BERMEAK

18.1.- Behin-behineko bermea:

EZ DAGOKIO

18.2.- Behin-betiko bermea:

Esleipenaren zenbatekoaren %5 (BEZik gabe).

18.- GARANTÍAS

18.1.- Garantía provisional:

NO PROCEDE

18.2.- Garantía definitiva:

5% del importe de adjudicación (IVA excluido).

18.3.- Berme osagarria:

EZ

18.4.- Berme epea:

Kontratuak irauten duen bitartean

18.3.- Garantía complementaria:

NO

18.4.- Plazo de garantía

Durante la duración del contrato.

19.- ADJUDIKAZIO IRIZPIDEAK

19.1.- BALIO-IRITZIEN BIDEZ BALORATU BEHARREKO IRIZPIDEAK:

EZ

19.2.- FORMULAK APLIKATUZ BALORATU BEHARREKO IRIZPIDEAK:

- Gehieneko puntuazioa: 100 puntu.

A) ESKAINTZA EKONOMIKOA:

- Gehieneko puntuazioa: 95 puntu.

Eskaintza ekonomikoak formula honen arabera baloratuko dira:

P= PMax*(EB/E)

Non:
-P: Lortutako puntuazioa.
-PMax: prezioaren irizpideari emandako gehieneko puntuazioa.
-EB: Eskaintzarik baxuena.
-E: Baloratu beharreko eskaintza.

**Edonola ere, eskaintzen baloraziorako BEZ*

19.- CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN

19.1.- CRITERIOS A VALORAR MEDIANTE JUICIO VALOR:

NO

19.2.- CRITERIOS A VALORAR MEDIANTE LA APLICACIÓN DE FÓRMULAS:

- Puntuación máxima: 100 puntos.

A) PROPUESTA ECONÓMICA:

- Puntuación máxima: 95 puntos.

La valoración de las ofertas económicas se realizará de acuerdo con la siguiente fórmula:

P=PMax*(OB/O)

Donde,
-P: Puntuación obtenida.
-PMax: puntuación máxima otorgada al criterio del precio.
-OB: Oferta más baja.
-O: Oferta a valorar.

**En todo caso, para la valoración de las*

gabeko prezioa hartuko da erreferentzia gisa. Eskaintzako alderdi ekonomikoen azken balorazioa bigarren hamarrekoan biribilduko da.

B) BESTE IRIZPIDE BATZUK: Kontratuaren exekuzioan emakumeen eta gizonen berdintasuna sustatzeko neurriak.

- Gehieneko puntuazioa: **5 puntu**.

Kontratua gauzatuko duen plantillan gutxienez emakume bat enplegatzeko konpromisoa: 2 puntu.

Kontratua gauzatzean emakumeen eta gizonen berdintasunerako politikak ezartzea: 3 puntu. Bi ataletan banatuko da:

- Kontratua egikaritzen duten langileentzat bizitza pertsonala, lana eta familia bateragarri egiteko neurriak ezartzea eta aplikatzea (2 puntu)

- Kontratu-prestazioaren onuradunen edo erabiltzaileen aurkako sexu-jazarpena prebenitzeko eta horri aurre egiteko neurri espezifikoak onartzea eta zabaltzea (puntu 1)

ofertas se tomará como referencia el precio sin IVA. La valoración final de los aspectos económicos de la oferta se redondeará en la segunda décima.

B) OTROS CRITERIOS: Medidas para promover la igualdad de mujeres y hombres en la ejecución del contrato.

- Puntuación máxima: **5 puntos.**

Compromiso de emplear al menos a una mujer en la plantilla que ejecutará el contrato. 2 puntos.

Adopción de políticas de igualdad de mujeres y hombres en la ejecución del contrato: 3 puntos. Se dividirá en dos apartados:

- Establecimiento y aplicación de medidas de conciliación de la vida personal, laboral, y familiar para la plantilla que ejecute el contrato (2 puntos)

- Aprobación y difusión de medidas específicas para prevenir y hacer frente al acoso sexual contra las personas beneficiarias o usuarias de la prestación contractual (1 punto)

20.- PROPOSAMENAK AURKEZTEA

Proposamenak honako artxibo elektroniko hauetan aurkeztu beharko dira:

- Artxibo elektroniko BAKARRA: "ESKAINTZA EKONOMIKOA, FORMULAK APLIKATUZ EBALUATU BEHARREKO DOKUMENTAZIOA ETA ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENA".

**Ikusi administrazio-klausula zehatzen pleguko 16. klausula*.

20.- PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES

Las proposiciones deberán presentarse en los siguientes archivos electrónicos:

- Archivo electrónico UNICO: “OFERTA ECONÓMICA, DOCUMENTACIÓN EVALUABLE MEDIANTE LA APLICACIÓN DE FÓRMULAS Y DECLARACIÓN RESPONSABLE”.

**Ver cláusula 16 del pliego de cláusulas administrativas particulares.*

21.- EGIKARITZEKO BALDINTZA BEREZIAK

Kontratu honi aplikatu beharreko exekuzio baldintza bereziak SPKLn eta administrazio-klausula zehatzen pleguan aurreikusitakoak dira.

21.- CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN

Las condiciones especiales de ejecución aplicables a este contrato son las previstas en la LCSP y en el pliego de cláusulas administrativas particulares.

22.- KONTRATUKO FUNTSEZKO BETEBEHARRAK

Kontratuaren funtsezko betebeharrak SPKLn eta administrazio-klausula zehatzen agirian aurreikusitakoak dira.

22.- OBLIGACIONES ESENCIALES DEL CONTRATO

Las obligaciones esenciales del contrato son las previstas en la LCSP y en el pliego de cláusulas administrativas particulares.

23.- AURREIKUSITAKO KONTRATU ALDAKETAK

EZ

23.- MODIFICACIONES CONTRACTUALES PREVISTAS

NO

24.- ZIGORRAK

9/2017 Legeak, azaroaren 8koak, Sektore Publikoko Kontratuenak, aurreikusten dituenak eta administrazio-klausula zehatzen pleguan aurreikusitakoak.

24.- PENALIDADES

Las previstas en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público y en el pliego de cláusulas administrativas particulares.

25.- ASEGURUAK

- Erantzukizun zibileko asegurua, kontratua gauzatzearen ondorioz hirugarren pertsonei eta instalazioei eragindako kalte eta galeretatik erator daitezkeen erantzukizunak bermatzen dituena, kontratuaren lizitazioaren oinarrizko aurrekontuaren baliokidea den gutxieneko zenbatekoarekin.

25.- SEGUROS

- Seguro de responsabilidad civil, que garantice las responsabilidades que puedan derivarse de los daños y perjuicios causados a terceras personas e instalaciones como consecuencia de la ejecución del contrato, por un importe mínimo equivalente al presupuesto base de licitación del contrato.

26.- LAN HARREMAN JAKIN BATZUETAKO SUBROGAZIOA

EZ

26.- SUBROGACIÓN EN DETERMINADAS RELACIONES LABORALES

NO

27.- LIZITATZAILEAK KONPENTSATZEKO ZENBATEKOA

Ez dagokio.

27.- IMPORTE DE LA COMPENSACIÓN A LAS LICITADORAS

No procede.

28.- PRESTAKETA LANEI DAGOZKIEN KONTURAKO ORDAINKETAK

Ez dagokio.

28.- ABONOS A CUENTA POR OPERACIONES PREPARATORIAS

No procede.

29.- KONTRATAZIO MAHAIA

- Lehendakaria: Ane Garmendia Alberdi, Kontratazio eta Ondare teknikaria.
- 1. bokala: Irati Lazpiur Barrainkua, Kontratazio eta Ondare teknikaria.
- 2. bokala: Nerea Olabide Arrondo, Idazkaria.
- 3. bokala: Markos Etxezarreta Balerdi, Kontuhartzailea.
- Idazkaria: Maria Loinaz Mugica Dorronsoro, Idazkaritzako administraria.

29.- MESA DE CONTRATACIÓN

- Presidenta: Ane Garmendia Alberdi, técnica de contratación y patrimonio.
- Vocal 1º: Irati Lazpiur Barrainkua, técnica de contratación y patrimonio.
- Vocal 2º: Nerea Olabide Arrondo, Secretaria.
- Vocal 3º: Markos Etxezarreta Balerdi, Interventor.
- Secretaria: Maria Loinaz Mugica Dorronsoro, administrativa de Secretaría.

30.- PROPOSAMENAK AURKEZTEKO EPEA

Proposamenak aurkezteko epea 15 egun naturalekoa izango da, lizitazio iragarkia argitaratu eta biharamunetik aurrera.

30.- PLAZO PARA LA PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES

El plazo para la presentación de proposiciones será de 15 días naturales a contar desde el siguiente a la publicación del anuncio de licitación.

31.- BESTE ZEHAZTAPEN OSAGARRI BATZUK

31.- OTRAS ESPECIFICACIONES ADICIONALES

ADMINISTRAZIO-KLAUSULA BEREZIEN AGIRIA

I. KAPITULUA - XEDAPEN OROKORRAK

1.- KONTRATUAREN XEDEA

1.- Kontratuaren objektua da baldintza-agiri honen ezaugarrien koadroaren 2. apartatuan deskribatutako lanak egitea, kontuan hartuta, hala badagokio, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legean (SPKL) aurreikusitako kasuen arabera izapidetu daitezkeen aldaketak. Lege horren bidez, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB zuzentarauen transposizioa egiten da Espainiako ordenamendu juridikora.

2.- Kontratuen Hiztegi Komunaren (CPV) nomenklaturari dagokion kodifikazioa ezaugarrien taulako 2. atalean agertzen da.

3.- Ezaugarrien taulako 3. apartatuan hala ezartzen denean, loteka lizitatuko da, bertan deskribatzen diren baldintzei eta mugei jarraituz, SPKLren 99. artikuluaren arabera. Plegu honetan kontratuari edo enpresa adjudikaziodunari egiten zaizkion erreferentzia guztiak kontratuaren objektua banatzen den lote bakoitzari egiten zaizkiola ulertuko da.

2.- KONTRATUAREN BIDEZ BETE BEHARREKO ADMINISTRAZIO-BEHARRAK

Kontratu honen bidez, preskripzio teknikoen agirian deskribatutako premiak beteko dira, bertan deskribatutako lanak eginez.

PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES

CAPÍTULO I - DISPOSICIONES GENERALES

1.- OBJETO DEL CONTRATO

1.- Constituye el objeto del contrato la prestación de los trabajos descritos en el apartado 2 del cuadro de características del presente pliego, teniendo en cuenta, en su caso, las modificaciones que puedan tramitarse conforme a los supuestos previstos en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público (LCSP), por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014.

2.- La codificación correspondiente a la nomenclatura Vocabulario Común de Contratos (CPV) figura en el apartado 2 del cuadro de características.

3.- Cuando así se establezca en el apartado 3 del cuadro de características se licitará por lotes, siguiendo los términos y límites que se describen en el mismo, conforme al artículo 99 de la LCSP. Todas las referencias efectuadas en el presente pliego al contrato o a la empresa adjudicataria se entenderán hechas a cada lote en los que se divida el objeto del contrato en su caso.

2.- NECESIDADES ADMINISTRATIVAS A SATISFACER MEDIANTE EL CONTRATO

Con este contrato se satisfarán las necesidades que se describen en el pliego de prescripciones técnicas, mediante la prestación de los trabajos descritos en el mismo.

3.- LIZITAZIORAKO OINARRIZKO AURREKONTUA

Kontratuaren lizitazioaren oinarrizko aurrekontuaren zenbatekoa, SPKLren 100.2 artikuluaren arabera kalkulatua, gehienez ere ezaugarrien taulako 4. apartatuan adierazitakoa da, balio erantsiaren gaineko zerga barne.

3.- PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN

El importe del presupuesto base de licitación del contrato, calculado conforme al artículo 100.2 de la LCSP, es el señalado como máximo en el apartado 4 del cuadro de características, incluido el Impuesto sobre el Valor Añadido.

4.- KONTRATUAREN BALIO ZENBATETSIA

1.- Kontratuaren balio zenbatetsia, SPKLren 101. artikuluaren arabera kalkulatua eta ezaugarrien taulako 5. apartatuan jasoa, kontuan hartu da, bai kontratu honi aplikatu beharreko adjudikazio-prozedura eta haren mende egongo den publizitatea hautatzeko, bai pertsona fisiko eta juridiko lizitatzaileen (aurrerantzean, lizitatzaileak) gaitasun-baldintzak eta aplikatu beharreko baliabideen araubidea ezartzeko.

Balio zenbatetsi horrek barne hartuko ditu, hala aurreikusten bada, ezaugarrien taulako 9. apartatuan adierazitako luzapenak eta goranzko kontratu-aldaketak, ezaugarrien taulako 23. apartatuan adierazitakoak.

4.- VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO

1.- El valor estimado del contrato, calculado conforme al artículo 101 de la LCSP y recogido en el apartado 5 del cuadro de características, ha sido tenido en cuenta para elegir, tanto el procedimiento de adjudicación aplicable a este contrato y la publicidad a la que va a someterse, como para establecer las condiciones de aptitud de las personas físicas y jurídicas licitadoras (en adelante las licitadoras) y el régimen de recursos aplicable.

Dicho valor estimado incluirá, en el supuesto de que así se prevean, las posibles prórrogas señaladas en el apartado 9 del cuadro de características y modificaciones contractuales al alza señaladas en el apartado 23 del cuadro de características.

5.- KONTRATUAREN PREZIOA

1.- Kontratuaren prezioa adjudikaziotik ateratzen dena izango da, eta BEZa partida independente gisa adieraziko da. Kontratuaren prezioan sartuta egongo dira aplikatzekoak diren tributuak, tasak eta kanonak, bai eta baldintza-agiri honetan jasotako betebeharrak betetzearen ondorioz adjudikaziodunari sortzen zaizkion gastu guztiak ere.

2.- SPKLren 102.4 artikuluan aurreikusitakoaren ondorioetarako, ezaugarrien taulako 4. apartatuan prezioa zehazteko erabilitako sistema adierazten da.

5.- PRECIO DEL CONTRATO

1.- El precio del contrato será el que resulte de la adjudicación del mismo e indicará como partida independiente el IVA. En el precio del contrato se considerarán incluidos los tributos, tasas y cánones de cualquier índole que sean de aplicación, así como todos los gastos que se originen para la adjudicataria como consecuencia del cumplimiento de las obligaciones contempladas en el presente pliego.

2.- A efectos de lo previsto en el artículo 102.4 de la LCSP, en el apartado 4 del cuadro de características se indica el sistema utilizado para la determinación del precio.

3.- Oroharreko prezioa duten kontratuetan, enpresa adjudikaziodunak eskainitakoa izango da kontratuaren prezioa, eta ezingo du inola ere gainditu lizitazioaren oinarrizko aurrekontua.

3.- En los contratos en los que la determinación del precio se efectúe a través de tanto alzado el precio del contrato será el ofertado por la empresa adjudicataria que en ningún caso podrá superar el presupuesto base de licitación.

4.- Prestazioaren osagaiei edo unitateei dagozkien unitate-prezioen bidez erabakitzen den kontratuetan:

4.- En los contratos en los que la determinación del precio se efectúe a través de precios unitarios correspondientes a los distintos componentes o unidades de prestación:

a) Objektua osatzen duten unitateen kopurua zehatz definitzen denean: adjudikaziodunak eskainitako unitate-prezioa unitate-kopuruaz biderkatzearen emaitza izango da prezioa.

a) Cuando el número de unidades que integran el objeto se defina con exactitud: el precio será el resultado de multiplicar el precio unitario ofertado por la adjudicataria por el número de unidades.

b) Objektua osatzen duten unitateen kopurua zehatz-mehatz definitzen ez denean:

- Unitate bakoitzaren prezioa adjudikaziodunak eskainitakoa izango da.
- Kontratuaren gehieneko aurrekontu mugatzailea ezarriko da, baina aurrekontu horren benetako gastua Administrazioaren benetako beharrek baldintzatuko dute; izan ere, Administrazioa ez dago behartuta unitate kopuru jakin bat eskatzera, ezta osorik gastatzera ere.

b) Cuando el número de unidades que integran el objeto no se defina con exactitud:

- El precio de cada unidad será el ofertado por la adjudicataria.
- Se establecerá el presupuesto máximo limitativo del contrato, si bien el gasto efectivo de este presupuesto está condicionado por las necesidades reales de la Administración, que no queda obligada a demandar un determinado número de unidades, ni a gastarlo en su totalidad.

5.- Ezaugarrien koadroko 4. apartatuan hala adierazten bada, eskaintza ekonomikoak onartuko dira, baldin eta unitateko prezio partzialak badituzte, lizitazioaren oinarrizko aurrekontuan agertzen direnekiko gehikuntza-ehuneko batekin, baina ateratzen den gehieneko prezioak ezingo du inola ere gainditu lizitazioaren oinarrizko aurrekontuaren zenbatekoa.

5.- Si así se indica en el apartado 4 del cuadro de características, se admitirán ofertas económicas que incluyan precios unitarios parciales con un porcentaje de incremento respecto a los que figuran en el presupuesto base de licitación, si bien en ningún caso el precio máximo resultante podrá superar el importe del presupuesto base de licitación

6.- KREDITUA EGOTEA

1.- Kreditu egokia eta nahikoa dago egin beharreko kontratuaren gastuari aurre egiteko. Kontratua ezaugarrien taulako 7. apartatuan ezarritako aurrekontu-partidaren/partiden kontura, eta hala zehazten bada urterokoen arabera, finantzatuko da.

2.- SPKLren 117.2 artikuluan eta ezaugarrien koadroan aurreikusitakoaren arabera, espedientea aldez aurretik izapidetzen bada, kontratuaren esleipena dagokion ekitaldian kontratutik eratorritako betebeharrak bermatzeko kreditu egoki eta nahikoa egotearen baldintzaren mende geratuko da.

6.- EXISTENCIA DE CRÉDITO

1.- Existe crédito adecuado y suficiente para hacer frente al gasto del contrato a realizar. El contrato se financiará con cargo a la/s partida/s presupuestaria/s y conforme a la/s anualidad/es, si así se especifican, que se establecen en el apartado 7 del cuadro de características.

2.- Si a tenor de lo previsto en el artículo 117.2 de la LCSP y de acuerdo con lo previsto en el cuadro de características, el expediente se tramita anticipadamente, la adjudicación del contrato queda sometida a la condición suspensiva de existencia de crédito adecuado y suficiente para garantizar las obligaciones derivadas del contrato en el ejercicio correspondiente.

7.- ZERBITZUAK EMATEKO EPEA ETA LEKUA

1.- Kontratua gauzatzeko epea ezaugarrien taulako 8. apartatuan ezarritakoa izango da, edo enpresa esleipendunak eskaintzen duena, baldin eta lizitatzaileek epe osoa edota epe partzialak murriztea proposatu badezakete.

2.- Kontratua luzatu ahal izango da, ezaugarrien taulako 9. apartatuan hala aurreikusten bada, eta luzapena nahitaezkoa izango da kontratistarentzat, SPKLren 29. artikuluan aurreikusitakoaren arabera.

3.- Zerbitzuak leku jakin batean eman behar badira, ezaugarrien taulako 11. atalean adieraziko da.

7.- PLAZO Y LUGAR DE EJECUCIÓN DE LA PRESTACIÓN DE LOS SERVICIOS

1.- El plazo de ejecución será el establecido en el apartado 8 del cuadro de características, o el que oferte la empresa adjudicataria, en el supuesto de que las licitadoras puedan proponer reducción del plazo total y/o de los plazos parciales.

2.- El contrato podrá ser prorrogado si así se prevé en el apartado 9 del cuadro de características, siendo la prórroga obligatoria para la contratista en los términos previstos en el artículo 29 de la LCSP.

3.- En caso de que las prestaciones de los servicios deban desarrollarse en un lugar determinado, se indicará en el apartado 11 del cuadro de características.

8.- PREZIOA ORDAINTZEA

1.- Kontratuaren prezioa ezaugarrien taulako 10. atalean ezarritako moduan ordainduko da, betiere egindako zerbitzuen kontratuaren arduradunak onartu ondoren.

8.- PAGO DEL PRECIO

1.- El precio del contrato se abonará de la forma establecida en el apartado 10 del cuadro de características, y siempre previa aprobación del responsable del contrato de los

servicios realizados.

2.- Prezioa ordainduko da fakturak edo dokumentu baliokideak aurkeztu ondoren, zatikako entregak badira ziurtagiriak aurkeztu ondoren eta, hala badagokio, harrera-akta jaso ondoren. Horretarako, kontratistak hogeita hamar egun naturaleko epean aurkeztu beharko du faktura, entregatzen den egunetik zenbatzen hasita.

2.- El pago del precio se efectuará una vez sea entregado y recibido de conformidad, previa presentación de las facturas o documento equivalente, certificaciones si son entregas parciales y acta de recepción cuando proceda. A tal efecto, la contratista deberá presentar la factura en el plazo de treinta días naturales desde la fecha de la entrega.

3.- Faktura elektronikoa egitera behartuta dauden erakundeek, faktura elektronikoa sustatzeari eta sektore publikoko fakturen kontularitza-erregistroa sortzeari buruzko abenduaren 27ko 25/2013 Legean xedatutakoaren arabera, Ordiziako Udalari igorri beharko dizkiote fakturak, formatu elektronikoan, Gipuzkoako Foru Aldundiaren faktura elektronikoen sarrera-puntu orokorraren bidez (https://www.gfaegoitza.net/SarreraPuntua). Ordiziako Udalaren DIR3 kodeak hurrengoak dira:

3.- Las entidades obligadas a la emisión de factura electrónica conforme a lo dispuesto en la Ley 25/2013, de 27 de diciembre, de impulso de la factura electrónica y creación del registro contable de facturas del Sector Público, deberán remitir sus facturas al Ayuntamiento de Ordizia en formato electrónico a través del Punto General de Entrada de Facturas Electrónicas de la Diputación Foral de Gipuzkoa (https://www.gfaegoitza.net/SarreraPuntua), al que el Ayuntamiento de Ordizia está adherido, utilizando los códigos DIR3 del Ayuntamiento:

Erakunde kontratatzailea / *entidad contratante*	**Ordizia Udala / Ayuntamiento de Ordizia**		
Kontratazio-organoa / *Órgano de contratación*	Alkatetza / *Alcaldía*	DIR 3	L01
Kontabilitate Bulegoa / *Oficina contable*	Ogasun eta Finantza	DIR 3	L01
Tramitatzailea / *Unidad tramitadora*	Hirigintza Saila / Área de Urbnismo	DIR 3	L01

9.- PREZIOAK BERRIKUSTEA

1.- Berrikusi behar izanez gero, ezaugarrien taulako 13. atalean adieraziko da, eta aplikagarri den formula jasoko du.

2.- Prezioak SPKLn ezarritakoaren arabera berrikusiko dira (103. artikulua eta hurrengoak).

9.- REVISIÓN DE PRECIOS

1.- Si procediera la revisión, se indicará en el apartado 13 del cuadro de características, que recogerá la fórmula aplicable.

2.- La revisión de precios tendrá lugar en los términos establecidos en la LCSP (artículos 103 y siguientes).

10.- KONTRATUAREN PUBLIZITATEA

1.- Kontratua esleitzeko lizitazio-iragarkia kontratatzailearen profilean argitaratuko da.

2.- Kontratatzailearen profilean kontratuaren lizitazioaren deialdiari buruzko informazioa emango da, administrazio-klausula zehatzen agiria eta, hala badagokio, dokumentazio osagarria barne.

3.- Kontratu honi buruzko informazioa, SPKLren 63. artikuluan ezarritakoaren arabera kontratatzailearen profilean argitaratuko dena, ezaugarrien taulako 1. atalean adierazitako helbide elektronikoan kontsultatu ahal izango da.

10.- PUBLICIDAD DEL CONTRATO

1.- El anuncio de licitación para la adjudicación del contrato se publicará en el perfil de contratante.

2.- En el perfil de contratante se ofrecerá información relativa a la convocatoria de la licitación del contrato, incluyendo el pliego de cláusulas administrativas particulares y la documentación complementaria, en su caso.

3.- La información relativa al presente contrato que, de acuerdo con lo establecido en el artículo 63 de la LCSP, vaya a ser publicada en el perfil de contratante, podrá ser consultada en la dirección electrónica que se indica en el apartado 1 del cuadro de características.

11.- KONTRATUAREN ARAUBIDE JURIDIKOA ETA ADMINISTRAZIOAREN PRERROGATIBAK

1.- Kontratu honek administrazio-izaera du, SPKLren 25. artikuluan xedatutakoaren arabera. Alderdiek baldintza-agiri honetan eta gainerako kontratu-dokumentuetan ezarritakoa bete beharko dute. Kontratu-izaera dute, kontratuaz gain, honako dokumentu hauek:

- Administrazio-klausula partikularren agiria (AKPA).
- Preskripzio tekniko partikularren agiria (PTPA).
- Onartutako lan-programa (halakorik balego).

2.- Baldintza-agirietan aurreikusi gabekoari dagokionez, honako hauek arautuko dute kontratua: Sektore Publikoko Kontratuen Legea, Sektore Publikoko Kontratuen urriaren 30eko 30/2007 Legea zati batean garatzen duen maiatzaren 8ko 817/2009 Errege

11.- RÉGIMEN JURÍDICO DEL CONTRATO Y PRERROGATIVAS DE LA ADMINISTRACIÓN

1.- El presente contrato tiene carácter administrativo, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 25 de la LCSP. Las partes quedan sometidas expresamente a lo establecido en este pliego y en el resto de documentos contractuales. Tienen carácter contractual además del contrato los siguientes documentos:

- El pliego de cláusulas administrativas particulares (PCAP).
- El pliego de prescripciones técnicas particulares (PPTP).
- El programa de trabajo aprobado (en el caso que exista).

2.- Para lo no previsto en los pliegos, el contrato se regirá por la LCSP, por el Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público (RD 817/2009) y por el Reglamento General

Dekretuak eta Herri Administrazioen Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorrak (urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuaren bidez onartua).

de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, aprobado mediante Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre (RGLCAP).

Gainera, Euskal Autonomia Erkidegoko, Gipuzkoako Foru Aldundiko edo tokiko kontratazioa arautzen duen beste edozein xedapen ere aplikatuko da.

Además, se regirá por cualesquiera otras disposiciones que regulen la contratación tanto a nivel de la Comunidad Autónoma de Euskadi como a nivel de la Diputación Foral de Gipuzkoa o a nivel local y que resulten aplicables.

3.- Nolanahi ere, arestian aipatutako lege- eta erregelamendu-arauak aplikatuko dira SPKLren aurka ez doan guztian.

3.- En todo caso, las normas legales y reglamentarias citadas anteriormente serán de aplicación en todo lo que no se oponga a la LCSP.

4.- Ordezko moduan, administrazio-zuzenbideko gainerako arauak aplikatuko dira, eta, halakorik ezean, zuzenbide pribatukoak.

4.- Supletoriamente, se aplicarán las restantes normas de derecho administrativo y, en su defecto, las de derecho privado.

5.- Baldintza-agiri hau eta gainerako kontratu-dokumentuak bat ez badatoz, baldintza-agiri honek izango du lehentasuna.

5.- En caso de discordancia entre el presente pliego y cualquiera del resto de documentos contractuales, prevalecerá este pliego.

6.- Kontratuaren klausulak, edozein dela ere haien nondik norakoa, haren parte diren beste kontratu-dokumentu batzuk eta hitzartutako gauza exekutatzeko aplikatu beharreko jarraibideak edo araudia ez ezagutzeak ez du adjudikazioduna horiek betetzeko betebeharretik salbuesten.

6.- El desconocimiento de las cláusulas del contrato en cualquiera de sus términos, de los otros documentos contractuales que forman parte de este y de las instrucciones o de la normativa que resulten de aplicación en la ejecución de la cosa pactada, no exime a la adjudicataria de la obligación de cumplirlas.

7.- Kontratazio-organoak, SPKLren 190. artikuluan aurreikusitakoaren arabera, administrazio-kontratua interpretatzeko eta kontratua betetzeak sortzen dituen zalantzak ebazteko prerrogatiba du.

7.- El órgano de contratación ostenta, de acuerdo con lo previsto en el artículo 190 de la LCSP la prerrogativa de interpretar el contrato administrativo y resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento.

Era berean, egindako kontratua aldatu ahal izango du, eta suntsiaraztea erabaki, SPKLn eta hura garatzeko xedapenetan adierazitako mugen eta betekizunen eta ondorioen barruan.

Igualmente, podrá modificar el contrato celebrado y acordar su resolución, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos señalados en la LCSP y sus disposiciones de desarrollo.

8.- Organo eskudunek ebatziko dituzte kontratua aplikatu edo interpretatzeko, gauzatzeko, aldatzeko, betetzeko edo suntsiarazteko sor daitezkeen auziak, kontratistari entzun ondoren, SPKLren 191. artikuluan eta APKLEOren 97. artikuluan ezarritako prozeduraren arabera, eta erabakiak berehala betearaztekoak izango dira.

8.- Las cuestiones litigiosas que pudieran surgir para la aplicación o interpretación del contrato, su ejecución, modificación, cumplimiento o resolución, serán resueltas, previa audiencia a la contratista conforme al procedimiento establecido en los artículos 191 de la LCSP y 97 del RGLCAP, por los órganos competentes y sus acuerdos serán inmediatamente ejecutivos.

9.- Interesdun baten eskariz hasitako prozeduretan, berariaz besterik ezartzen ez bada, eta xedetzat zenbatekoak erreklamatzea, administrazio-prerrogatibak baliatzea edo administrazio-kontratu bat betearazteari, burutzeari edo azkentzeari buruzko beste edozein gai badute, ebazteko aurreikusitako epea ebazpena jakinarazi gabe igaro ondoren, interesdunak ezetsitzat jo ahal izango du bere eskaera administrazio-isiltasunez, hargatik eragotzi gabe ebazteko betebeharrak irautea.

9.- En los procedimientos iniciados a solicitud de una persona interesada, para los que no se establezca específicamente otra cosa, y que tengan por objeto o se refieran a la reclamación de cantidades, el ejercicio de prerrogativas administrativas o a cualquier otra cuestión relativa de la ejecución, consumación o extinción de un contrato administrativo, una vez transcurrido el plazo previsto para su resolución sin haberse notificado ésta, la persona interesada podrá considerar desestimada su solicitud por silencio administrativo, sin perjuicio de la subsistencia de la obligación de resolver.

12.- ERREKURTSOEN ARAUBIDEA

1.- Baldintza-agiri honen eta preskripzio teknikoen agiriaren aurka, aukeran, errekurtsoa aurkeztu ahal izango da SPKLren 44. artikuluan aurreikusitako kontratazio-arloko errekurtso bereziaren bidez, baldin eta kontratuaren balio zenbatetsia 100.000 eurotik gorakoa bada.

Honako jarduketa hauen aurka ere errekurtsoa jarri ahal izango da:

a) Lizitazio-iragarkiak eta kontratazioa arautu behar duten baldintzak ezartzen dituzten gainerako kontratu-dokumentuak.

b) Esleipen-prozeduran onartutako izapide-egintzak, baldin eta izapide horiek, zuzenean edo zeharka,

12.- RÉGIMEN DE RECURSOS

1.- El presente pliego y el de prescripciones técnicas podrán ser recurridos potestativamente mediante el recurso especial en materia de contratación previsto en el artículo 44 de la LCSP si se trata de un contrato cuyo valor estimado sea superior a 100.000 euros.

Serán igualmente recurribles las siguientes actuaciones:

a) Los anuncios de licitación y el resto de documentos contractuales que establezcan las condiciones que deban regir la contratación.

b) Los actos de trámite adoptados en el procedimiento de adjudicación, siempre que éstos decidan directa o

esleipenari buruz erabakitzen badute, prozedura jarraitzea eragozten badute edo defentsa-gabezia edo eskubide edo bidezko interesetan kalte konponezina sortzen badute. Nolanahi ere, ulertuko da aurreko inguruabarrak betetzen direla kontratazio-mahaiaren edo -organoaren egintzetan, zeinaren bidez erabakitzen baita hautagaiak edo lizitatzaileak onartzea edo ez onartzea, edo eskaintzak onartzea edo baztertzea, barnean direla SPKLren 149. artikulua aplikatzearen ondorioz nabarmenki baxuegiak izateagatik kanpoan uzten diren eskaintzak.

c) Esleipen-erabakiak.

d) SPKLren 204. eta 205. artikuluetan ezarritakoa ez betetzean oinarritutako aldaketak, aldaketa horrek beste adjudikazio bat behar zuela iritzita.

indirectamente sobre la adjudicación, determinen la imposibilidad de continuar el procedimiento o produzcan indefensión o perjuicio irreparable a derechos o intereses legítimos. En todo caso se considerará que concurren las circunstancias anteriores en los actos de la mesa o del órgano de contratación por los que se acuerde la admisión o inadmisión de candidatas o licitadoras, o la admisión o exclusión de ofertas, incluidas las ofertas que sean excluidas por resultar anormalmente bajas como consecuencia de la aplicación del artículo 149 de la LCSP.

c) Los acuerdos de adjudicación.

d) Las modificaciones basadas en el incumplimiento de lo establecido en los artículos 204 y 205 de la LCSP, por entender que la modificación debió ser objeto de una nueva adjudicación.

SPKLren 51. artikuluan xedatutakoaren arabera, errekurtsoa kontratazio-organoaren erregistroan, Kontratuen inguruko Errekurtsoen Foru Auzitegi Administratiboaren erregistroan edo Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legearen 16.4 artikuluan ezarritako lekuetan aurkeztu beharko da, hamabost egun balioduneko epean, SPKLren 50. artikuluan aurreikusitako baldintzetan.

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 51 de la LCSP, el recurso deberá presentarse en el registro del órgano de contratación, en el del Tribunal Administrativo Foral de Recursos Contractuales o en los lugares establecidos en el artículo 16.4 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, en el plazo de quince días hábiles, en los términos previstos en el artículo 50 de la LCSP.

Aurreko paragrafoan xedatutakoa gorabehera, errekurtsoa SPKLren 39. artikuluaren 2. apartatuko c), d), e) edo f) letretan aurreikusitako deuseztasun-kausaren batean oinarritzen denean, SPKLren 50.2 artikuluan aurreikusitako errekurtso-epeak hartuko dira kontuan.

No obstante lo dispuesto en el párrafo anterior, cuando el recurso se funde en alguna de las causas de nulidad previstas en el apartado 2, letras c), d), e) o f) del artículo 39 de la LCSP, se atenderá a los plazos de interposición previstos en el artículo 50.2 de la LCSP.

Bestela, administrazioarekiko auzi-errekurtsoa jarri ahal izango da Euskal Autonomia Erkidegoko Auzitegi Nagusian, bi hilabeteko

Alternativamente, podrá interponerse recurso contencioso administrativo en los términos previstos en la Ley 2 9/1998, de 13 de julio,

epean, Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 9/1998 Legean aurreikusitakoaren arabera.

2.- Gainerako kontratuetan, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legean edo sektore publikoaren araubide juridikoaren indarreko araudian eta Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legean aurreikusitako errekurtso arruntak aurkeztu ahal izango dira.

Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa ante el Tribunal Superior de Justicia del País Vasco en el plazo de dos meses.

2.- En el resto de contratos, se podrán interponer los recursos ordinarios previstos en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas o en la regulación vigente del régimen jurídico del sector público, así como en la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa.

II. KAPITULUA – KONTRATAZIOA

CAPÍTULO II – CONTRATACIÓN

13.- ESPEDIENTE MOTA ETA LIZITAZIO MODUA

1.- Kontratazio-espedientea baldintza-agiri honen azalean aurreikusitako prozeduraren eta izapidetzearen arabera egingo da.

2.- Aldaerak onartzen badira, lizitatzaileek beste aukera batzuk eskaini ahal izango dituzte, ezaugarrien taulako 12. apartatuan ezarritako moduan eta preskripzio tekniko zehatzen agirian ezarritako baldintza, modalitate eta ezaugarri teknikoekin.

3.- Espedientea presaz izapidetzeak ez du ekarriko lizitaziorako, esleipenerako eta formalizaziorako ezarritako epeak murriztea, SPKLren 119. artikuluan eta horrekin bat datozenetan ezarritako arauen arabera.

13.- CLASE DE EXPEDIENTE Y FORMA DE LICITACIÓN

1.- El expediente de contratación se realiza por el procedimiento y la tramitación previstos en la portada del presente pliego.

2.- En el supuesto de admisión de variantes, las licitadoras podrán ofertar alternativas en la forma establecida en el apartado 12 del cuadro de características y con los requisitos, modalidades y características técnicas fijadas en el pliego de prescripciones técnicas particulares.

3.- La tramitación urgente del expediente no implicará la reducción de los plazos establecidos para su licitación, adjudicación y formalización, conforme a las reglas establecidas en el artículo 119 y concordantes de la LCSP.

14.- PERTSONA NATURAL EDO JURIDIKO LIZITATZAILEAK

1.- Administrazioarekin kontratuak egin ahal izango dituzte jarduteko gaitasun osoa duten pertsona fisiko edo juridikoek, espainiarrek zein atzerritarrek, kontratatzeko debekurik ez

14.- PERSONAS NATURALES O JURÍDICAS LICITADORAS

1.- Podrán contratar con la Administración las personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras, que tengan plena capacidad de obrar, no estén incursas en ninguna de las

badute eta ekonomia- eta finantza-kaudimena eta gaitasun teknikoa edo profesionala egiaztatzen badute, ezaugarrien taulako 14. paragrafoan ezarritakoaren arabera.

causas de prohibición de contratar, y acrediten su solvencia económica y financiera y técnica o profesional de acuerdo con lo establecido en el apartado 14 del cuadro de características.

Aplikatzekoa den araudiak hala zehazten duelako lizitatzaileari antolakuntzari, onuren xedeari, finantzaketa-sistemari edo bestelakoei lotutako baldintza jakin batzuk eskatzen bazaizkio adjudikazio-prozeduran parte hartu ahal izateko, hauek egiaztatu egin beharko ditu prozeduran parte hartzen duenean.

Cuando, por así determinarlo la normativa aplicable, se le requieran a la licitadora determinados requisitos relativos a su organización, destino de sus beneficios, sistema de financiación u otros para poder participar en el correspondiente procedimiento de adjudicación, deberá acreditarlos al concurrir en el mismo.

2.- Gaitasunari, kaudimenari eta kontratatzeko debeku ezari buruzko aurreko paragrafoan aipatutako inguruabarrak, eskaintzak aurkezteko azken egunean bete beharko dira, eta kontratua burutzen den unean iraun beharko dute.

2.- Las circunstancias relativas a la capacidad, solvencia y ausencia de prohibiciones de contratar a las que se refiere el apartado anterior, deberán concurrir en la fecha final de presentación de ofertas y subsistir en el momento de perfección del contrato.

3.- Lizitatzaileek, halaber, kontratuaren xede diren prestazioak egiteko eskatzen den enpresa- edo lanbide-gaikuntza izan beharko dute, hala badagokio, ezaugarrien taulako 14. apartatuaren arabera.

3.- Las licitadoras deberán contar, asimismo, con la habilitación empresarial o profesional que, en su caso, sea exigible para la realización de las prestaciones que constituyan el objeto del contrato de acuerdo con el apartado 14 del cuadro de características.

4.- Pertsona juridikoei beren estatutuen edo sorrerako arauen arabera berezko dituzten helburuen, xedearen edo jarduera-eremuaren barruan sartzen diren prestazioetarako kontratuak bakarrik esleitu ahal izango zaizkie.

4.- Las personas jurídicas sólo podrán ser adjudicatarias de contratos cuyas prestaciones estén comprendidas dentro de los fines, objeto o ámbito de actividad que, a tenor de sus estatutos o reglas fundacionales, les sean propios.

5.- Administrazioak, halaber, aldi baterako eratutako enpresa-elkarteekin kontratuak egin ahal izango ditu, eta ez da beharrezkoa izango elkarte horiek eskritura publikoan formalizatzea, harik eta kontratua bere alde esleitu arte.

5.- La Administración podrá, igualmente, contratar con uniones de empresas que se constituyan temporalmente al efecto, sin que sea necesaria la formalización de las mismas en escritura pública hasta que se haya efectuado la adjudicación del contrato a su favor.

Osaera aldatzen bada, edo kontratua formalizatu aurretik eta ondoren gertatzen

En caso de alteración de su composición, así como en los supuestos de modificación que se

diren aldaketa-kasuetan, SPKLren 69. artikuluaren 8. apartatuan eta hurrengoetan xedatutakoa beteko da. Horretarako, gertatu den gorabehera jakinarazi beharko zaio kontratazio-organoari.

produzcan antes y después de la formalización del contrato, se estará a lo dispuesto en el artículo 69, apartados 8 y siguientes de la LCSP. A estos efectos, se deberá comunicar al órgano de contratación la circunstancia que se hubiere producido.

6.- Europar Batasuneko edo Europako Esparru Ekonomikoari buruzko Akordioa sinatu duten estatuetako enpresei eta Europar Batasunetik kanpoko enpresei dagokienez, SPKLren 67. eta 68. artikuluetan xedatutakoa aplikatuko da.

6.- En relación con las empresas comunitarias o de Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo y empresas no comunitarias será de aplicación lo dispuesto en los artículos 67 y 68 de la LCSP.

14.1.- SEKTORE PUBLIKOKO LIZITATZAILEEN ETA ENPRESA SAILKATUEN ERREGISTRO OFIZIALAREN INSKRIPZIOA

14.1.- INSCRIPCIÓN REGISTRO OFICIAL DE LICITADORES Y EMPRESAS CLASIFICADAS DEL SECTOR PÚBLICO

1.- SPKLren 159.4 artikuluaren arabera, prozedura sinplifikatuaren bidez egiten diren lizitazioetara aurkezten diren lizitatzaile guztiek Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean inskribatuta egon beharko dute, eskaintzak aurkezteko epemugan, lehia mugatuta ez badago, betiere.

1.- De conformidad con el artículo 159.4 LCSP, todas las licitadoras que se presenten a licitaciones realizadas a través del procedimiento simplificado deberán estar inscritas en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público, en la fecha final de presentación de ofertas, siempre que no se vea limitada la concurrencia.

2.- Ondorio horietarako, onargarritzat joko da, halaber, lizitatzailearen proposamena, baldin eta egiaztatzen badu dagokion erregistroan inskribatzeko eskabidea aurkeztu duela, horretarako nahitaezko dokumentazioarekin batera, baldin eta eskaera hori eskaintzak aurkezteko azken eguna baino lehenagokoa bada. Egoera hori egiaztatzeko, eskabidea jaso izanaren agiria aurkeztu beharko da, dagokion erregistroak emana, bai eta erantzukizunpeko adierazpen bat ere, nahitaezko dokumentazioa aurkeztu izana eta zuzentzeko errekerimendurik jaso ez izana egiaztatzeko.

2.- A estos efectos, también se considerará admisible la proposición del licitador que acredite haber presentado la solicitud de inscripción en el correspondiente Registro junto con la documentación preceptiva para ello, siempre que tal solicitud sea de fecha anterior a la fecha final de presentación de las ofertas. La acreditación de esta circunstancia tendrá lugar mediante la aportación del acuse de recibo de la solicitud emitido por el correspondiente Registro y de una declaración responsable de haber aportado la documentación preceptiva y de no haber recibido requerimiento de subsanación.

15.- BEHIN-BEHINEKO BERMEA

15.- GARANTÍA PROVISIONAL

SPKLren 159. artikuluan aurreikusitakoaren arabera, lizitatzaileek ez dute behin-behineko

De conformidad con lo previsto en el artículo 159 de la LCSP, no procederá la constitución

bermerik eratu beharko.

de garantía provisional por parte de los licitadores.

16.- PROPOSAMENAK AURKEZTEA

1.- Proposamenak Euskadiko Lizitazio Elektronikoaren Plataformaren bidez aurkeztuko dira (www.contratacion.euskadi.eus), ezaugarrien taulako 30. apartatuan adierazitako epean, lizitazio-iragarkia kontratatzailearen profilean argitaratu eta hurrengo egunetik aurrera.

2.- Proposamenak isilpekoak izango dira, eta, horretarako, lizitazio publikoa egin arte isilpekoak direla bermatzen duten bitartekoak jarriko dira.

3.- Dokumentazioaren bidalketa, bai eta jakinarazpenak eta komunikazioak ere, baldintza-agiri honen I. eranskinean jasotakoaren arabera egingo dira.

16.- PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES

1.- Las proposiciones se presentarán a través de la Plataforma de Licitación Electrónica de Euskadi www.contratacion.euskadi.eus en el plazo señalado en el apartado 30 del cuadro de características, a contar desde el día siguiente a la publicación en el perfil de contratante del anuncio de licitación.

2.- Las proposiciones serán secretas y, para ello, se arbitrarán los medios que garanticen tal carácter hasta el momento de la licitación pública.

3.- El envío de la documentación, así como las notificaciones y comunicaciones, se ajustarán a lo recogido en el Anexo I de este pliego.

16.1.- Proposamenen edukia

2.- Proposamenak ezaugarrien taulako 20. apartatuan adierazten diren artxibo elektronikoetan aurkeztuko ditu lizitatzaileak edo haren ordezkariak, klausula honetan aurreikusitako xehetasunekin.

2.- Artxibo elektroniko bakoitzaren barruan, fitxategi independente batean eta zenbakituta, edukia jasoko da.

16.1.- Contenido de las proposiciones

1.- Las proposiciones se presentarán en los archivos electrónicos que se indican en el apartado 20 del cuadro de características y con el detalle previsto en la presente cláusula, por la licitadora o persona que ostente su representación.

2.- En el interior de cada archivo electrónico se hará constar, en fichero independiente, su contenido, enunciado numéricamente.

16.1.1.- Artxibo elektroniko BAKARRA: "ESKAINTZA EKONOMIKOA ETA FORMULAK APLIKATUZ EBALUATU BEHARREKO DOKUMENTAZIOA"

1.- Artxibo elektroniko horretan, eskaintza ekonomikoa eta formulak aplikatuz ebaluatu beharreko gainerako dokumentuak (III. Eranskina) sartu beharko dira, eta baita erantzukizunpeko adierazpena, IV. eranskinaren arabera.

16.1.1.- Archivo electrónico ÚNICO: “OFERTA ECONÓMICA Y DOCUMENTACIÓN EVALUABLE MEDIANTE LA APLICACIÓN DE FÓRMULAS”

1.- En este archivo electrónico se deberán incluir, la oferta económica y el resto de documentos a evaluar mediante la aplicación de fórmulas (Anexo III), así la declaración responsable de acuerdo con el Anexo IV.

2.- Proposamenak III. eranskinean agertzen den eredura egokitu beharko dira, eta ez dira onartuko Administrazioak eskaintza kontuan hartzeko funtsezkotzat jotzen duena argi eta garbi ezagutzea eragozten duten omisioak, akatsak edo zirriborroak dituztenak. Lizitatzaileen eskaintza ekonomikoek, partida independente gisa, Balio Erantsiaren gaineko Zergaren zenbatekoa adierazi beharko dute, baldin eta jasanarazi behar bada.

Eskaintza ekonomikoa eta artxibo elektroniko honetan dagoen gainerako dokumentazioa ezaugarrien taulako 19. apartatuan adierazitako irizpideen arabera ebaluatuko dira.

Horrez gain, IV. eranskina aurkeztu beharko da, honako hauek jasotzen dituena:

a) SPKLren 159.4.c) artikuluan aurreikusitako edukia duen erantzukizunpeko adierazpena.

b) Aldi baterako enpresa-elkartea eratzeko konpromisoa, hala badagokio. Bi enpresa edo gehiago aldi baterako elkarte gisa aurkezten badira lizitazio batera, dokumentu pribatu bat aurkeztu beharko dute, honako hauek adierazita: sinatzen duten enpresen izenak eta inguruabarrak, enpresa bakoitzaren parte-hartzea, eta adjudikaziodun izanez gero aldi baterako elkarte bat formalki eratzeko konpromisoa hartzen dutela (SPKLren 69 eta APKLEOren 24). Elkarteko enpresa bakoitzaren ordezkariek sinatu beharko dute agiri hori. Kasu horietan, enpresa bakoitzak bere erantzukizunpeko adierazpena aurkeztu beharko du. Baldintza-agiri honen II. eranskinean, aldi baterako enpresa-elkartea eratzeko konpromiso-eredua jasotzen da.

c) Eskaintza egitean, indarrean dauden xedapenetatik eratorritako betebeharrak

2.- Las proposiciones deberán ajustarse al modelo que figura en el Anexo III, no aceptándose aquellas que contengan omisiones, errores o tachaduras que impidan conocer claramente lo que la Administración estime fundamental para considerar la oferta. Las ofertas económicas de las licitadoras deberán indicar, como partida independiente, el importe del Impuesto sobre el Valor Añadido, caso de que deba ser repercutido.

Tanto la oferta económica como el resto de documentación contenida en este archivo electrónico serán evaluadas conforme a los criterios expresados en el apartado 19 del cuadro de características.

Adicionalmente, deberá presentarse el Anexo IV, el cual incluye:

a) Declaración responsable con el contenido previsto en el artículo 159.4.c) de la LCSP.

b) Compromiso de constitución de Unión Temporal de Empresas, en su caso. Cuando dos o más empresas acudan a una licitación constituyendo una unión temporal, deberán aportar un documento privado indicando los nombres y circunstancias de las empresas que lo suscriban, la participación de cada una de ellas, así como que asumen el compromiso de constituirse formalmente en unión temporal, caso de resultar adjudicatarias (arts. 69 de la LCSP y 24 del RGLCAP). El citado documento deberá estar firmado por quienes tengan la representación de cada una de las empresas componentes de la Unión. En estos casos, cada una de las empresas deberá presentar su declaración responsable. En el Anexo II de este pliego se incorpora el modelo de compromiso de constitución de Unión Temporal de Empresas.

c) Declaración expresa responsable de haber tenido en cuenta en la elaboración de su

kontuan hartu izanaren erantzukizunpeko berariazko adierazpena, arlo hauetan: fiskalitatea, ingurumenaren babesa, enpleguaren babesa, genero-berdintasuna, lan-baldintzak, lan-arriskuen prebentzioa eta desgaitasuna duten pertsonen gizarteratzea eta laneratzea, eta desgaitasuna duten pertsonen kopuru edo ehuneko zehatz bat kontratatzeko betebeharra.

oferta las obligaciones derivadas de las disposiciones vigentes en materia de fiscalidad, protección del medio ambiente, protección del empleo, igualdad de género, condiciones de trabajo, prevención de riesgos laborales e inserción sociolaboral de las personas con discapacidad, y la obligación de contratar a un número o porcentaje especifico de personas con discapacidad.

d) Kaudimen-baldintzak zehazteari buruzko adierazpena ((SPKLren 76. artikulua).

d) Declaración sobre la concreción de las condiciones de solvencia (art. 76 de la LCSP).

e) Lizitatzaileak zerbitzariak edo horiei lotutako zerbitzuak azpikontratatzeko asmoa duela adierazten duen adierazpena. Ezaugarrien koadroko 15. apartatuaren arabera, adjudikaziodunak datu pertsonalak tratatu behar baditu tratamenduaren arduradunaren kontura, adierazi beharko du zerbitzariak edo horiei lotutako zerbitzuak azpikontratatzea aurreikusita duten ala ez, eta adierazi beharko du zer enpresa-izen edo -profil duten, kaudimen profesional edo teknikoko baldintzen arabera zehaztuta.

e) Declaración relativa a que la licitadora tenga previsto subcontratar los servidores o los servicios asociados a los mismos. Cuando de acuerdo al apartado 15 del cuadro de características, la adjudicataria vaya a tratar datos personales por cuenta del responsable del tratamiento, deberá indicar si tienen previsto subcontratar los servidores o los servicios asociados a los mismos, el nombre o el perfil empresarial, definido por referencia a las condiciones de solvencia profesional o técnica, de las subcontratistas a las que vaya a encomendar su realización.

f) Kontratuaren xede den jarduera egiten duten langileei aplikatuko zaien hitzarmen kolektiboa adierazten duen berariazko erantzukizunpeko adierazpena, adjudikaziodun izanez gero, eta, era berean, bere gain hartzen du kontratua adjudikatu ondoren langile horiei benetan aplikatzen zaizkien lan-baldintzei buruz eskatzen den informazio guztia emateko betebeharra.

f) Declaración expresa responsable indicando el convenio colectivo que será de aplicación a los trabajadores y las trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato, en el caso de resultar adjudicatarias, asumiendo así mismo, la obligación de facilitar cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que, una vez adjudicado el contrato, se apliquen efectivamente a esos trabajadores y trabajadoras.

g) Administrazio publiko kontratatzaileari informazioa lagatzeko baimena, baldin eta ordezkatutako enpresak zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak betetzen dituela egiaztatzen badu.

g) Autorización sobre la cesión a la Administración Pública contratante de la información que acredite que la empresa representada cumple con sus obligaciones tributarias y con las obligaciones de la Seguridad Social.

h) Espainiako jurisdikzioaren eta auzitegien mende egoteari buruzko adierazpena (atzerriko enpresen kasuan), aplikatu beharreko atzerriko jurisdikzio-foruari uko eginez.

h) Declaración (tratándose de empresas extranjeras) de sometimiento a la jurisdicción y tribunales españoles, renunciando al fuero jurisdiccional extranjero que resulte de aplicación.

i) Enpresa lizitatzaileak bere enpresa-taldeari buruz eta talde bereko sozietate guztiei buruz berariaz egindako erantzukizunpeko adierazpena, Merkataritza Kodearen 42. artikuluan ezarritakoaren arabera. Enpresa-talde bateko kide ez bada, horren adierazpena egingo da.

i) Declaración expresa responsable de la empresa licitadora relativa al grupo empresarial al que pertenece y comprensiva de todas las sociedades pertenecientes a un mismo grupo, en los términos establecidos en el artículo 42 del Código de Comercio. En caso de no pertenecer a ningún grupo empresarial, la declaración se realizará en este sentido.

j) Lizitatzaileen dokumentu eta datu konfidentzialen adierazpena. Enpresa lizitatzaileek adierazi beharko dute, hala badagokio, beren ustez zer dokumentu administratibo eta tekniko eta datu diren konfidentzialak. Egoera hori (gaininprimatuta, marjinan edo beste edozein modutan) hala adierazitako dokumentuan bertan jaso beharko da. Enpresa lizitatzaileek aurkeztutako dokumentuak eta datuak konfidentzialtzat jo daitezke, baldin eta dokumentu eta datu horiek hirugarren pertsonei edo erakundeei zabaltzea haien interes komertzial legitimoen aurkakoa izan badaiteke edo enpresen arteko lehia leialari kalte egin badiezaioke. Adierazpen hori betetzen ez bada, ulertuko da dokumentu edo datu batek ere ez duela izaera hori.

j) Declaración de los documentos y datos de las licitadoras de carácter confidencial. Las empresas licitadoras tendrán que indicar, si es el caso, qué documentos administrativos y técnicos y datos presentados son, a su parecer, constitutivos de ser considerados confidenciales. Esta circunstancia deberá reflejarse (sobreimpresa, al margen o de cualquier otra forma) en el propio documento señalado como tal. Los documentos y datos presentados por las empresas licitadoras pueden ser considerados de carácter confidencial cuando su divulgación a terceras personas o entidades pueda ser contraria a sus intereses comerciales legítimos o perjudicar la competencia leal entre empresas. De no cumplimentarse esta declaración se presumirá que ningún documento o dato posee dicho carácter.

3.- Kontratazio-organoak edozein unetan eskatu ahal izango du agiri bidez justifika dadila lizitatzaileek erantzukizunez aitortu duten baldintzak betetzen dituztela.

3.- El órgano de contratación podrá, en cualquier momento, solicitar la justificación documental del cumplimiento de las condiciones sobre las que las licitadoras hubieran declarado responsablemente su cumplimiento.

Lizitatzaileak behar besteko epean aurkeztu beharko du eskatutako dokumentazioa, gehienez ere bost egun balioduneko epean, errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik

La licitadora deberá presentar la documentación requerida en un plazo suficiente que no podrá ser superior a cinco días hábiles, a contar desde el día siguiente al

zenbatzen hasita. Adierazitako epean errekerimendua behar bezala betetzen ez bada, lizitatzaileak eskaintza erretiratu duela eta prozeduratik kanpo geratuko dela ulertuko da.

de la recepción del requerimiento. De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que la licitadora ha retirado su oferta y será excluida del procedimiento.

4.- Proposamenen batek lizitazioaren oinarrizko aurrekontua gainditzen badu, ezarritako eredua funtsean aldatzen badu, proposamenaren zenbatekoan akats nabarmena egiten badu, edo enpresa lizitatzaileak proposamen hori bideraezin bihurtzen duen akatsa edo funsgabetasuna duela onartzen badu, baztertu egingo da, ebazpen arrazoitu baten bidez. Aitzitik, ereduko hitz batzuk aldatzea edo ez aipatzea, batek edo besteak bere zentzua aldatzen ez badu, ez da nahikoa arrazoi izango proposamena baztertzeko.

4.- Si alguna proposición excediese del presupuesto base de licitación, variara sustancialmente el modelo establecido, o comportase error manifiesto en el importe de la proposición, o existiese reconocimiento por parte de la empresa licitadora de que adolece de error o inconsistencia que la hagan inviable, será desechada, en resolución motivada. Por el contrario, el cambio u omisión de algunas palabras del modelo, con tal que lo uno o la otra no altere su sentido, no será causa bastante para el rechazo de la proposición.

5.- Lizitatzaile bakoitzak proposamen bakarra aurkeztu ahal izango du. Era berean, ezin izango du proposamenik izenpetu beste enpresa batzuekin aldi baterako enpresa-elkarte gisa agertuta, banaka agertu bada, ez eta aldi baterako elkarte batean baino gehiagotan ere. Printzipio hori urratuz gero, aldi berean aurkeztutako eskaintza guztiak ezetsiko dira.

5.- Cada licitadora no podrá presentar más de una proposición. Tampoco podrá suscribir ninguna proposición en unión temporal con otras empresas si lo ha hecho individualmente o figurar en más de una unión temporal. La contravención de este principio dará lugar a la desestimación de todas las ofertas presentadas simultáneamente.

6.- Proposamena aldi baterako enpresa-elkarte batek egiten badu, elkartea osatzen duten guztiek sinatu beharko dute proposamena, zuzenean edo ordezkari baten bitartez.

6.- Cuando la propuesta se formule por una unión temporal de empresas, todas las que la componen habrán de firmar la propuesta directamente o mediante representante.

7.- Ezaugarrien taulako 12. atalak aldaerak aurkezteko aukera ematen duenean, oinarriari dagokion eskaintza ekonomikoaz gain, aldaera bakoitzeko eskaintza ekonomiko bat ere sartu ahal izango da artxibo horretan.

7.- Cuando el apartado 12 del cuadro de características autorice la presentación de variantes, además de la oferta económica referida a la base, este archivo podrá incluir una oferta económica por cada variante.

Aldaera bakoitzari dagokion eskaintza ekonomikoa baldintza-agiri honen III. eranskineko ereduaren arabera egingo da, eta apartatu horretan adierazitako kontzeptuak eta

La oferta económica correspondiente a cada variante se formulará, conforme al modelo que figura en el Anexo III de este pliego, e incluirá los conceptos y condiciones señalados en ese

baldintzak jasoko ditu.

apartado.

17.- LIZITATZAILEENTZAKO INFORMAZIOA

17.- INFORMACIÓN A LAS LICITADORAS

1.- Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 138.3 artikuluan aipatzen den informazio gehigarria edo osagarria eman behar denean, administrazio kontratatzaileak eskaintzak aurkezteko ezarritako muga-eguna baino sei egun natural lehenago eman beharko du beranduenez, betiere eskaera data hori baino hamabi egun natural lehenago aurkezten bada. Eskaera hori lizitazio-iragarkian eta ezaugarrien taulako 1. apartatuan adierazitako helbide elektronikoan egingo da.

1.- Cuando sea preciso proporcionar la información adicional o complementaria a que se refiere el artículo 138.3 de la LCSP, la Administración contratante deberá facilitarla, a más tardar seis días naturales antes de la fecha límite fijada para la presentación de ofertas, siempre que la petición se presente con una antelación mínima de doce días naturales respecto de aquella fecha. Dicha solicitud se efectuará a la dirección de correo electrónico previsto en el anuncio de licitación y en el apartado 1 del cuadro de características.

2.- Argibideak kontratatzailearen profilean argitaratzen badira, erantzunak lotesleak izango dira.

2.- En los casos en que las aclaraciones se hagan públicas en el correspondiente perfil de contratante, las respuestas tendrán carácter vinculante.

18.- ALDAERAK ONARTZEA

18.- ADMISIBILIDAD DE VARIANTES

1.- Aldaerak onartzen badira, lizitatzaile bakoitzak aurkezten duen proposamen bakarrak kontratuaren objektuari dagokionez egokitzat jotzen dituen irtenbide guztiak jaso ahal izango ditu, preskripzio tekniko partikularren agirian ezarritako baldintza, modalitate eta ezaugarri teknikoekin, ezaugarrien taulako 12. apartatuan laburtzen direnak. Aldaerak ezaugarrien taulako atal honetan bertan ezarritako moduan aurkeztuko dira, eta ezingo dute kontratuaren lizitazioaren oinarrizko aurrekontua gainditu.

1.- En el supuesto de admisión de variantes, la única proposición que presente cada licitadora podrá comprender cuantas soluciones distintas considere oportuno ofrecer en relación con el objeto del contrato, con los requisitos, modalidades y características técnicas fijadas en el pliego de prescripciones técnicas particulares, sintetizadas en el apartado 12 del cuadro de características. Las variantes se presentarán en la forma establecida en este mismo apartado del cuadro de características y no podrán superar el presupuesto base de licitación del contrato.

2.- Nolanahi ere, enpresa lizitatzaileek proposamen bat egin beharko dute, eskatutako oinarrizko zerbitzua emateari buruzkoa, oso-osorik, prestazioa gauzatzeko epe batekin eta prezio batekin, bi kasuetan ezaugarrien taulan jasotakoen berdina edo txikiagoa.

2.- Será obligatoria en todo caso para las empresas licitadoras la formulación de una propuesta referida exclusiva y literalmente a la prestación del servicio básico requerido, y con un plazo de ejecución de la prestación y un precio, igual o menor en ambos casos a los recogidos en el cuadro de características.

19.- PROPOSAMENAK AURKEZTEAREN ONDORIOAK

1.- Proposamenak aurkezteak esan nahi du enpresa lizitatzaileak baldintzarik gabe onartzen dituela baldintza-agiri honetako eta preskripzio teknikoen agiriko klausulak, inolako salbuespenik edo erreserbarik gabe, bai eta kontratazio-mahaiari eta -organoari baimena ematen diela Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean edo Europar Batasuneko estatu kide bateko operadore ekonomikoen zerrenda ofizialetan jasotako datuak kontsultatzeko.

Baldintza-agiriak ez onartzeak eskaintza ez onartzea dakar nahitaez.

2.- Lizitatzaileek ezin izango dute beren proposamena erretiratu hamabost egun naturaleko epean, proposamenak irekitzen direnetik zenbatzen hasita, adjudikazioduna hautatzeko irizpide bakarra prezioa denean, edo bi hilabeteko epean, kontratua adjudikatzeko beste irizpide batzuk kontuan hartu direnean, SPKLren 158.2 artikuluan aurreikusitakoaren arabera. Epe hori hamabost egun baliodunez luzatuko da, SPKLren 149. artikuluan, eskaintza nabarmenki baxuei buruzkoan, aipatzen diren izapideei jarraitu behar zaienean.

3.- Proposamen bat arrazoirik gabe kentzen bada, lizitatzaileak ezingo du administrazio publikoekin kontraturik egin, SPKLren 71.2 artikuluan xedatutakoaren arabera.

19.- EFECTOS DE LA PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES

1.- La presentación de proposiciones presupone por parte de la empresa licitadora la aceptación incondicional de las cláusulas de este pliego y del pliego de prescripciones técnicas sin salvedad o reserva alguna, así como la autorización a la mesa y al órgano de contratación para consultar los datos recogidos en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o en las listas oficiales de operadores económicos de un Estado miembro de la Unión Europea.

El no sometimiento a los pliegos implica necesariamente el rechazo de la oferta.

2.- Las licitadoras no podrán retirar su proposición durante el plazo de quince días naturales, a contar desde la apertura de las proposiciones, cuando el único criterio para seleccionar a la adjudicataria haya sido el precio, o durante el plazo de dos meses cuando para la adjudicación del contrato se hayan tenido en cuenta otros criterios, conforme a lo previsto en el artículo 158.2 de la LCSP. Dicho plazo quedará ampliado en quince días hábiles cuando sea necesario seguir los trámites a que se refiere el artículo 149 de la LCSP, relativo a las ofertas anormalmente bajas.

3.- La retirada indebida de una proposición será causa que impedirá a la licitadora contratar con las Administraciones Públicas de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 71.2 de la LCSP.

20.- KONTRATAZIO MAHAIA

1.- Kontratazio-mahaiak izango du eskaintzak baloratzeko eskumena, eta SPKLren 326. artikuluan aurreikusitakoaren eta maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretuaren 21. eta 22.

20.- MESA DE CONTRATACIÓN

1.- La mesa de contratación será el órgano técnico competente para efectuar la valoración de las ofertas y actuará conforme a lo previsto en el artículo 326 de la LCSP, y de acuerdo

artikuluetan ezarritakoaren arabera jardungo du.

2.- Ezaugarri-taulako 29. atalean jasotzen da osaera, eta kontratatzailearen profilaren bidez argitaratuko da, lizitazio-iragarkiarekin batera, edo, bestela, osatu aurretik beti, profil horretako berariazko iragarki baten bidez.

3.- Justifikatutako edozein arrazoirengatik lanpostu hutsa, gaixotasuna edo absentzia gertatuz gero, ordezkapen-erregimen hau ezartzen da kontratazio-mahaiko kideentzat:

- Lehendakaria: titularra bokalek ordezkatuko dute, plegu honen ezaugarri-koadroan edo, hala badagokio, kontratatzailearen profilean adierazitako hurrenkeran.

- Bokalak: titularrak dauden zerbitzu edo kudeaketa-unitateetara atxikitako funtzionarioek ordezkatuko dituzte bokalak, oro har. Azaldutako moduan ordezkatzerik ez badago, saileko kudeaketa-zerbitzuei atxikitako funtzionarioek ordezkatuko dituzte bokalak, mahaiko lehendakariak izendatuta.

- Kontu-hartzailetza eta Auditoretza Zerbitzuari atxikitako bokala zerbitzu horretako funtzionario batek ordezkatuko du.

- Idazkaria: ordezkapena idazkaritza-sailari atxikitako funtzionario batek egingo du.

21.- PROPOSAMENAK IREKITZEA ETA AZTERTZEA

21.1.- Artxibo elektronikoak irekitze bakarra

con los artículos 21 y 22 del Real Decreto 817/2009, 8 de mayo.

2.- Su composición se recoge en el apartado 29 del cuadro de características y se publicará a través del perfil de contratante, con el anuncio de licitación o, a través de un anuncio específico en el citado perfil.

3.- En caso de vacante, enfermedad o ausencia por cualquier causa justificada, se establece el siguiente régimen de suplencias para los miembros de la mesa de contratación:

- Presidencia: su titularidad será suplida por los o las vocales en el mismo orden en que aparecen señalados en el cuadro de características del presente pliego o, en su caso, en el perfil de contratante.
- Vocales: los y las vocales, con carácter general, serán suplidas por el personal funcionario adscrito a los distintos servicios o unidades de gestión donde se hallen encuadradas las personas titulares. De no resultar posible la suplencia en la forma descrita, los y las vocales serán suplidas por el personal funcionario adscrito a los distintos servicios de gestión del departamento, designado por quien ostente la presidencia de la mesa.
- El o la vocal adscrita al servicio de Intervención y Auditoría, será sustituida por un funcionario o funcionaria de dicho servicio.
- Secretaría: la suplencia será ejercida por un funcionario o funcionaria adscrita al departamento de Secretaría.

21.- APERTURA Y EXAMEN DE LAS PROPOSICIONES

21.1.- Apertura de los archivos electrónicos nº UNICO

1.- Artxibo hau aurkeztea nahitaezkoa bada, kontratazio-mahaiak ireki egingo ditu, eta kontratazio-organoaren zerbitzu teknikoek baloratuko dituzte proposamenak, ezaugarrien taulako 19. apartatuan adierazitako irizpideen arabera.

1.- En el caso de que su presentación fuese obligatoria, la mesa de contratación procederá a su apertura, y la valoración de las proposiciones se hará por los servicios técnicos del órgano de contratación con arreglo a los criterios expresados en el apartado 19 del cuadro de características.

Nolanahi ere, aurreko paragrafoan aipatzen den balorazioak BI zenbakiko artxibo elektronikoa ireki baino lehen eginda egon beharko du.

En todo caso, la valoración a la que se refiere el párrafo anterior deberá estar efectuada con anterioridad al acto de apertura del archivo electrónico nº DOS.

2.- Lizitazio-prozeduratik kanpo geratuko dira eskatutako baldintza teknikoak betetzen ez dituzten lizitatzaileak eta BAT zenbakiko artxibo elektronikoetan formulak aplikatuz ebaluatu beharreko informazioa sartzen dutenak (BI zenbakiko artxibo elektronikoa).

2.- Se excluirá del procedimiento de licitación a aquellas licitadoras que no cumplan las condiciones técnicas exigidas y las que incorporen en los archivos electrónicos nº UNO información que deba ser objeto de evaluación mediante la aplicación de fórmulas (Archivo electrónico nº DOS).

21.2.- Kontratazio-mahaiaren aktak

21.2.- Actas de la mesa de contratación

Aurreko apartatuen arabera egindako guztia dagozkion aktetan jasoko da. Akta horietan, prozeduraren emaitza eta gorabeherak jasoko dira, eta kontratatzailearen profilean argitaratuko dira. Aurrekoak ez du eragotziko dagokien lizitatzaileei jakinarazpena edo komunikazioa egitea, dagokion kasuetan.

De todo lo actuado conforme a los apartados anteriores, se dejará constancia en las actas correspondientes, en las que se reflejarán el resultado del procedimiento y sus incidencias, las cuales se publicarán en el perfil de contratante. Todo ello, sin perjuicio de la necesaria comunicación o notificación, según proceda, a las licitadoras afectadas.

22.- ESLEITZEKO IRIZPIDEAK

22.- CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN

1.- Baloratu beharreko irizpideak, bai eta kontratua esleitzeko haztapena ere, oinarrizko eskaintzari zein aldaerei aplika dakizkiekeenak, ezaugarrien taulako 19. atalean ezarritakoak izango dira.

1.- Los criterios a valorar, así como su ponderación para la adjudicación del contrato, aplicables tanto a la oferta base como a las variantes en su caso, serán los establecidos en el apartado 19 del cuadro de características.

2.- Testu idatzien paperaren tamainari, marjinei, letra-motari eta lerroarteari dagokienez ezaugarri-taulako 19. atalean adierazitako ezaugarri formalak betetzen ez dituzten eskaintzak aurkezten dituzten enpresei eskatuko zaie beren eskaintza

2.- Las empresas que presenten ofertas que no cumplan las características formales indicadas en el apartado 19 del cuadro de características en cuanto al tamaño del papel, márgenes, tipo de letra e interlineado de los textos escritos serán requeridas para que

formalki zuzentzeko, eskaintzaren eduki materiala aldatu gabe. Eduki hori aldatzen bada, berehala baztertuko da prozeduratik. Errekerimendua egin ondoren, informaltasunak jarraitzen badu, proposamenak ez dira baloratuko dagokion esleipen-irizpideari dagokionez. Ez-betetze horrek ez du esan nahi zuzenean esleipen-prozeduratik kanpo geratuko direnik.

corrijan formalmente su oferta, sin alterar el contenido material de la misma. La alteración de dicho contenido supondrá la inmediata exclusión del procedimiento. Realizado el requerimiento, si persistiera la informalidad, las proposiciones no serán valoradas respecto del criterio de adjudicación de que se trate sin que, en ningún caso, dicha inobservancia suponga directamente su exclusión del procedimiento de adjudicación.

3.- Ezaugarri formal horiek bete eta ezaugarrien taulako 19. paragrafoan ezarritako gehieneko luzera gainditzen duten proposamenak ez dira inola ere prozeduratik kanpo utziko. Adierazitako gehieneko luzera gainditzen badu, baimendutako gehieneko orrialde kopururaino baloratuko da edukia.

3.- Aquellas proposiciones que, cumpliendo tales características formales, excedieran la extensión máxima establecida en el apartado 19 del cuadro de características no serán, en ningún caso, excluidas del procedimiento. Caso de exceder la extensión máxima señalada, se valorará su contenido hasta el número máximo de páginas permitido.

4.- Ezaugarrien taulako 19. atalak hala ezartzen duenean, gutxieneko muga bat ezarri ahal izango da balio-judizioen bidez ebalua daitezkeen irizpideen puntuazioan. Gutxieneko puntuazioa lortzen ez duten eskaintzak lizitaziotik kanpo geratuko dira.

4.- Cuando así lo establezca el apartado 19 del cuadro de características, se podrá establecer un límite mínimo en la puntuación de los criterios evaluables mediante juicios de valor. Aquellas ofertas que no obtengan la puntuación mínima serán excluidas de la licitación.

23.- ESKAINTZEN BALORAZIOA

23.- VALORACIÓN DE LAS OFERTAS

1.- Bere eginkizunak betetzeko, mahaiak beharrezkotzat jotzen dituen txosten tekniko guztiak eskatu ahal izango ditu, SPKLren 146.2.b) artikuluan aurreikusitakoaren arabera.

1.- Para el ejercicio de sus funciones, la mesa podrá solicitar cuantos informes técnicos considere precisos, de conformidad con lo previsto en el artículo 146.2.b) de la LCSP.

2.- Kontratazio-mahaiak baztertu egingo ditu eskatutako baldintza teknikoak betetzen ez dituzten proposamenak.

2.- Las propuestas que no cumplan las prescripciones técnicas exigidas serán excluidas por la mesa de contratación.

24.- ESKAINTZAK ARGITZEA

24.- ACLARACIÓN DE OFERTAS

Kontratazio-organoak edo kontratazio-mahaiak aurkeztutako eskaintzei buruzko argibideak edo horien idazketan akats material nabarmenak zuzentzea eskatu ahal izango die lizitatzaileei, betiere tratu-berdintasunaren printzipioa errespetatzen bada eta, kasu

El órgano de contratación o la mesa de contratación podrá solicitar a las licitadoras aclaraciones sobre las ofertas presentadas o si hubieren de corregir manifiestos errores materiales en la redacción de las mismas, siempre que se respete el principio de

horretan, eskaintzetako baldintzak ezin izango dira inolaz aldatu.

25.- BALIO ANORMALKI BAXUAK DITUZTEN ESKAINTZAK

1.- Eskaintza anormalki baxutzat hartuko dira honako kasu hauetan daudenak:

1. Lizitatzaile bakarra aurkeztuz gero, lizitazioaren oinarrizko aurrekontua baino ehuneko 25 txikiagoa denean.

2. Bi lizitatzaile aurkezten direnean, beste eskaintza baino ehuneko 20 txikiagoa denean.
3. Hiru lizitatzaile lehiatzen direnean, aurkeztutako eskaintzen batez besteko aritmetikoa baino ehuneko 10 txikiagoak direnak. Hala ere, batez besteko hori zenbatzeko, ez da kontuan hartuko zenbateko handieneko eskaintza, batez besteko hori baino ehuneko 10 handiagoa denean. Nolanahi ere, ehuneko 25 unitatetik gorako baja neurriz kanpokotzat joko da.

4. Lau lizitatzaile edo gehiago aurkezten direnean, aurkeztutako eskaintzen batez besteko aritmetikoa baino ehuneko 10 gutxiago denean. Hala ere, horien artean batez besteko hori baino ehuneko 10 unitate baino gehiago gainditzen duten eskaintzak badaude, adierazitako kasuan ez dauden eskaintzekin soilik kalkulatuko da batez besteko berri bat. Nolanahi ere, gainerako eskaintzak hiru baino gutxiago badira, batez besteko berria zenbateko txikieneko hiru eskaintzen gainean kalkulatuko da.

2.- Ustez anormala den proposamen bat edo

igualdad de trato y sin que puedan, en ningún caso, modificarse los términos de las ofertas.

25.- OFERTAS CON VALORES ANORMALMENTE BAJOS

1.- Se considerarán ofertas anormalmente bajas aquellas que se encuentren en los siguientes supuestos:

1. Cuando, concurriendo un solo licitador, sea inferior al presupuesto base de licitación en más de 25 unidades porcentuales.
2. Cuando concurran dos licitadores, la que sea inferior en más de 20 unidades porcentuales a la otra oferta.
3. Cuando concurran tres licitadores, las que sean inferiores en más de 10 unidades porcentuales a la media aritmética de las ofertas presentadas. No obstante, se excluirá para el cómputo de dicha media la oferta de cuantía más elevada cuando sea superior en más de 10 unidades porcentuales a dicha media. En cualquier caso, se considerará desproporcionada la baja superior a 25 unidades porcentuales.
4. Cuando concurran cuatro o más licitadores, las que sean inferiores en más de 10 unidades porcentuales a la media aritmética de las ofertas presentadas. No obstante, si entre ellas existen ofertas que sean superiores a dicha media en más de 10 unidades porcentuales, se procederá al cálculo de una nueva media sólo con las ofertas que no se encuentren en el supuesto indicado. En todo caso, si el número de las restantes ofertas es inferior a tres, la nueva media se calculará sobre las tres ofertas de menor cuantía.

2.- Cuando se identifiquen una o varias

batzuk identifikatzen direnean, kontratazio-mahaiak edo, halakorik ezean, kontratazio-organoak lizitatzaileari edo lizitatzaileei eskatu beharko die justifikatu eta xehatu ditzatela, arrazoituta eta zehatz-mehatz, eskaintzaren anormaltasuna definitu duten proposamenaren parametroak. Horretarako, SPKLren 149. artikuluaren 4. apartatutik 6.era bitartean aurreikusitako prozedura izapidetuko da, eta, emaitza ikusita, kontratazio-organoari proposatuko zaio onartzeko edo baztertzeko.

proposiciones que puedan estar incursas en presunción de anormalidad, la mesa de contratación o, en su defecto, el órgano de contratación deberá requerir a la licitadora o licitadoras para que justifiquen y desglosen, razonada y detalladamente, los parámetros de su proposición que han definido la anormalidad de la oferta. Para ello, se tramitará el procedimiento previsto en los apartados 4 a 6 del artículo 149 de la LCSP y, en vista de su resultado, se propondrá al órgano de contratación su aceptación o rechazo.

26.- ONDORENGOTZA PROZEDURAN

1.- Prozedura bat izapidetzen den bitartean eta kontratua formalizatu aurretik enpresa-ondarearen edo jarduera-adar baten bat-egite, zatiketa edo eskualdatze bat gertatzen bada, enpresa lizitatzaile edo hautagaiaren ondorengoa izango da prozeduran duen posizioan sozietate xurgatzailea, bat-egitearen ondoriozkoa, zatiketaren onuraduna edo enpresa-ondarearen edo dagokion jarduera-adarraren eskuratzailea, betiere gaitasuna badu eta kontratatzeko debekurik ez badu eta kaudimena eta sailkapena egiaztatzen baditu adjudikazio-prozeduran parte hartu ahal izateko administrazio-klausula partikularren agirian eskatutako baldintzetan.

26.- SUCESIÓN EN EL PROCEDIMIENTO

1.- Si durante la tramitación de un procedimiento y antes de la formalización del contrato se produjese una operación de fusión, escisión, transmisión del patrimonio empresarial o de una rama de la actividad, le sucederá a la empresa licitadora o candidata en su posición en el procedimiento la sociedad absorbente, la resultante de la fusión, la beneficiaria de la escisión o la adquirente del patrimonio empresarial o de la correspondiente rama de actividad, siempre que reúna las condiciones de capacidad y ausencia de prohibición de contratar y acredite su solvencia y clasificación en las condiciones exigidas en el pliego de cláusulas administrativas particulares para poder participar en el procedimiento de adjudicación.

2.- Aurreko apartatuan aipatutako eragiketak enpresa-elkarteen barruan egiaztatzen direnean, SPKLren 69. artikuluan ezarritakoa bete beharko da.

2.- Cuando las operaciones referidas en el apartado anterior se verifiquen en el seno de las uniones de empresas se estará a lo establecido en el artículo 69 de la LCSP.

27.- KONTRATUA EZ ADJUDIKATZEKO EDO EZ EGITEKO ERABAKIA ETA ADMINISTRAZIOAK ESLEIPEN-PROZEDURAN ATZERA EGITEA

1.- Kontratazio-organoak kontratua formalizatu aurretik hartu ahal izango du ez adjudikatzeko edo ez egiteko erabakia, bai eta adjudikazio-

27.- DECISIÓN DE NO ADJUDICAR O CELEBRAR EL CONTRATO Y DESISTIMIENTO DEL PROCEDIMIENTO DE ADJUDICACIÓN POR LA ADMINISTRACIÓN

1.- La decisión de no adjudicar o celebrar el contrato y el desistimiento del procedimiento de adjudicación en los términos del artículo

prozeduran atzera egitea ere, SPKLren 152. artikuluan ezarritakoaren arabera. Erabaki hori lizitatzaileei jakinaraziko zaie.

2.- Bi kasuetan, hautagaiei edo lizitatzaileei konpentsatu ahal izango zaie baldintza-agiri honetako ezaugarrien taulako 27. apartatuan adierazten den zenbatekoan.

152 de la LCSP podrán acordarse por el órgano de contratación antes de la formalización, informando a las licitadoras.

2.- En ambos casos, se podrá compensar a las candidatas aptas o licitadoras en la cantidad que, en su caso, se indique en el apartado 27 del cuadro de características del presente pliego.

28.- ESLEIPENA

28.1.- Eskaintzen sailkapena eta adjudikazio-proposamena

1.- Eskaintzak baloratu ondoren, kontratazio-mahaiak kontratazio-organoari bidaliko dizkio, aktarekin batera, dagokion balorazioa eta adjudikazio-proposamena. Proposamen horretan, eskaintzak beheranzko ordenan jarriko dira, eta haietako bakoitzari emandako puntuazioa adieraziko da, ezaugarrien taulako 19. apartatuan adierazitako irizpideak aplikatuz eta kalitate-prezio erlazio onena duena identifikatuz.

2.- Halaber, Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean egiaztatuko da enpresa behar bezala inskribatuta dagoela, SPKLren 159.4 f) 3 artikuluan ezarritakoaren arabera.

Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialaren inskripzioan ez bada ageri puntuaziorik onena lortu duen enpresak egiaztatu beharreko baldintzaren bat, kontratazio-mahaiak errekerimendua egingo dio, jakinarazpena bidali eta zazpi egun balioduneko epean dagokion dokumentazioa aurkez dezan, hurrengo apartatuaren xedatzen denaren arabera.

3.- Kontratua esleitzeko proposamenak ez dio inolako eskubiderik ematen proposatutako lizitatzaileari Administrazioaren aurrean, eta

28.- ADJUDICACIÓN

28.1.- Clasificación de las ofertas y propuesta de adjudicación

1.- Una vez valoradas las ofertas, la mesa de contratación remitirá al órgano de contratación, junto con el acta, la correspondiente valoración y la propuesta de adjudicación en la que figurarán ordenadas las ofertas de forma decreciente, incluyendo la puntuación otorgada a cada una de ellas por aplicación de los criterios indicados en el apartado 19 del cuadro de características e identificando la que presente mejor relación calidad-precio.

2.- Asimismo, se comprobará en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas que la empresa está debidamente inscrita, en los términos establecidos en el artículo 159.4 f) 3.º de la LCSP.

Cuando en la inscripción del Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas no conste alguno de los requisitos que deba acreditar la empresa que ha obtenido la mejor puntuación, la mesa de contratación le requerirá para que, en el plazo de siete días hábiles a contar desde el envío de la comunicación, presente la documentación que corresponda, de acuerdo con el apartado siguiente.

3.- La propuesta de adjudicación del contrato no crea derecho alguno en favor de la licitadora propuesta, que no los adquirirá,

lizitatzaile horrek ez ditu eskuratuko kontratua formalizatu arte.

4.- Kontuan hartu beharreko irizpide bakarra prezioa denean, eskaintzarik onena preziorik baxuena duena dela ulertuko da.

28.2.- Kalitate-prezio erlazio onena duen eskaintza aurkeztu duen lizitatzaileak aurretiko baldintzak betetzen dituela justifikatzeko dokumentazioa aurkeztea

1.- Kontratazio-organoak mahaiaren proposamena onartu ondoren, dagokion zerbitzuak eskaintzarik onena aurkeztu duen lizitatzaileari eskatuko diote zazpi egun balioduneko epean, jakinarazpena bidaltzen denetik zenbatzen hasita, kontratua adjudikatzeko beharrezkotzat jotzen den dokumentazioa aurkezteko.

2.- Dokumentazio hori honako hau izango da:

a) **Jarduteko gaitasuna eta jarduera-eremua** egiaztatzen duten agiriak. Enpresa pertsona juridikoa bada, jarduteko gaitasuna eraketa- edo aldaketa-eskritura aurkeztuz egiaztatuko da, hala badagokio, Merkataritza Erregistroan behar bezala inskribatuta, aplikatzekoa den merkataritza-legeriaren arabera betekizun hori eska daitekeenean. Baldintza hori eskatzen ez bada, jarduteko gaitasuna eratze-eskritura edo -agiriaren, estatutuen edo sortze-aktaren bidez egiaztatuko da. Agiri horretan jarduera arautzen duten arauak jasoko dira, eta, hala badagokio, dagokion erregistro ofizialean inskribatuta egongo dira.

   Enpresa indibiduala bada, nortasun-agiri nazionala edo horren ordezko agiria aurkeztu beharko da.

frente a la Administración, mientras no se haya formalizado el contrato.

4.- Cuando el único criterio a considerar sea el precio, se entenderá que la mejor oferta es la que incorpora el precio más bajo.

28.2.- Presentación de la documentación justificativa del cumplimiento de los requisitos previos por la licitadora que haya presentado la oferta con mejor relación calidad-precio

1.- Aceptada la propuesta de la mesa por el órgano de contratación, los servicios correspondientes requerirán a la licitadora que haya presentado la mejor oferta para que, en el plazo de siete días hábiles a contar desde el envío de la comunicación, presente la documentación que se relaciona como necesaria para adjudicar el contrato.

2.- Esta documentación será la siguiente:

a) Documentos que acrediten la **capacidad de obrar y su ámbito de actividad**. Si la empresa es una persona jurídica, la capacidad de obrar se acreditará mediante la presentación de escritura de constitución o modificación, en su caso, debidamente inscrita en el Registro Mercantil cuando este requisito sea exigible según la legislación mercantil aplicable. Si dicho requisito no fuera exigible, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución, estatutos o acta fundacional, en el que consten las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial.

   Si la empresa fuera individual, mediante la presentación del documento nacional de identidad o

documento que haga sus veces.

b) **Ordezkaritza** egiaztatzen duten agiriak, hala badagokio. Beste baten izenean agertzen diren edo proposamenak sinatzen dituzten pertsonek NANaren kopia aurkeztu beharko dute, bai eta horretarako behar besteko ahalordea ere. Ordezkariak ez badu NANik, hura ordeztuko duen dokumentuaren fotokopia aurkeztu beharko du, notarioak legeztatuta edo administrazio-organo eskudunak konpultsatuta.

b) Documentos que acrediten, en su caso, la **representación**. Las personas que comparezcan o firmen proposiciones en nombre de otra, presentarán copia del DNI, así como poder bastante al efecto. En caso de que la persona representante no posea DNI, deberá presentar fotocopia, legitimada notarialmente o compulsada por el órgano administrativo competente, del documento que lo sustituya reglamentariamente.

Enpresa pertsona juridikoa bada, ahalordeak Merkataritza Erregistroan inskribatuta egon beharko du. Hala ere, ahalordea egintza jakin baterako bada, ez da beharrezkoa izango Merkataritza Erregistroan inskribatzea, Merkataritza Erregistroaren Erregelamenduaren 94.1.5 artikuluan xedatutakoaren arabera.

Si la empresa fuere persona jurídica, el poder deberá figurar inscrito en el Registro Mercantil. No obstante, si se trata de un poder para un acto concreto no será necesaria la inscripción en el Registro Mercantil, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 94.1.5 del Reglamento del Registro Mercantil.

c) **Ekonomia- eta finantza-kaudimena eta gaitasun teknikoa eta profesionala**. Ekonomia- eta finantza-kaudimena eta gaitasun teknikoa edo profesionala egiaztatzea, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 87. eta 90. artikuluetan aurreikusitako eta ezaugarrien taulako 14. apartatuan zehaztutako bitartekoren baten bidez.

c) **Solvencia económica- financiera y técnica o profesional**. Acreditación de su solvencia económica, financiera y técnica o profesional por alguno de los medios previstos en los artículos 87 y 90 de la LCSP y que se especifiquen en el apartado 14 del cuadro de características.

Aldi baterako enpresa-elkarteetan, haien kaudimena zehazteko, elkarte horietako kide bakoitzaren ezaugarriak metatuko dira (APKLEO, 24.1 artikulua).

En las Uniones Temporales de Empresas, a efectos de determinación de su solvencia, se acumularán las características de cada una de las integrantes de esta (art 24.1 del RGLCAP).

Espainiakoak ez diren eta Europar Batasuneko estatu kideetako edo Europako Esparru Ekonomikoari buruzko Akordioa sinatu duten

Las licitadoras no españolas que sean nacionales de Estados miembros de la Unión Europea o de Estados signatarios del Acuerdo sobre el

estatuetako nazionalak diren lizitatzaileek, Espainian sailkatuta ez badaude, kaudimen ekonomiko eta finantzarioa eta teknikoa egiaztatzen duen dokumentazioa aurkeztu beharko dute, sailkapenaren ordez, SPKLren 87. eta 88. artikuluetan ezarritako moduan, eta kontratazio-organoak ezaugarrien taulako 14. apartatuan aurreikusitako bitartekoen bidez.

Espacio Económico Europeo, caso de no hallarse clasificadas en España, deberán presentar, en sustitución de la clasificación, la documentación acreditativa de su solvencia económica y financiera y técnica en la forma establecida en los artículos 87 y 88 de la LCSP, y por los medios previstos por el órgano de contratación en el apartado 14 del cuadro de características.

d) Kontratuaren xede den prestazioa egiteko **enpresa- edo lanbide-gaikuntzaren** egiaztagiria. Kontratatzeko gaitasun gisa legez eska badaiteke, kontratu honen xede den prestazioa egiteko enpresa- edo lanbide-gaikuntza egokia egiaztatzen duen dokumentazioa aurkeztu beharko da.

d) Acreditación de la **habilitación empresarial o profesional** para la realización de la prestación objeto del contrato: Si resulta legalmente exigible como condición de aptitud para contratar, deberá aportarse la documentación que acredite la correspondiente habilitación empresarial o profesional para la realización de la prestación que constituye el objeto del presente contrato.

e) **Baliabide pertsonalak eta materialak** badituela egiaztatzen duen dokumentazioa aurkeztea, ezaugarrien taulako 15. apartatuan adierazitako profil eta zehaztapenekin.

e) La aportación de la documentación justificativa de que dispone efectivamente de los **medios personales y materiales** con los perfiles y especificaciones que se indican en el apartado 15 del cuadro de características.

f) Kaudimena **kanpoko baliabideen bidez** egiaztatzeko (SPKL, 75. art.), kontratua gauzatzeko giza baliabide eta baliabide material horiek benetan badituela frogatu beharko da, kanpoko erakundeek konpromisoa idatziz aurkeztuta.

Lizitatzaileak bere kaudimena egiaztatzeko aurkeztu dituen baliabide berberekin gauzatuko du kontratua. Aurreikusi ezin diren arrazoiengatik

f) La acreditación de la **solvencia mediante medios externos** (art.75 de la LCSP), exigirá demostrar que para la ejecución del contrato dispone efectivamente de esos medios humanos y materiales mediante la presentación del compromiso por escrito de las entidades externas.

La licitadora ejecutará el contrato con los mismos medios que ha aportado para acreditar su solvencia. Solo podrá sustituirlos, por causas imprevisibles,

soilik ordeztu ahal izango ditu, kaudimen baliokidea egiaztatzen duten beste bitarteko batzuekin eta Administrazioaren baimenarekin.

por otros medios que acrediten solvencia equivalente y con la correspondiente autorización de la Administración.

g) Ingurumena kudeatzeko eta kalitatea bermatzeko arauak betetzen direla egiaztatzen duten ziurtagiriak, ezaugarrien taulako 14. apartatuan hala aurreikusten bada, eta bertan adierazitakoaren arabera.

g) Certificados de cumplimiento de las **normas de gestión medio ambiental y de garantía de la calidad**, si así se prevé en el apartado 14 del cuadro de características, y conforme a lo allí indicado.

h) **Zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzakoak egunean dituela** egiaztatzen duten ziurtagiriak. Lizitatzaileak lurralde batean baino gehiagotan ordaindu behar baditu zergak, administrazio eskudun guztiek emandako ziurtagiriak aurkeztu beharko ditu.

h) Certificados acreditativos de **encontrarse al corriente en sus obligaciones tributarias y con la Seguridad Social**. En el caso de que la licitadora deba tributar en varios territorios, deberá aportar los certificados emitidos por todas y cada una de las Administraciones competentes.

i) **Jarduera Ekonomikoen gaineko Zergari** lotutako jarduerak egiten direnean: uneko ekitaldiko alta edo azken ordainagiria, aipatutako zergaren matrikulan baja hartu ez izanaren erantzukizunpeko adierazpenarekin batera, eta, hala badagokio, salbuetsita egotearen erantzukizunpeko adierazpena.

i) Cuando se ejerzan actividades sujetas al **Impuesto sobre Actividades Económicas**: alta referida al ejercicio corriente, o último recibo, junto con una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del citado Impuesto y, en su caso, declaración responsable de encontrarse exento.

j) **Behin-betiko bermea** eratu izanaren egiaztagiria.

j) El justificante de la constitución de la **garantía definitiva**.

2.- Aurrekoa gorabehera, Euskal Autonomia Erkidegoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistroan inskribatu izanaren ziurtagiria aurkezteak enpresa lizitatzailea salbuetsiko du, bertan jasotakoaren arabera eta kontrakorik frogatu ezean, erregistroan jasota dauden inguruabarren egiaztagiriak aurkeztetik.

2.- No obstante lo anterior, la presentación del certificado de inscripción en el Registro de Licitadores y Empresas Clasificadas de la Comunidad Autónoma del País Vasco dispensará a la empresa licitadora, a tenor de lo en él reflejado y salvo prueba en contrario, de presentar los documentos acreditativos de las circunstancias cuya inscripción consta en el registro.

Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa

La presentación del certificado de inscripción

Sailkatuen Erregistro Ofizialean inskribatzeko ziurtagiria aurkezteak SPKLren 87.2 eta 96. artikuluetan eta SPKL partzialki garatzen duen maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretuaren 19. artikuluan aurreikusitako ondorioak izango ditu.

en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público tendrá los efectos previstos en los artículos 87.2 y 96 de la LCSP y en el 19 del Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la LCSP.

Ziurtagiriekin batera erantzukizunpeko adierazpen bat aurkeztu beharko da, ziurtagirian jasotakoa ez dela aldatu adierazten duena.

Los certificados deberán acompañarse de una declaración responsable en la que se manifieste que las circunstancias reflejadas en el certificado no han experimentado variación.

Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialaren inskripzioan egiaztatu beharreko baldintzaren bat agertzen ez bada, enpresak SPKLn aurreikusitako bitartekoren baten bidez justifikatu beharko ditu.

Cuando en la inscripción del Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas no conste alguno de los requisitos que deba acreditar, la empresa deberá justificarlos por alguno de los medios previstos en la LCSP.

3.- Aurreko bi apartatuetan aipatutako agiriak ezarritako epean behar bezala aurkezten ez badira, lizitatzaileak eskaintza erretiratu duela ulertuko da, eta lizitazioaren oinarrizko aurrekontuaren %3 eskatuko zaio, BEZik gabe, zigor gisa.

3.- De no cumplimentarse adecuadamente, y en el plazo establecido, la presentación de la documentación a que se hace referencia en los dos apartados anteriores se entenderá que la licitadora ha retirado su oferta, procediéndose a exigirle el importe del 3 % del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad.

Aurreko paragrafoan adierazitako kasuan, dokumentazio bera eskatuko zaio hurrengo lizitatzaileari, eskaintzak sailkatuta geratu diren hurrenkeraren arabera (SPKLren 150.2 artikulua).

En el supuesto señalado en el párrafo anterior se procederá a recabar la misma documentación a la licitadora siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas (art. 150.2 de la LCSP).

4.- Lizitatzaileak klausula honetan ezarritakoa epe barruan betetzen ez badu doloa, errua edo zabarkeria dela medio, kontratatzeko debekua duela deklaratu ahal izango da, SPKLren 71.2 a) artikuluan aurreikusitakoaren arabera.

4.- La licitadora que no cumplimente lo establecido en esta cláusula dentro del plazo señalado mediando dolo, culpa o negligencia podrá ser declarada en prohibición de contratar según lo previsto en el artículo 71.2 a) de la LCSP.

29.- BEHIN BETIKO BERMEA

29.- GARANTÍA DEFINITIVA

1.- Eskaintzarik onena aurkezten duen lizitatzaileak, SPKLren 145. artikuluan xedatutakoaren arabera, behin betiko bermea eratu beharko du kontratazio-organoaren alde.

1.- La licitadora que presente la mejor oferta, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 145 de la LCSP, deberá constituir a disposición del órgano de contratación una

Zenbatekoa izango da lizitatzaileak eskainitako azken prezioaren %5 edo, kontratua unitateko prezioen arabera egiten denean, lizitazioaren oinarrizko aurrekontuaren %5, Balio Erantsiaren gaineko Zerga kenduta. Berme honen eraketa hamar egun balioduneko epean egiaztatu beharko da, SPKLren 150.2 artikuluko errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik aurrera.

garantía definitiva. Su cuantía será igual al 5% del importe del precio final ofertado por la licitadora o del presupuesto base de licitación cuando el contrato se formule en función de precios unitarios, excluido el Impuesto sobre el Valor Añadido. La constitución de esta garantía deberá ser acreditada en el plazo de diez días hábiles a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento del artículo 150.2 de la LCSP.

2.- Ezaugarrien taulako 18. apartatuan ageri den behin betiko bermea SPKLren 108. artikuluan eta HAKLEOren 55. artikuluan eta hurrengoetan aurreikusitako moduetako edozeinetan eratu ahal izango da. Enpresa esleipendunari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik baldintza hori betetzen ez bada, Administrazioak ez du esleipena bere alde egingo.

2.- La garantía definitiva que figura en el apartado 18 del cuadro de características podrá constituirse en cualquiera de las formas previstas en los artículos 108 de la LCSP y 55 y siguientes del RGLCAP. De no cumplirse este requisito por causas imputables a la empresa adjudicataria, la Administración no efectuará la adjudicación a su favor.

3.- Berme horren gainean ordaintzen badira kontratistari eska dakizkiokeen zigorrak edo kalte-ordainak, berme hori birjarri edo handitu egin beharko du kontratistak, exekutatu eta hamabost egun naturaleko epean; bestela, kontratua suntsiarazi egingo da.

3.- En caso de que se hagan efectivas sobre esta garantía las penalidades o indemnizaciones exigibles a la contratista, esta deberá reponer o ampliar aquella en la cuantía que corresponda en el plazo de quince días naturales desde la ejecución, incurriendo en caso contrario en causa de resolución.

4.- Kontratua aldatu delako prezioa ere aldatzen bada, bermea egokitu egin beharko da, kontratua aldatzeko erabakia esleipendunari jakinarazten zaion egunetik hasi eta hamabost egun naturaleko epean. Aldatu den prezio berriarekiko proportzio egokia gorde beharko da.

4.- Cuando como consecuencia de una modificación del contrato experimente variación su precio, deberá reajustarse la garantía en el plazo de quince días naturales contados desde la fecha en que se notifique a la adjudicataria el acuerdo de modificación, para que guarde la debida proporción con el nuevo precio modificado.

5.- Nolanahi ere, behin betiko bermeak SPKLren 110. artikuluan aipatzen diren kontzeptuei erantzungo die. Kontzeptu horien barruan sartzen da kontratistak ez betetzea kontratuaren xede diren prestazioak behar ez bezala gauzatzearen ondorioz hirugarrenei eragindako kalte-galerak ordaintzeko betebeharra, SPKLren 196. artikuluan

5.- En todo caso, la garantía definitiva responderá de los conceptos a que se refiere el artículo 110 de la LCSP. Dentro de dichos conceptos se incluye el incumplimiento por parte de la contratista de la obligación de indemnizar los daños y perjuicios ocasionados a terceras personas como consecuencia de la incorrecta ejecución de las prestaciones objeto

aurreikusitakoa.

6.- Berme osagarria SPKLren 107.2 artikuluan aurreikusitakoaren arabera ezarriko da, eta, hala badagokio, ezaugarrien taulako 18. apartatuan xedatutakoa beteko da.

30.- KONTRATUAREN ESLEIPENA

1.- Kontratazio-organoak 28.2 klausulan aipatzen den dokumentazioa jaso eta bost egun balioduneko epean adjudikatu beharko du kontratua.

2.- Ezin izango da lizitazio bat esleitu gabe utzi, baldin eta baldintza-agirian agertzen diren irizpideen arabera onargarria den eskaintza edo proposamenen bat badago.

3.- Esleipen-ebazpenak arrazoitua izan beharko du, eta enpresa esleipendunari jakinaraziko zaio; kontratatzailearen profilean argitaratu beharko da hamabost eguneko epean.

4.- Aurreko apartatuan aipatzen den jakinarazpenak eta publizitateak behar den informazioa jasoko dute adjudikazio-prozeduran interesa duten pertsonek adjudikazio-erabakiaren aurka behar bezala oinarritutako errekurtsoa jarri ahal izateko, eta, bereziki, SPKLren 151.2 artikuluan eskatzen dena.

31.- KONTRATUA FORMALIZATZEA

1.- Kontratua lizitazioaren baldintzetara zehatz-mehatz egokitzen den administrazio-agiri batean formalizatu beharko da, eta dokumentu hori nahikoa titulu izango da edozein erregistro publikoetarako. Hala ere, kontratua eskritura publiko bihurtzeko eskatu ahal izango du kontratistak, eta bere kontura izango dira dagozkion gastuak. Kontratua formalizatzeko agirian ezingo da inola ere

del contrato, prevista en el artículo 196 de la LCSP.

6.- La garantía complementaria se establecerá de conformidad con lo previsto en el artículo 107.2 de la LCSP, y se estará, en su caso, a lo dispuesto en el apartado 18 del cuadro de características.

30.- ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO

1.- El órgano de contratación deberá adjudicar el contrato dentro de los cinco días hábiles siguientes a la recepción de la documentación a la que se refiere la cláusula 28.2.

2.- No podrá declararse desierta una licitación cuando exista alguna oferta o proposición que sea admisible de acuerdo con los criterios que figuren en el pliego.

3.- La resolución de adjudicación deberá ser motivada y se notificará a la empresa adjudicataria, debiendo ser publicada en el perfil de contratante en el plazo de quince días.

4.- La notificación y la publicidad a que se refiere el apartado anterior contendrá la información necesaria que permita a las personas interesadas en el procedimiento de adjudicación interponer recurso suficientemente fundado contra la decisión de adjudicación, y en particular la exigida por el artículo 151.2 de la LCSP.

31.- FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO

1.- El contrato deberá formalizarse en documento administrativo que se ajuste con exactitud a las condiciones de la licitación, constituyendo dicho documento título suficiente para acceder a cualquier registro público. No obstante, la contratista podrá solicitar que el contrato se eleve a escritura pública, corriendo de su cargo los correspondientes gastos. En ningún caso, se

sartu esleipenaren baldintzak aldatzea dakarren klausularik.

podrán incluir en el documento en que se formalice el contrato cláusulas que impliquen alteración de los términos de la adjudicación.

2.- Kontratua formalizatzearekin batera burutuko da, eta ezin izango da inola ere hasi kontratua exekutatzen aldez aurretik formalizatu gabe.

2.- El contrato se perfecciona con su formalización y en ningún caso podrá iniciarse la ejecución del contrato sin su previa formalización.

3.- Adjudikazioduna aldi baterako enpresa-elkarte bat bada, honako hauek aurkeztu beharko ditu: eraketaren eskritura publikoa, esleitutako IFK eta behar besteko ahalordea duen ordezkariaren izendapena.

3.- Si la adjudicataria fuera una Unión Temporal de Empresas, deberá presentar escritura pública de su constitución, CIF asignado y nombramiento de la persona representante con poder suficiente.

4.- Kontratuaren aurka kontratazio-arloko errekurtso berezia jar badaiteke, formalizazioa ezin izango da egin lizitatzaileei adjudikazioaren jakinarazpena bidali eta hamabost egun balioduneko epea igaro baino lehen.

4.- Si el contrato es susceptible de recurso especial en materia de contratación, la formalización no podrá efectuarse antes de que transcurran quince días hábiles desde que se remita la notificación de la adjudicación a las licitadoras.

Kontratazio-organoak errekerimendua egingo dio adjudikaziodunari, gehienez ere bost egun naturaleko epean formaliza dezan kontratua, errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita, behin aurreko paragrafoan aurreikusitako epea igarota kontratuaren formalizazioa etetea dakarren errekurtsorik aurkeztu ez bada. Modu berean jokatuko da errekurtsoa ebazteko eskumena duen organoak etenaldia kentzen duenean.

El órgano de contratación requerirá a la adjudicataria para que formalice el contrato en plazo no superior a cinco días naturales a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, una vez transcurrido el plazo previsto en el párrafo anterior sin que se hubiera interpuesto recurso que lleve aparejada la suspensión de la formalización del contrato. De igual forma procederá cuando el órgano competente para la resolución del recurso hubiera levantado la suspensión.

5.- Gainerako kasuetan, esleipendunak esleipenaren jakinarazpena jaso eta hurrengo egunetik kontatzen hasita, gehienez ere hamabost egun balioduneko epean formalizatu beharko da kontratua.

5.- En los restantes casos, la formalización del contrato deberá efectuarse en el plazo máximo de quince días hábiles contados desde el siguiente al de la recepción por la adjudicataria de la notificación de la adjudicación.

6.- Adjudikaziodunari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik kontratua ez bada formalizatu adierazitako epearen barruan, lizitazioaren oinarrizko aurrekontuaren % 3 eskatuko zaio, BEZik gabe, zigor gisa, eta, lehenik eta behin,

6.- Cuando por causas imputables a la adjudicataria no se hubiese formalizado el contrato dentro del plazo indicado se le exigirá el importe del 3 % del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de

behin betiko bermearen aurka ordainduko da, eratu bada, hargatik eragotzi gabe kontratatzeko debekuaren eraginpean dagoela deklaratzea, SPKLren 71.2.b) artikuluan aurreikusitakoaren arabera.

penalidad, que se hará efectivo en primer lugar contra la garantía definitiva, si se hubiera constituido, sin perjuicio de que pueda ser declarada incursa en prohibición de contratar, según lo previsto en el artículo 71.2.b) de la LCSP.

7.- Kontratuaren formalizazioari buruzko publizitatea emango da, SPKLren 154. artikuluan xedatutakoaren arabera.

7.- De la formalización del contrato se dará publicidad según lo dispuesto en el artículo 154 de la LCSP.

III. KAPITULUA - KONTRATUA GAUZATZEA

CAPÍTULO III - EJECUCIÓN DEL CONTRATO

32.- KONTRATUAREN ARDURADUNA

32.- RESPONSABLE DEL CONTRATO

1.- Kontratazio-organoak kontratuaren arduradun bat izendatuko du. Hark gainbegiratuko du nola gauzatzen den kontratua, eta beharrezkoak diren erabakiak hartu eta jarraibideak emango ditu, hitzartutako prestazioa behar bezala ematen dela ziurtatzeko.

1.- El órgano de contratación designará a una persona responsable del contrato, a la que corresponderá supervisar su ejecución y adoptar las decisiones y dictar las instrucciones necesarias con el fin de asegurar la correcta realización de la prestación pactada.

Era berean, kontratuaren arduradunak laguntzaileak eduki ahal izango ditu, titulu profesionalen edo ezagutza espezifikoen arabera. Horiek kontratua adjudikatzeko ebazpenean bertan identifikatuko dira, edo, une horretan hori ezinezkoa bada, geroagoko ebazpen batean.

Asimismo, la persona responsable del contrato podrá contar con personas colaboradoras, en función de títulos profesionales o conocimientos específicos, que serán identificadas en la misma resolución de adjudicación del contrato o, si ello no resultara posible en dicho momento, en otra posterior.

Kontratuaren arduraduna enpresa adjudikaziodunaren eta kontratazio-organoaren arteko solaskidea da.

La persona responsable del contrato es la persona interlocutora entre la empresa adjudicataria y el órgano de contratación.

2.- Beren eginkizunak betetzeko, arduradunak eta harekin lankidetzan aritzen direnek sarbide librea izango dute kontratuaren objektuaren prestazio egiten den lekuetara, eta egokitzat jotzen dituzten ikuskapenak egin ahal izango dituzte, betiere kokaleku horiek eta haien baldintza teknikoak erabakigarriak badira kontratuaren objektua diren prestazioak emateko.

2.- Para el ejercicio de sus funciones, la persona responsable y quienes colaboren con ella tendrán libre acceso a los lugares de prestación del objeto del contrato y podrán realizar las inspecciones que consideren oportunas, siempre que dichos emplazamientos y sus condiciones técnicas sean determinantes para el desarrollo de las prestaciones objeto del contrato

Era berean, egokitzat jotzen duten informazioa eta dokumentazioa eskatu ahal izango dute, eta kontratuaren objektua behar bezala gauzatzeko eta hura gauzatzean gerta daitekeen edozein gorabehera konpontzeko beharrezkoak diren bilerak sustatu eta deitu ahal izango dituzte.

Asimismo, podrán solicitar la información y documentación que estimen oportuna y promover y convocar las reuniones que resulten necesarias para la adecuada ejecución del objeto del contrato y para solucionar cualquier incidente en su ejecución.

3.- Kontratuaren arduradunak ezarriko ditu jarraibide egokiak. Zehazki, honako eginkizun hauek dagozkio:

3.- La persona responsable del contrato establecerá las directrices oportunas. En particular, le corresponden las siguientes funciones:

a) Exekuzioa kontratuaren baldintzetan eta aurreikusitako iraupen-epean egiten dela egiaztatzea. Funtzio honek aukera emango du kontratuaren kalitate-baldintzak eta klausula sozialak, ingurumenekoak eta berritzaileak betetzen diren egiaztatzeko beharrezkoak diren ekintzak garatzeko.
b) Edozein motatako ez-betetzeen berri ematea kontratazio-organoari eta, hala dagokionean, honako hauek proposatzea: zigorrak ezartzeko prozedura hastea, kontratua etetea, kontratua suntsiaraztea eta beste neurri batzuk hartzea kontratua behar bezala betetzen dela bermatzeko edo administrazioari enpresa kontratistaren ez-betetzeak eragindako kalte-galeren ordaina emateko.
c) Kontratuan beharrezkoa den edozein aldaketa gomendatzea, hala nola espezifikazioak, jarraibideak edo eragiketa eraginkorragoak eskaintzen dituzten beste baldintza batzuk.
d) Kontratuari atxikitako giza baliabideen edo baliabide materialen aldaketen berri ematea, kontratua aldatzea ez dakarten kasuetan.
e) Luzapenen beharra eta bidezkotasuna

a) Comprobar que la ejecución se lleva a cabo en los términos del contrato, y en el plazo de duración previsto. Dicha función posibilitará desarrollar las acciones necesarias para verificar si se cumplen los requisitos de calidad del contrato y las cláusulas sociales, medioambientales, de tipo social e innovadoras.
b) Informar al órgano de contratación sobre los incumplimientos de cualquier clase y, cuando corresponda, proponer el inicio del procedimiento de imposición de penalidades, la suspensión del contrato, la resolución del contrato y la adopción de otras medidas para garantizar el correcto cumplimiento del contrato o para resarcir a la Administración de los daños y perjuicios que provoque el incumplimiento de la empresa contratista.
c) Recomendar cualquier cambio necesario en el contrato, como especificaciones, instrucciones u otros requisitos que proporcionen operaciones más eficaces.
d) Informar sobre la alteración de medios humanos o materiales adscritos al contrato en aquellos supuestos que no supongan modificación del mismo.
e) Informar y motivar la necesidad y

jakinaraztea eta arrazoitzea.

f) Enpresa kontratistak azpikontratistei ordaintzeko betebeharra betetzen duela egiaztatzea, hala badagokio.

procedencia de prórrogas.

f) Comprobar, en su caso, que la empresa contratista cumple con su obligación de pago a las subcontratistas.

33.- KONTRATISTAREN ONDORENGOTZA

1.- Enpresen edo horien jarduera-adarren bat-egite, zatiketa, ekarpen edo eskualdatze kasuetan, kontratuak aurrera jarraituko du kontratua esleitzen zaion erakundearekin, eta kontratutik eratorritako eskubide eta betebeharretan subrogatuta geratuko da, SPKLren 98. artikuluan eskatutako baldintzak betetzen badira. Kontratista aldi baterako enpresa-elkartea bada, SPKLren 69.9 artikuluan ezarritakoa bete beharko da.

2.- Kontratistak modu frogagarrian jakinarazi beharko dio Administrazioari bere nortasun juridikoari eragiten dion edozein aldaketa, eta dagozkion fakturak ordaintzeko legez aurreikusitako epeen zenbaketa eten egingo da aldaketa horiek egiaztatzen diren arte.

3.- Subrogazioa ezinezkoa bada, kontratua esleitzen zaion erakundeak beharrezko kaudimen-baldintzak betetzen ez dituelako, kontratua suntsiarazi egingo da, eta adjudikaziodunaren erruz suntsiarazi beharreko kasutzat hartuko da ondorio guztietarako.

33.- SUCESIÓN EN LA PERSONA DE LA CONTRATISTA

1.- En los casos de fusión, escisión, aportación o transmisión de empresas o ramas de actividad de las mismas continuará el contrato con la entidad a la que se atribuya el contrato, que quedará subrogada en los derechos y obligaciones dimanantes del mismo, si se cumplen las condiciones exigidas en el artículo 98 de la LCSP. Cuando la contratista sea una unión temporal de empresas se estará a lo establecido en el artículo 69.9 de la LCSP.

2.- La contratista deberá comunicar fehacientemente a la Administración cualquier cambio que afecte a su personalidad jurídica, suspendiéndose el cómputo de los plazos legalmente previstos para el abono de las facturas correspondientes hasta que se verifiquen los mismos.

3.- Si no pudiese producirse la subrogación por no reunir la entidad a la que se atribuya el contrato las condiciones de solvencia necesarias, se resolverá el contrato considerándose a todos los efectos como un supuesto de resolución por culpa de la adjudicataria.

34.- KONTRATUA LAGATZEA

1.- Pertsona edo enpresa esleipendunak hirugarren bati laga ahal izango dizkio kontratutik eratorritako eskubideak eta betebeharrak, baldin eta pertsona edo enpresa horren ezaugarri teknikoak edo pertsonalak ez badira kontratua esleitzeko arrazoi erabakigarria izan, eta lagapenak ez badu merkatuko lehia benetan murrizten.

34.- CESIÓN DEL CONTRATO

1.- Los derechos y obligaciones dimanantes del contrato podrán ser cedidos por la persona o empresa adjudicataria a una tercera persona siempre que sus cualidades técnicas o personales no hayan sido razón determinante de la adjudicación del contrato y de la cesión no resulte una restricción efectiva de la competencia en el mercado.

2.- Kontratistak bere eskubideak eta betebeharrak hirugarrenei laga ahal izateko, honako baldintza hauek bete beharko dira:

a) Kontratazio-organoak lagapena berariaz eta aldez aurretik baimentzea.
b) Lagatzaileak kontratuaren zenbatekoaren gutxienez %20 gauzatuta izatea.
c) Enpresa lagapen-hartzaileak kontratatzeko gaitasuna izatea eta kontratuaren exekuzio-fasearen arabera eska daitekeen kaudimena izatea, eta kontratatzeko debekurik ez izatea.
d) Lagapena eskritura publiko bidez formalizatzea enpresa adjudikaziodunaren eta enpresa lagapen-hartzailearen artean.

2.- Para que la contratista pueda ceder sus derechos y obligaciones a terceras personas deberán cumplirse los siguientes requisitos:

a) Que el órgano de contratación autorice expresamente y con carácter previo la cesión.
b) Que la cedente tenga ejecutado al menos un 20 % del importe del contrato.
c) Que la empresa cesionaria tenga capacidad para contratar y la solvencia que resulte exigible en función de la fase de ejecución del contrato y no estar incursa en una causa de prohibición de contratar.
d) Que la cesión se formalice, entre la empresa adjudicataria y la empresa cesionaria, en escritura pública.

3.- Lagapen-hartzailea lagatzaileari legozkiokeen eskubide eta betebehar guztietan subrogatuko da.

3.- La cesionaria quedará subrogada en todos los derechos y obligaciones que corresponderían a la cedente.

35.- ENPRESA KONTRATISTAREN BALDINTZA OROKORRAK ETA BETEBEHARRAK

35.- CONDICIONES GENERALES Y OBLIGACIONES DE LA EMPRESA CONTRATISTA

1.- Kontratua gauzatzeko, zorrotz bete beharko dira agiri honetan ezarritako klausulak, baldintza teknikoen agiria eta kontratuaren arduradunak kontratistari kontratua interpretatzeko ematen dizkion jarraibideak.

1.- El contrato se ejecutará con estricta sujeción a las cláusulas estipuladas en este pliego, al pliego de prescripciones técnicas y de acuerdo con las instrucciones que para su interpretación, diera a la contratista la persona responsable del contrato.

2.- Adjudikazioduna izango da zerbitzuaren xede diren prestazioen kalitatearen erantzulea, bai eta kontratua gauzatzean egindako omisioek, akatsek, metodo desegokiek edo ondorio okerrek Administrazioari edo hirugarrenei eragindako ondorioen erantzulea ere.

2.- La adjudicataria será responsable de la calidad de las prestaciones objeto del servicio, así como de las consecuencias que se deduzcan para la Administración o para terceras personas de las omisiones, errores, métodos inadecuados o conclusiones incorrectas en la ejecución del contrato.

3.- Pertsona edo enpresa kontratistak ekipamendu eta giza baliabide egokiekin eman beharko du zerbitzua, eta une oro erantzun

3.- La persona o empresa contratista deberá prestar el servicio con el equipo y medios personales adecuados, respondiendo en todo

beharko die lanen martxaren ondoriozko beharrei. Proposamenean jasotako baliabide teknikoak ere emango ditu, eta, oro har, lanak behar bezala egiteko behar diren guztiak.

momento a las necesidades que se deriven de la marcha de los trabajos. Aportará también los medios técnicos incluidos en su propuesta y, en general, cuantos se precisen para la buena ejecución de los trabajos.

4.- Kontratistak, nolanahi ere, ezaugarrien taulako 25. atalean zehaztutako aseguruak izan beharko ditu. Enpresa esleipendunak kontratu horien kopiak aurkeztu beharko ditu, bai eta kontratua sinatu aurretik ordaindutako azken ordainagirien kopiak ere.

4.- La contratista deberá disponer, en cualquier caso, de los seguros especificados en el apartado 25 del cuadro de características. La empresa adjudicataria deberá aportar copias de dichos contratos, así como copias de los últimos recibos abonados con carácter previo a la firma del contrato.

Nolanahi ere, enpresa esleipendunak bere gain hartuko ditu aseguru-polizetan ezarritako mugak gainditzen dituzten kalte-galerak, bai eta poliza horiek estaltzen ez dituzten ondasun eta arriskuak ere.

En todo caso, serán soportados por la empresa adjudicataria los daños y perjuicios en lo que superen los límites que se establezcan en las distintas pólizas de seguro; así como en los bienes y riesgos no cubiertos por las mismas.

5.- Administrazioak erabakiko du kontratistak egindako prestazioa kontratua gauzatzeko eta betetzeko ezarritako preskripzioekin bat datorren, eta, hala badagokio, kontratatutako prestazioak egiteko eta prestazioak jasotzean ikusitako akatsak zuzentzeko eskatuko du. Kontratistari egotz dakizkiokeen akats edo hutsen ondorioz, egindako lanak ez bazaizkio kontratatutako prestazioari egokitzen, uko egin ahal izango dio, eta ordaintzeko betebeharretik salbuetsita geratuko da, edo ordaindutako prezioa berreskuratzeko eskubidea izango du, hala badagokio.

5.- La Administración determinará si la prestación realizada por la contratista se ajusta a las prescripciones establecidas para su ejecución y cumplimiento, requiriendo, en su caso, la realización de las prestaciones contratadas y la subsanación de los defectos observados con ocasión de su recepción. Si los trabajos efectuados no se adecuan a la prestación contratada, como consecuencia de vicios o defectos imputables a la contratista, podrá rechazar la misma quedando exenta de la obligación de pago o teniendo derecho, en su caso, a la recuperación del precio satisfecho.

6.- Lizitaziora aurkezten diren enpresek borondatez onartzen dute gardentasun instituzionala ematea lizitazio-, esleipen- eta egikaritze-prozesuetatik eratorritako datu guztiei, prozesu horiek amaitu arte.

6.- Las empresas que concurran a la licitación aceptan voluntariamente dar transparencia institucional a todos los datos derivados de los procesos de licitación, adjudicación y ejecución hasta su finalización.

36.- KONTRATUA GAUZATZEKO BALDINTZA BEREZIAK

36.- CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN DEL CONTRATO

1.- Kontratuaren parte diren exekuzio-baldintza

1.- Todas las condiciones especiales de

berezi guztiak eskatuko zaizkie, era berean, kontratua egikaritzen parte hartzen duten azpikontratista guztiei.

2.- Kontratua gauzatzeko baldintza bereziak dira honako hauek:

36.1.- Laneko, gizarteko eta ingurumena babesteko betebeharrak

1.- Kontratistak nahitaez bete beharko ditu lan-arloan, Gizarte Segurantzaren arloan, laneko segurtasun eta osasunaren arloan eta ingurumena babestearen arloan indarrean dauden lege-, erregelamendu- eta hitzarmen-xedapenak, bai eta baldintza-agiri hauetan ezartzen direnak ere.

2.- Kontratistak enpresa kontratistaren jarduera kokatzen den sektoreko eremu baxueneko azken hitzarmen kolektibo sektorialean ezarritako lan-baldintzak aplikatuko dizkie kontratua egikarituko duen plantillari, hargatik eragotzi gabe hartan xedatutakoa hobetzen duten eta indarrean dauden beste enpresa-hitzarmen edo -itun batzuk.

3.- Kontratuaren indarraldi osoan zehar, enpresa kontratistak kontratura atxikitako langileen lan baldintzak mantendu beharko ditu hitzarmen kolektibo aplikagarria kontuan hartuta, eta ezingo ditu lan baldintza horiek okerragotu; nahiz eta aurrerago hitzarmen horren indarraldia amai daitekeen, lan hitzarmenen indarraldiaren amaierari buruz legeetan edo hitzarmenetan aurreikusitakoa betez. Obligazio hori bete dela ulertuko da hitzarmenak indarra galdu aurreko –halakorik gertatuz gero– berehalako unean hitzartuta zegoen orduko soldata mantentzen bada. Edonola ere, lan baldintzak mantendu direla ulertuko da baldin eta lan baldintzak aldatu badira enpresa kontratistaren eta langileen ordezkaritzaren arteko adostasunaren bidez.

ejecución que formen parte del contrato serán exigidas igualmente a todas las subcontratistas que participen de la ejecución del mismo.

2.- son obligaciones especiales de ejecución las que se detallan a continuación:

36.1.- Obligaciones laborales, sociales y de protección del medio ambiente

1.- La contratista está obligada al cumplimiento de las disposiciones legales, reglamentarias y convencionales vigentes, que resulten de aplicación en materia laboral, de seguridad social, de seguridad y salud en el trabajo y de protección del medio ambiente, así como aquellas que se establezcan en estos pliegos.

2.- La contratista aplicará a la plantilla que ejecutará el contrato las condiciones de trabajo establecidas por el último convenio colectivo sectorial del ámbito más inferior existente en el sector en el que encuadra la actividad de la empresa contratista, sin perjuicio de otros convenios o pactos de empresa que estuvieran en vigor y mejoren lo dispuesto en aquel.

3.- Durante todo el periodo de ejecución del contrato, la empresa contratista está obligada a mantener las condiciones de trabajo del personal adscrito al contrato en función del convenio colectivo que resulte de aplicación, no empeorando las mismas; y ello con independencia de que tal convenio pueda posteriormente perder su vigencia en aplicación de las previsiones legales o convencionales sobre finalización de la vigencia de los convenios colectivos. La obligación se entenderá cumplida si se mantienen las condiciones laborales vigentes en el momento inmediatamente anterior a aquel en que, en su caso, se produzca la pérdida de vigencia. En todo caso, se entenderá igualmente cumplida la obligación

Hala ere, soldata baldintzak ezingo dira inola ere alorreko hitzarmen kolektibo aplikagarrian xedatutakoak baino apalagoak izan. Kontratistak egoera hori egiaztatzeko behar den informazio edo dokumentazioa aurkeztu beharko dio kontratazio organoari.

del mantenimiento de las condiciones laborales si estas hubieran variado por acuerdo alcanzado entre la empresa contratista y la representación de los trabajadores y las trabajadoras, si bien en ningún caso las condiciones salariales pueden ser inferiores a las establecidas en el convenio colectivo sectorial aplicable. La contratista vendrá obligada a facilitar al órgano de contratación cualquier información o documentación que le sea requerida para acreditar este extremo.

4.- Kontratistak zehaztu beharko du kontratuaren objektu den jarduera egiten duten langileei zer hitzarmen kolektibo aplikatuko dien. Horretarako, kontratua adjudikatu ondoren, kontratu horri atxikitako langileei aplikatuko zaizkien lan baldintzei buruz ahalik eta informazio gehien aurkeztu beharko du.

4.- La contratista deberá indicar el convenio colectivo que será de aplicación al personal que realice la actividad objeto del contrato. A tal efecto, tendrá la obligación de facilitar cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que se apliquen efectivamente a esos trabajadores y trabajadoras.

5.- Kontratuari atxikitako langileen lan baldintzen edozein aldaketa, baldin eta adjudikazioaren unean aplikagarria den hitzarmen kolektiboan xedatutakoei eragiten badie, aldez aurretik jakinarazi beharko zaizkio kontratazio organoari. Komunikazio horretan negoziazioari buruzko justifikazio dokumentazioa agertu beharko da, bai eta lan baldintza berrien edukia, aldaketa horrek kontratuaren kostuen egituran izango duen berehalako eta etorkizuneko eragina ere.

5.- Cualquier modificación en las condiciones laborales del personal adscrito que afecte a las establecidas por el convenio colectivo aplicable en el momento de la adjudicación, deberá ser comunicada previamente al órgano de contratación. La comunicación deberá contener la documentación justificativa de la negociación y el contenido de las nuevas condiciones laborales y su repercusión económica inmediata y futura en la estructura de costes del contrato.

6.- Azpikontrataziorik egiten bada, klausula honetan xedatutakoa bete beharko du enpresa azpikontratistak. Azpikontratatutako jarduerari hasiera eman baino lehen, enpresa kontratistak egiaztatuko du azpikontratatutako enpresako langile guztiak Gizarte Segurantzan izena eta alta emanda daudela.

6.- En caso de subcontratación, la empresa subcontratista deberá igualmente cumplir con lo dispuesto en esta cláusula. La empresa contratista comprobará, con carácter previo al inicio de la actividad subcontratada, la afiliación y el alta en la seguridad social de los trabajadores y las trabajadoras de las empresas con las cuales subcontrate.

7.- Baldin eta, enpresa kontratistak klausula honetan xedatutako betebeharrak ez betetzeagatik, entitate kontratatzailea

7.- Si como consecuencia del incumplimiento por la empresa contratista de las obligaciones asumidas en virtud de esta cláusula, la entidad

zigortzen badute ez-betetze horren ondorioz sortutako ondorio ekonomikoak bere gain hartzera, ondorio horiek kontratistari jasanaraziko dizkio. Horretarako, administrazio kontratatzaileak beharrezko jarduketa administratibo edo judizialak egiteko eskubidea izango du, harik eta ordaindutako zenbateko osoa berreskuratu arte.

contratante fuera condenada a asumir las consecuencias económicas que de aquel se derivan, se repercutirán las mismas en la contratista, a cuyos efectos la Administración contratante se reserva el ejercicio de cualesquiera acciones, administrativas o judiciales, que sean adecuadas y convenientes hasta la total recuperación de las cantidades satisfechas.

36.2.- Kontratuaren egikaritzeari atxikitako langileei buruzko betebeharrak

1.- Adjudikaziodun gisa proposatutako enpresak aurkeztu behar du, kontratatutako jarduerari hasiera eman aurretik, kontratua egikaritzera bideratutako langileen zerrenda, eta, aldi berean, egiaztatu beharko du haiek Gizarte Segurantzan alta emanda eta afiliatuta daudela.

Horren ordez, erantzukizunpeko adierazpen bat aurkeztu beharko du, data horretan kontratua egikaritzen arituko diren langileak kontratupean ez izanari buruz eta haiek kontratatzen dituenean haien guztien afiliazio eta alta egiaztatzeko konpromisoari buruz, hori guztia kontratupeko jarduera hasi aurretik.

2.- Enpresak eraginpeko langileak ordezkatzea proposatzen badu, proposatutako langile berriek esleipenean kontuan hartu eta baloratu diren irizpide berberak bete beharko dituzte. Langile horiek ordezteko, kontratazio-organoak eman beharko du baimena.

3.- Kontratua azkentzean, kontratistaren langileak ez dira inola ere finkatuko erakunde kontratatzailearen langile gisa.

4.- Baldin eta, enpresa kontratistak klausula honetan xedatutako betebeharrak ez betetzeagatik, entitate kontratatzailea

36.2.- Obligaciones relativas al personal afecto a la ejecución del contrato

1.- La empresa propuesta como adjudicataria, con carácter previo al inicio de la actividad contratada debe aportar la relación del personal que destinará a la ejecución del contrato y acreditar su alta y afiliación en la seguridad social.

Alternativamente, debe aportar una declaración responsable por donde declare no tener contratadas a esa fecha las personas que se ocuparán en la ejecución del contrato y que acreditará la afiliación y alta de todas ellas cuando las haya contratado y siempre con carácter previo al inicio de la actividad contratada.

2.- Cuando la empresa proponga la sustitución del personal afecto, el nuevo personal propuesto deberá cumplir los mismos criterios tenidos en cuenta y valorados durante la adjudicación. La sustitución de este personal deberá ser autorizado por el órgano de contratación.

3.- A la extinción del contrato, en ningún caso se producirá la consolidación del personal de la contratista como personal de la entidad contratante.

4.- En el supuesto de que la empresa contratista, por incumplimiento de las obligaciones establecidas en la presente

zigortzen badute ez-betetze horren ondorioz sortutako ondorio ekonomikoak bere gain hartzera, ondorio horiek kontratistari jasanaraziko dizkio. Horretarako, administrazio kontratatzaileak beharrezko jarduketa administratibo edo judizialak egiteko eskubidea izango du, harik eta ordaindutako zenbateko osoa berreskuratu arte.

cláusula por parte de la entidad contratante, fuera sancionada a asumir las consecuencias económicas derivadas de dicho incumplimiento, repercutirá las mismas en la contratista. A tal efecto, la Administración contratante tendrá derecho a realizar las actuaciones administrativas o judiciales que sean necesarias hasta recuperar la totalidad de la cantidad abonada.

36.3.- Subrogazio-kasuetako betebeharrak

1.- SPKLren 130. artikuluan aurreikusitako informatzeko betebeharra aplikatuz, ezaugarrien taulako 26. apartatuan subrogazioaren eraginpeko langileen kontratuen baldintzei buruzko informazioa ematen da, enpresa lizitatzaileek kontratuaren adjudikaziodun izango diren benetako lan-kostuen ebaluazio egokia egin ahal izan dezaten.

36.3.- Obligaciones en supuestos de subrogación

1.- En aplicación de la obligación de informar prevista en el artículo 130 de la LCSP, en el apartado 26 del cuadro de características se facilita la información sobre las condiciones de los contratos del personal a los que afecta la subrogación, con el objeto de permitir a las empresas licitadoras una adecuada evaluación de los costes laborales efectivos en que incurrirán de resultar adjudicatarias del contrato.

2.- Kontratua enpresa berriari adjudikatu ondoren, baina kontratua gauzatzen hasi aurretik, zerbitzua emateari uzten dion enpresak ziurtagiri bat emango dio adjudikaziodun berriari. Ziurtagiri horretan, honako hauek jasoko dira: langileen izena, jaioteguna, edozein motatako hartukizun guztien zenbatekoa (ordainsari-kontzeptuaren arabera banakatuta), antzinatasuna, kontratu-modalitatea, kontratuaren aurreikusitako epemuga, lanaldia, kategoria edo talde profesionala eta indarrean dauden itun aplikagarri guztiak, bai eta Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Nagusiaren ziurtagiria ere, Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak ordainduta dituela egiaztatzen duena, eta ordaindu beharreko zati proportzionalen likidazioaren ordainagiriak. Halaber, esleipendun berriaren eskura jarriko ditu adjudikaziodunak egokitzat jotzen dituen dokumentuak, hori guztia egiazkoa dela egiaztatzeko.

2.- Adjudicado el contrato a la nueva empresa, pero con anterioridad al comienzo de la ejecución del contrato, la empresa cesante en la prestación del servicio suministrará a la nueva adjudicataria una certificación en la que deberá constar el nombre del personal, fecha de nacimiento, importe de la totalidad de percepciones de cualquier clase (desglosadas por concepto retributivo), antigüedad, modalidad contractual, vencimiento previsto del contrato, jornada, categoría o grupo profesional y todos los pactos en vigor aplicables, así como certificación de la Tesorería General de la Seguridad Social de hallarse al corriente del pago de sus obligaciones a la Seguridad Social y recibos de la liquidación de las partes proporcionales que le corresponda abonar; asimismo pondrá a disposición de la nueva adjudicataria los documentos que la misma estime oportunos para la comprobación de la veracidad de todo ello.

Enpresak langileen ordezkaritza badu, ziurtagiriarekin batera, aurreko paragrafoan adierazitako datuei buruz gutxienez enpresak berak egindako txostena aurkeztu beharko da.

En los casos que la empresa tenga representación de personal, a la certificación deberá acompañar informe emitido por la misma, al menos, referente a los datos consignados en el párrafo anterior.

3.- Subrogazioa egin ondoren lan-kostuak handiagoak badira kontratista zaharrak kontratazio-organoari emandako informaziotik ondorioztatzen direnak baino, kontratista berriak zuzeneko akzioa izango du kontratista zaharraren aurka.

3.- En el caso de que una vez producida la subrogación los costes laborales fueran superiores a los que se desprendieran de la información facilitada por la antigua contratista al órgano de contratación, la nueva contratista tendrá acción directa contra la antigua contratista.

4.- Zerbitzua uzten duen kontratistak bere gain hartuko ditu subrogazioaren eraginpeko langileei ordaindu gabeko soldatak, bai eta sortutako Gizarte Segurantzako kotizazioak ere, nahiz eta kontratua suntsiarazi eta langileak kontratista berriak subrogatu. Betebehar hori ez dagokio inola ere kontratista berriari (subrogazioa Langileen Estatutuaren 44. artikulua aplikatzearen ondorioz gertatu denean izan ezik). Horretarako, entitate kontratatzaileak, aipatutako soldatak ordaindu ez direla egiaztatu ondoren, kontratistari zor zaizkion zenbatekoak atxikiko dizkio, soldata horien ordainketa bermatzeko, eta ez du behin betiko bermea itzuliko soldatak ordaindu direla egiaztatzen ez den bitartean.

4.- La contratista cesante responderá de los salarios impagados al personal afectado por subrogación, así como de las cotizaciones a la Seguridad Social devengadas, aún en el supuesto de que se resuelva el contrato y el personal sea subrogado por la nueva contratista, sin que en ningún caso dicha obligación corresponda a esta última (salvo que la subrogación se haya producido por aplicación del artículo 44 del Estatuto de los trabajadores). A tal efecto, la entidad contratante, una vez acreditada la falta de pago de los citados salarios, procederá a la retención de las cantidades debidas a la contratista para garantizar el pago de los citados salarios, y a la no devolución de la garantía definitiva en tanto no se acredite el abono de éstos.

5.- Kontratistak klausula honen ondorioz bere gain hartutako betebeharrak betetzen ez baditu, eta, ondorioz, erakunde kontratatzailea betebehar horretatik eratorritako ondorio ekonomikoak bere gain hartzera kondenatzen badute, ondorio horiek kontratistari jasanaraziko zaizkio, eta, horretarako, administrazio kontratatzaileak egoki eta komenigarri den edozein ekintza administratibo edo judizial egiteko eskubidea izango du, ordaindutako zenbateko guztiak berreskuratu arte.

5.- Si como consecuencia del incumplimiento por la empresa contratista de las obligaciones asumidas en virtud de esta cláusula, la entidad contratante fuera condenada a asumir las consecuencias económicas que de aquel se derivan, se repercutirán las mismas en la contratista, a cuyos efectos la Administración contratante se reserva el ejercicio de cualesquiera acciones, administrativas o judiciales, que sean adecuadas y convenientes hasta la total recuperación de las cantidades satisfechas.

36.4.- Hizkuntza-betebeharrak

1.- Kontratu hau Euskal Autonomia Erkidegoko Autonomia Estatutuak 6. artikuluan ezartzen duen eta Euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legeak eta Euskal Sektore Publikoan euskararen erabilera normalizatzeko otsailaren 22ko 19/2024 Dekretuak arautzen duten hizkuntza-ofizialtasun bikoitzaren araubidearen mende dago.

2.- Ezaugarrien koadroan edo preskripzio teknikoen agirian besterik adierazten ez bada, enpresa esleipendunak hizkuntza ofizial bietan emango ditu kontratuaren xede diren azterlanak, txostenak, proiektuak edo bestelako lanak, softwareen testu- eta soinu-interfazeak barne.

3.- Diseinu eta jarduera guztiak (errotuluak, argitalpenak, seinaleak, abisuak eta) planteamendu elebidunarekin egin behar dira, euskaraz eta gaztelaniaz, salbu eta kasu jakin batzuetan komenigarritzat jotzen bada euskararen lehentasunezko erabilera, planteatzen den ekintzaren ezaugarrien eta xede den herritar-segmentuaren arabera, betiere herritarrek hizkuntza aukeratzeko duten eskubidea zainduz.

4.- Euskararen erabilera bermatuko da errotulu, argitalpen, seinale, ohar eta komunikazioetan, eta, oro har, elkarrizketetan.

5.- Kontratua gauzatzeak hirugarrenekin edo herritarrekin oro har harremana izatea badakar, kontratua gauzatzeko ardura duen enpresaren eta hartzaileekin izan beharreko harremanetan, erabiltzaileak edo hirugarren pertsonak kasu bakoitzean aukeratzen duen hizkuntza erabiliko da komunikazioan, ahoz zein idatziz. Berariaz inolako aukerarik egiten

36.4.- Obligaciones lingüísticas

1.- Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco en su artículo 6 y regulado por la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del euskera, así como por el Decreto 19/2024, de 22 de febrero, de normalización del uso del euskera en el Sector Público Vasco.

2.- Salvo que en el cuadro de características o en el pliego de prescripciones técnicas se indique otra cosa, la empresa adjudicataria facilitará en ambas lenguas oficiales los estudios, informes, proyectos u otros trabajos que constituyen el objeto del contrato, incluidos los interfaces textuales y sonoros de los diferentes softwares.

3.- Todos los diseños y actividades (incluidos rótulos, publicaciones, señalizaciones, avisos y comunicaciones) deben llevarse a cabo con un planteamiento bilingüe, en euskera y castellano, salvo en casos concretos en que se considere conveniente un uso prioritario del euskera en función de las características de la acción que se plantee y del segmento de ciudadanía al que se dirija, salvaguardando siempre el derecho de las ciudadanas y los ciudadanos a la elección de lengua.

4.- Se garantizará el uso del euskera en los rótulos, publicaciones señalizaciones, avisos y comunicaciones y, en general, en la interlocución.

5.- En aquellos contratos cuya ejecución conlleve relacionarse con terceros o con la ciudadanía en general, la lengua utilizada en la comunicación, tanto oral como escrita, entre la empresa encargada de la ejecución y las personas destinatarias con las que haya de relacionarse en ejecución del contrato será aquella que elija la persona usuaria o tercera

ez bada, esleipenaz arduratzen den enpresak pertsona fisiko edo juridikoei zuzentzen dizkien era guztietako jakinarazpen eta komunikazioak bi hizkuntza ofizialetan egingo dira; nolanahi ere, herritarrak edozein unetan baliatu ahal izango du hizkuntza aukeratzeko eskubidea, eta hizkuntza ofizialetako bakar bat erabiltzeko eskatu ahal izango du.

persona, en cada caso. Cuando no conste expresamente opción alguna, las notificaciones y comunicaciones de todo tipo que la empresa encargada de la adjudicación dirija a personas físicas o jurídicas se realizarán en las dos lenguas oficiales, sin perjuicio de que en cualquier momento el ciudadano o la ciudadana pueda ejercer su derecho a la opción de lengua y pueda demandar el uso de una sola de las lenguas oficiales.

36.5.- Emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloko betebeharrak

1.- Enpresa esleipendunak, kontratua gauzatzean, emakumeen eta gizonen berdintasuna bermatzeko neurriak ezarri beharko ditu honako arlo hauetan: enplegua eskuratzea, sailkapen pertsonala, sustapena, iraunkortasuna, prestakuntza, ordainsariak, lanaren kalitatea eta egonkortasuna, lanaldiaren iraupena eta antolamendua.
Emakumeen eta gizonen berdintasun eragingarrirako martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoak ezarritakoaren arabera, kontratua gauzatzera atxikitako langileei bizitza pertsonala, familia eta lana uztartzen laguntzen dietenak.

2.- Enpresa esleipendunak hizkera ez-sexista erabili beharko du kontratua gauzatzean sortzen den dokumentazio, publizitate, irudi edo material guztian, eta emakumeen kontrako bereizkeria edo estereotipo sexistak bultzatzen dituzten irudiak saihestu beharko ditu, eta berdintasunaren aldeko irudiak sustatu beharko ditu, presentzia orekatua, aniztasuna, erantzukidetasuna eta rolen eta genero-identitateen pluraltasuna sustatzen dutenak.

3.- Enpresa edo erakunde esleipendunak neurriak hartuko ditu lanean sexu-jazarpena eta sexuan oinarritutako jazarpena prebenitzeko, hamar langile baino gehiago behar diren kontratuetan.

36.5.- Obligaciones en materia de igualdad de mujeres y hombres

1.- La empresa adjudicataria, en la ejecución del contrato, deberá establecer medidas que garanticen la igualdad de mujeres y hombres en el acceso al empleo, clasificación personal, promoción, permanencia, formación, retribuciones, calidad y estabilidad laboral, duración y ordenación de la jornada, así como aquellas que favorezcan la conciliación de la vida personal, familiar y laboral del personal adscrito a la ejecución del contrato, conforme establece la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.

2.- La empresa adjudicataria deberá utilizar un lenguaje no sexista en toda su documentación, publicidad, imagen o material que se genere con motivo de la ejecución del contrato, y deberá evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género.

3.- La empresa o entidad adjudicataria garantizará la adopción de medidas para prevenir el acoso sexual y el acoso por razón de sexo en el trabajo en aquellos contratos cuya ejecución requiera más de diez personas

trabajadoras.

36.6.- Azpikontratazio-kasuetako betebeharrak

1.- Azpikontratuak egiteko, honako baldintza hauek bete beharko dira:

a) Adjudikaziodunak idatziz jakinarazi beharko dio kontratazio-organoari, kontratua adjudikatu ondoren eta, beranduenez, exekuzioa hasten denean, azpikontratuak egiteko asmoa duela, eta honako hauek adierazi beharko ditu: prestazioaren zer zati azpikontratatu nahi duen, eta azpikontratisten identitatea, harremanetarako datuak eta legezko ordezkariak, bai eta azpikontratistek azpikontratatu nahi diren prestazioaren zatiak gauzatzeko gaitasuna dutela justifikatzen duten agiriak ere, eta administrazioarekin kontratatzeko debekurik ez dutela egiaztatzen dutenak.

Proposatutako enpresa azpikontratista SPKLren 71. artikuluan aurreikusitako kontratatzeko desgaikuntza eta debekuen eraginpean ez dagoela egiaztatzeko, enpresa kontratistak, aurreko apartatuan adierazitako dokumentazioarekin batera, ildo horretan azpikontratistak sinatutako erantzukizunpeko adierazpen bat aurkeztu beharko du nahitaez.

Eskaintzan adierazitakoarekin bat ez datozen azpikontratuak, eskaintzan bertan izenez aipatutakoez bestelako enpresa batzuekin egiten direlako edo eskaintzan adierazitakoez bestelako prestazio-zatiei buruzkoak direlako, ezin izango dira egin jakinarazpena egin eta azpikontratistak hura gauzatzeko duen gaitasunaren justifikazioak aurkeztu (dauzkan elementu teknikoei eta giza elementuei eta esperientziari dagokienez) eta hogei egun natural igaro arte, salbu eta aurretik berariaz baimendu badira, eta, betiere, Administrazioak

36.6.- Obligaciones en supuestos de subcontratación

1.- La celebración de los subcontratos estará sometida al cumplimiento de los siguientes requisitos:

a) La adjudicataria deberá comunicar al órgano de contratación por escrito, tras la adjudicación del contrato y a más tardar cuando inicie la ejecución, la intención de celebrar subcontratos, señalando la parte de la prestación que se pretende subcontratar y la identidad, datos de contacto y representantes legales de las subcontratistas, junto con la documentación que justifique la aptitud de las subcontratistas para ejecutar las partes de la prestación que se pretenden subcontratar, y acreditando que no se encuentran incursas en prohibición de contratar con la Administración.

A los efectos de acreditar que la empresa subcontratista propuesta no está incursa en las inhabilitaciones y prohibiciones para contratar previstas en el artículo 71 de la LCSP, la empresa contratista aportará obligatoriamente junto con la documentación indicada en el apartado anterior una declaración responsable suscrita por la subcontratista en este sentido.

Los subcontratos que no se ajusten a lo indicado en la oferta, por celebrarse con empresas distintas de las indicadas nominativamente en la misma o por referirse a partes de la prestación diferentes a las señaladas en ella, no podrán celebrarse hasta que transcurran veinte días naturales desde que se hubiese cursado la notificación y aportado las justificaciones de aptitud de la subcontratista para ejecutarla, con referencia a los elementos técnicos y humanos de que dispone y su experiencia, salvo que con

ez badu epe horren barruan jakinarazi horien aurka dagoela. Araubide hori bera aplikatuko da azpikontratistak eskaintzan lanbide-profilaren deskribapenaren bidez identifikatu badira.

anterioridad hubiesen sido autorizados expresamente, siempre que la Administración no hubiese notificado dentro de este plazo su oposición a los mismos. Este régimen será igualmente aplicable si las subcontratistas hubiesen sido identificadas en la oferta mediante la descripción de su perfil profesional.

b) Hogei egun naturaleko epea igaro gabe ere egin ahal izango dira azpikontratuak, betiere kontratistaren erantzukizunpean, baldin eta hori egitea beharrezkoa bada larrialdi bati erantzuteko edo presazko neurriak ezarri behar direlako, eta behar bezala justifikatzen eta jakinarazten bada.

b) Bajo la responsabilidad de la empresa contratista, los subcontratos podrán concluirse sin necesidad de dejar transcurrir el plazo de veinte días naturales si su celebración es necesaria para atender a una situación de emergencia o que exija la adopción de medidas urgentes y así se justifica y comunica.

c) Isilpeko kontratuetan, edo legezko edo erregelamenduzko xedapenen arabera segurtasun-neurri bereziez babestuta gauzatu beharrekoak diren kontratuetan, edo Administrazioaren segurtasunaren funtsezko interesak babestu beharrak hala eskatzen duenean, azpikontratazioa egiteko, kontratazio-organoaren berariazko baimena beharko da beti.

c) En los contratos de carácter secreto o reservado, o en aquellos cuya ejecución deba ir acompañada de medidas de seguridad especiales, de acuerdo con disposiciones legales o reglamentarias o cuando lo exija la protección de los intereses esenciales de la seguridad de la Administración, la subcontratación requerirá siempre autorización expresa del órgano de contratación.

2.- Ezaugarrien taulako 17.1 atalean adierazten diren zeregin kritikoak ezin dira azpikontratatu, eta kontratista nagusiak egin behar ditu zuzenean.

2.- Las tareas críticas que se indican en el apartado 17.1 del cuadro de características no pueden ser objeto de subcontratación, debiendo ser ejecutadas directamente por la contratista principal.

3.- Enpresa kontratista nagusiaren aurrean baino ez daude behartuta azpikontratistak, eta hark bere gain hartuko du, beraz, kontratua baldintza zehatzen agiriei eta kontratuaren baldintzei zorrotz jarraituz gauzatzeko erantzukizun osoa, ingurumen-, gizarte- edo lan-arloetako betebeharrak betetzea barne, bai eta datuen babesaren arloko araudi nazionala eta Europar Batasunekoa betetzekoa ere.

3.- Las subcontratistas quedarán obligadas sólo ante la empresa contratista principal que asumirá, por tanto, la total responsabilidad de la ejecución del contrato frente a la Administración, con arreglo estricto a los pliegos de condiciones particulares y a los términos del contrato, incluido el cumplimiento de las obligaciones en materia medioambiental, social o laboral así como de la obligación referida al sometimiento a la normativa nacional y de la Unión Europea en materia de protección de datos.

Enpresa kontratista nagusiaren erantzukizun esklusiboa ez da ezertan aldatuko, nahiz eta aurreko 1. atalaren a) eta b) letretan adierazitako komunikazioen indarrez egin diren azpikontratuen berri izan Administrazioak edo c) letran ezarritako kasuan emandako baimena izanda ere.

El conocimiento que tenga la Administración de los subcontratos celebrados en virtud de las comunicaciones a que se refieren las letras a) y b) del apartado 1 anterior, o la autorización que otorgue en el supuesto previsto en la letra c) de dicho apartado, no alterarán la responsabilidad exclusiva de la empresa contratista principal.

4.- Kontratistak inola ere ezingo du hitzartu kontratuaren exekuzio partziala ordenamendu juridikoaren arabera kontratuak egiteko desgaituta dauden pertsonekin, ez eta SPKLren 71. artikuluan jasotako kasuren batean daudenekin ere.

4.- En ningún caso podrá concertarse por la empresa contratista la ejecución parcial del contrato con personas inhabilitadas para contratar de acuerdo con el ordenamiento jurídico, o comprendidas en alguno de los supuestos del artículo 71 de la LCSP.

5.- Enpresa kontratistak azpikontratazioari atxikitako langileen ordezkariei jakinarazi beharko die, lan-arloko legeriaren arabera.

5.- La empresa contratista deberá informar a la representación del personal adscrito a la subcontratación, de acuerdo con la legislación laboral.

6.- Enpresa edo erakunde esleipendunak azpikontratua jasoko duen dokumentua aurkeztu beharko dio kontratazio-organoari. Dokumentu horretan, enpresa edo erakunde azpikontratistak kontratu honetan aurreikusitako klausulei dagokienez dituen betebeharrak eta horiek ez betetzearen ondorioak ezarri beharko dira.

6.- La empresa o entidad adjudicataria deberá presentar ante el órgano de contratación el documento en el que se plasmará el subcontrato, que deberá establecer las obligaciones de la empresa o entidad subcontratista con relación a las cláusulas previstas en el presente contrato y las consecuencias de su incumplimiento.

7.- Azpikontratistei ordaintzeko, SPKLren 216. artikuluan eta Merkataritza-eragiketetan berankortasunaren aurka borrokatzeko neurriak ezartzen dituen abenduaren 29ko 3/2004 Legea aldatzen duen uztailaren 5eko 15/2010 Legearen hirugarren xedapen iragankorrean xedatutakoa bete beharko da.

7.- El pago a subcontratistas deberá ajustarse a lo dispuesto en el artículo 216 de la LCSP y en la Disposición Transitoria tercera de la Ley 15/2010, de 5 de julio, de modificación de la Ley 3/2004, de 29 de diciembre, por la que se establecen medidas de lucha contra la morosidad en las operaciones comerciales.

8.- Administrazioak egiaztatu ahal izango du zorrotz bete direla kontratistak kontratuan parte hartzen duten azpikontratistei edo hornitzaileei egin beharreko ordainketak (SPKL, 217.2).

8.- La Administración podrá comprobar el estricto cumplimiento de los pagos que la contratista haya de realizar a las subcontratistas o suministradoras que participen en el contrato (art. 217.2 LCSP).

Horretarako, Administrazioak hala eskatuz gero, kontratuan parte hartzen duten azpi

Para ello, la contratista remitirá a la Administración, cuando esta lo solicite, una

kontratisten edo hornitzaileen zerrenda bidali beharko dio kontratistak, xehetasun guztiekin, haien parte hartzea egikaritzen denean; bertan, bakoitzaren azpikontratazio edo hornidura baldintzak ere zehaztu beharko dira, ordainketaren epearekin zerikusi zuzena dutenean. Halaber, Administrazioari frogagiri bat aurkeztuko dio, horrek hala eskatuz gero, SPKLren 216. artikuluan eta abenduaren 29ko 3/2004 Legean xedatutako ordainketa epeak bete direla adierazten duena.

relación detallada de las subcontratistas o suministradoras que participen en el contrato cuando se perfeccione su participación, junto con las condiciones de subcontratación o suministro de cada una de ellas que guarden una relación directa con el plazo de pago. Asimismo, aportará a la Administración, cuando esta lo solicite, un justificante del cumplimiento de los plazos de pago establecidos en el artículo 216 de la LCSP y en la Ley 3/2004, de 29 de diciembre, una vez terminada la prestación.

Halaber, Administrazioari, hala eskatzen duenean, SPKLren 216. artikuluan eta abenduaren 29ko 3/2004 Legean ezarritako ordainketa-epeak bete izanaren egiaztagiria aurkeztuko dio.

Asimismo, aportará a la Administración, cuando esta lo solicite, un justificante del cumplimiento de los plazos de pago establecidos en el artículo 216 de la LCSP y en la Ley 3/2004, de 29 de diciembre.

36.7.- Laneko segurtasun eta osasunaren arloko betebeharrak

1.- Enpresa kontratistak laneko segurtasunaren eta lan-arriskuen prebentzioaren arloan indarrean dauden xedapenak bete beharko ditu, bai eta hitzarmen kolektibo aplikagarritik eratorritakoak ere.

36.7.- Obligaciones en materia de seguridad y salud en el trabajo

1.- La empresa contratista deberá cumplir con las disposiciones vigentes en materia de seguridad y prevención de riesgos laborales en el trabajo, así como las derivadas del convenio colectivo aplicable.

2.- Enpresa kontratistak laneko segurtasun- eta higiene-neurriak hartu beharko ditu, kontratuaren objektuari atxikitako langileen osotasunari eta osasunari eragin diezaieketen arriskuak zorrotz prebenitzeko nahitaezkoak edo beharrezkoak direnak.

2.- La empresa contratista deberá adoptar las medidas de seguridad e higiene en el trabajo que sean obligatorias o necesarias para prevenir de manera rigurosa los riesgos que pueden afectar a la integridad y salud del personal afecto al objeto del contrato.

36.8.- Enpresa kontratistako langileei buruzko betebeharrak

1.- Enpresa kontratistak soilik hautatuko ditu kontratua egikaritzeari atxikitako lantaldeko kide izango diren langileak, baldintza-agirietan eskatutako titulazio- eta esperientzia-baldintzak betez (titulazio- eta esperientzia-baldintza espezifikoak ezartzen diren kasuetan). Halere, horrek ez du kenduko kontratazio organoak beharkizun horiek

36.8.- Obligaciones respecto del personal de la empresa contratista

1.- Corresponderá exclusivamente a la empresa contratista la selección del personal que, reuniendo los requisitos de titulación y experiencia exigidos en los pliegos (en los casos en que se establezcan requisitos específicos de titulación y experiencia) formará parte del equipo de trabajo adscrito a la ejecución del contrato, sin perjuicio de la

errespetatzen direla ziurtatzea.

verificación por parte del órgano de contratación del cumplimiento de aquellos requisitos.

2.- Enpresa kontratistak ahalegina egingo du lantaldea egonkorra izan dadin, eta haren osaeran gertatzen diren aldaketak puntualak izan daitezen eta justifikatutako arrazoien ondorio izan daitezen, zerbitzuaren funtzionamendu egokia ez eragozteko (eskakizun hori justifikatzen duten arrazoiak daudenean), eta une oro emango dio horren berri kontratazio-organoari.

2.- La empresa contratista procurará que exista estabilidad en el equipo de trabajo, y que las variaciones en su composición sean puntuales y obedezcan a razones justificadas, en orden a no alterar el buen funcionamiento del servicio (cuando existan razones que justifiquen esta exigencia), informando en todo momento al órgano de contratación.

3.- Enpresa kontratistak konpromisoa hartzen du, bere langileei dagokienez, enpresaburu orori dagokion zuzendaritza-ahalmena modu erreal, eraginkor eta jarraituan baliatzeko, eta bere gain hartuko ditu negoziazioa, soldaten ordainketa, baimenak, lizentziak eta oporrak ematea, ordezkapenak, lan-arriskuen prebentzioaren arloko legezko betebeharrak, diziplina-zehapenak ezartzea, hala dagokionean, eta ondoriozko gizarte-segurantzako ondorio guztiak, bereziki kotizazioak ordaintzea eta prestazioak ordaintzea, eta, oro har, enpresa enplegatzailearen eta haren langileen arteko kontratu-harremanetik eratorritako eskubide eta betebehar guztiak.

3.- La empresa contratista adquiere el compromiso de ejercer de modo real, efectivo y continuo el poder de dirección inherente a todo/a empresario/a, en relación con su personal, asumiendo la negociación, pago de los salarios, la concesión de permisos, licencias y vacaciones, sustituciones, obligaciones legales en materia de prevención de riesgos laborales, imposición, cuando proceda, de sanciones disciplinarias, y cuantos efectos de seguridad social se deriven, en particular el abono de cotizaciones y el pago de prestaciones, y en general todos los derechos y obligaciones que se deriven de la relación contractual entre la empresa empleadora y su personal.

4.- Enpresa kontratistak bereziki zainduko du kontratua gauzatzera atxikitako langileek beren jarduera gara dezaten baldintza-agirietan kontratuaren objektu gisa mugatutako jarduerari dagokionez betetzen dituzten funtzioak gainditu gabe.

4.- La empresa contratista velará especialmente porque el personal adscrito a la ejecución del contrato desarrolle su actividad sin extralimitarse en las funciones desempeñadas respecto de la actividad delimitada en los pliegos como objeto del contrato.

5.- Enpresa kontratistak gutxienez pertsona bat izendatu beharko du bere enpresako plantillako langileen koordinazio teknikoaz arduratzeko. Pertsona horrek honako eginkizun hauek izango ditu, besteak beste:

5.- La empresa contratista, deberá designar al menos una persona que se responsabilizará de la coordinación técnica, perteneciente a la plantilla de su empresa, que tendrá entre sus funciones las siguientes:

a) Enpresaren eta erakunde

a) Actuar como persona interlocutora

kontratatzailearen arteko solaskide gisa jardutea, komunikazioa bideratuz, alde batetik, enpresaren eta kontratuari atxikitako lantaldeko kideen eta, bestetik, administrazio kontratatzailearen artean, kontratua gauzatzetik eratorritako gai guztietan.

b) Lana kontratua gauzatzeaz arduratuko diren langileen artean banatzea, eta kontratatutako zerbitzua emateko beharrezkoak diren aginduak eta lan-jarraibideak ematea.

c) Lantaldea osatzen duten langileek esleituta dituzten eginkizunak behar bezala betetzen dituztela gainbegiratzea.

d) Kontratua gauzatzera atxikitako langileen opor-erregimena antolatzea.

e) Entitate kontratatzaileari kontratua betearazteari atxikitako lantaldearen osaeran izandako aldaketen berri ematea, noizbehinkakoak edo iraunkorrak izan, aurreko klausuletan jasotako baldintzetan.

6.- Kontratistak klausula honen ondorioz bere gain hartutako betebeharrak ez betetzeagatik administrazio kontratatzailea betebehar horren ondorio ekonomikoak bere gain hartzera kondenatzen badute, ondorio horiek kontratistari jasanaraziko zaizkio, eta, ondorio horietarako, administrazio kontratatzaileak egoki eta komenigarri den edozein ekintza administratibo edo judizial egiteko eskubidea izango du, ordaindutako zenbateko guztiak berreskuratu arte.

36.9.- Informazioaren segurtasunaren arloko betebeharrak

1.- Administrazioak emandako informazioa, datuak edo zehaztapenak, edo kontratua

entre su empresa y la entidad contratante, canalizando la comunicación entre aquella y el personal integrante del equipo de trabajo adscrito al contrato, de un lado, y la Administración contratante, de otro, en todo lo relativo a las cuestiones derivadas de la ejecución del contrato.

b) Distribuir el trabajo entre el personal encargado de la ejecución del contrato, e impartirle las órdenes e instrucciones de trabajo que sean necesarias en relación con la prestación del servicio contratado.

c) Supervisar el correcto desempeño por parte del personal integrante del equipo de trabajo de las funciones que tiene encomendadas.

d) Organizar el régimen de vacaciones del personal adscrito a la ejecución del contrato.

e) Informar a la entidad contratante acerca de las variaciones, ocasionales o permanentes, en la composición del equipo de trabajo adscrito a la ejecución del contrato, en los términos recogidos en las cláusulas anteriores.

6.- Si como consecuencia del incumplimiento por la empresa contratista de las obligaciones asumidas en virtud de esta cláusula, la Administración contratante fuera condenada a asumir las consecuencias económicas que de aquel se derivan, se repercutirán las mismas en la contratista, a cuyos efectos la Administración contratante se reserva el ejercicio de cualesquiera acciones, administrativas o judiciales, que sean adecuadas y convenientes hasta la total recuperación de las cantidades satisfechas.

36.9.- Obligaciones en materia de seguridad de la información

1.- La información, datos o especificaciones facilitados por Administración o a los que se

gauzatzean eskuratu direnak, konfidentzialtzat hartu beharko dituzte kontratistak eta haren zerbitzuko langileek, eta ezingo dira argitaratu, kopiatu, erabili, laga edo hirugarrenei maileguan eman, guztiz edo partzialki, SPKLren 133.2 artikuluan ezarritako moduan. Betebehar horiek entitate kontratatzailearekiko harremanak amaitu ondoren ere iraungo dute.

haya tenido acceso en ejecución del contrato, deberán ser considerados por la contratista y el personal a su servicio como confidenciales, no pudiendo ser objeto, total o parcialmente, de publicación, copia, utilización, cesión o préstamo a terceras personas, en los términos del artículo 133.2 de la LCSP. Estas obligaciones subsistirán aun después de finalizar sus relaciones con la entidad contratante.

2.- Baldin eta, ezaugarrien taulako 16. apartatuaren arabera kontratua gauzatzeko beharrezkoa bada kontratistak datu pertsonalak tratatzea tratamenduaren arduradunaren kontura:

2.- En el caso de que, de acuerdo con el apartado 16 del cuadro de características, la ejecución del contrato requiera el tratamiento por la contratista de datos personales por cuenta de la persona responsable del tratamiento:

a) Ezaugarrien koadroan tratamendu honen helburua adieraziko da. Kontratistak ezin izango ditu datu horiek erabili zehaztutakoez bestelako helburuetarako. Kontratistak datuak beste helburu baterako erabiltzen baditu, jakinarazten baditu edo kontratuko edo indarreko araudiko estipulazioak bete gabe erabiltzen baditu, tratamenduaren organo arduraduntzat hartuko da, eta pertsonalki erantzungo du egindako arau-hausteen gainean.

a) Se indicará en el cuadro de características la finalidad de este tratamiento. La contratista no podrá utilizar estos datos para otras finalidades distintas a las precisadas. Si la contratista destinase los datos a otra finalidad, los comunicara o los utilizara incumpliendo las estipulaciones del contrato o de la normativa vigente, será considerada también como órgano responsable del tratamiento, respondiendo de las infracciones en que hubiera incurrido personalmente.

b) Kontratistak datuen babesaren arloko araudi nazionala eta Europar Batasunekoa errespetatu beharko ditu, bai eta entitate kontratatzaileak adierazten dizkion jarraibideak ere.

b) La contratista se obliga a respetar la normativa nacional y de la Unión Europea en materia de protección de datos, así como las instrucciones que le indique la entidad contratante.

c) Kontratistak, tratamenduaren arduraduna den aldetik, datu pertsonalen segurtasuna bermatzeko eta datu horiek suntsitzea, galtzea edo aldatzea saihesteko beharrezkoak diren neurri teknikoak eta antolakuntzakoak hartuko ditu, edo datu horiek baimenik gabe jakinaraztea edo eskuratzea saihestuko dutenak.

c) La contratista se obliga, en su condición de encargada del tratamiento, a adoptar las medidas de índole técnica y organizativa necesarias que garanticen la seguridad de los datos de carácter personal y eviten su destrucción, pérdida o alteración, o la comunicación o acceso no autorizados a dichos datos.

d) Kontratistak, kontratu-prestazioa amaitzean, datu pertsonalak suntsitu beharko ditu, edo entitate kontratatzaileari edo hark izendatutako beste tratamendu-arduradun bati itzuli.

d) La contratista, a la finalización de la prestación contractual, deberá destruir los datos de carácter personal o deberá devolverlos a la entidad contratante o a otra persona encargada del tratamiento designada por esta.

3.- Esleipendunak baimena emango dio entitate kontratatzaileari egokitzat jotzen dituen kontrolak egin ditzan kontratua indarrean dagoen bitartean, segurtasun-neurriak betetzen direla egiaztatzeko eta neurri zuzentzaile egokiak hartu ahal izateko.

3.- La adjudicataria permitirá que la entidad contratante realice los controles que considere oportunos durante el periodo de vigencia del contrato para verificar el cumplimiento de las medidas de seguridad y poder adoptar las medidas correctoras oportunas.

4.- Kontratistak edo azpikontratistak klausula honen ondorioz bere gain hartutako betebeharrak ez betetzeagatik erakunde kontratatzailea diru-kopuruak ordaintzera kondenatzen bada, ordaindutako zenbatekoa kontratistari egotziko zaio, eta, horretarako, administrazio kontratatzaileak egoki eta komenigarri diren akzio administratibo edo judizialak egiteko eskubidea izango du, ordaindutako zenbateko guztiak berreskuratu arte.

4.- Si como consecuencia del incumplimiento por la empresa contratista o subcontratista de las obligaciones asumidas en virtud de esta cláusula, la entidad contratante fuera condenada al pago de cantidades, se repercutirá en la contratista la suma satisfecha, a cuyos efectos la Administración contratante se reserva el ejercicio de cualesquiera acciones, administrativas o judiciales, que sean adecuadas y convenientes hasta la total recuperación de las cantidades pagadas.

36.10.- Baimenak eta lizentziak kudeatzeari buruzko betebeharrak

1.- Lanak behar bezala egiteko behar diren baimen edo lizentzia guztiak lortzea enpresa kontratistaren erantzukizuna eta kontua da, non eta kontratazio organoak bere kasa kudeatzea erabakitzen ez duen; eta haien gaineko eskumena dutenek ezarritako baldintzak eta ezaugarriak bere kontura bete behar ditu kontratistak.

36.10.- Obligaciones relativas a la gestión de permisos, licencias y autorizaciones

1.- Correrá por cuenta y será responsabilidad de la empresa contratista, salvo que el órgano de contratación decida gestionarlo por sí mismo, la obtención de cuantos permisos, licencias y autorizaciones sean precisos para la correcta ejecución de los trabajos, debiendo atender a su cargo los consiguientes condicionados y prescripciones de los organismos competentes.

2.- Baimen edo lizentzia horiengatik tasak, fidantzak edo bestelako gastuak eskatzen direnean, enpresa kontratistak ordaindu edo gordailutuko ditu.

2.- Cuando se exijan tasas, fianzas u otros gastos por dichos permisos, licencias o autorizaciones, su abono o depósito será también a cargo de la empresa contratista.

36.11.- Kontratistari eska dakizkiokeen beste gastu batzuk

Eskritura publikoa egiten bada, kontratua formalizatzeko gastuak eta kontratua gauzatzeko behar diren lizentzia eta baimen guztiak kontratistak ordaindu beharko ditu.

36.11.- Otros gastos exigibles a la contratista

Correrán por cuenta de la contratista los gastos de formalización del contrato en el supuesto de elevación a escritura pública y cuantas licencias, autorizaciones y permisos procedan en orden a ejecutar el contrato.

36.12.- Lan-programa

1.- Administrazioak komenigarritzat jotzen badu lan-programa bat eskatzea preskripzio teknikoen agirian ezarritakoaren arabera, programa hori esleipendunak aurkeztuko du Administrazioak onar dezan, hautatutako irtenbidearen dokumentuak onartzen diren aldi berean, eta, hala badagokio, dagozkion epe partzialak ezarriko dira.

2.- Kontratuaren baldintzak aldatzen diren bakoitzean, adjudikazioduna behartuta egongo da programa hau eguneratzera, horretarako jasotzen dituen jarraibideei jarraituz.

36.12.- Programa de trabajo

1.- Si la Administración estima conveniente exigir un programa de trabajo de acuerdo con lo establecido en el pliego de prescripciones técnicas, este será presentado por la adjudicataria para su aprobación por la Administración al mismo tiempo que se aprueben los documentos de la solución elegida, fijándose los plazos parciales correspondientes, en su caso.

2.- Cada vez que se modifiquen las condiciones contractuales, la adjudicataria queda obligada a la actualización y puesta al día de este programa, siguiendo las instrucciones que a estos efectos reciba.

37.- OBRA-PROIEKTUAK EGITEKO KONTRATUARI DAGOZKION ESPEZIALITATEAK

1.- Enpresa kontratistak, ezaugarrien taulako 8. puntuan ezarritako epearen barruan entregatu beharko ditu egindako lanak. Kontratuaren arduradunak aurkeztutako dokumentazioa aztertuko du, eta, preskripzio teknikoak betetzen direla iritziz gero, harrera egitea proposatuko du.

2.- Aurreko paragrafoan adierazitako ondorioetarako, eta obra-proiektuak idazteko lanei dagokienez, idazteko epea amaitu baino gutxienez hilabete lehenago, edo, bestela, administrazioarekin adostutako epean, kontratuaren arduradunari lanaren zirriborro osoa emango zaio, hark aztertu ondoren,

37.- ESPECIALIDADES EN RELACIÓN AL CONTRATO DE ELABORACIÓN DE PROYECTOS DE OBRAS

1.- La empresa contratista, dentro del plazo estipulado en el apartado 8 del cuadro de características, deberá entregar los trabajos realizados. La persona responsable del contrato efectuará un examen de la documentación presentada y, si estimase cumplidas las prescripciones técnicas, propondrá que se lleve a cabo la recepción.

2.- A los efectos señalados en el párrafo anterior y en lo que respecta a las labores de redacción de proyectos de obra, al menos con un mes de antelación a la finalización del plazo de redacción, o en su defecto, en el plazo acordado con la administración, se hará entrega a la responsable del contrato del

doikuntzak egin eta behin betiko dokumentua editatu eta entregatu dezan, onartutako idazketa-epearen barruan.

documento de borrador completo del trabajo para que, una vez analizado por esta, se realicen los ajustes y se edite y entregue el documento definitivo dentro del plazo de redacción aprobado.

3.- Kontratazio-organoak enpresa kontratistari berari egotz dakizkiokeen akatsak, gabezia teknikoak, akats materialak, omisioak eta lege- edo erregelamendu-aginduen arau-hausteak zuzentzeko eskatzen dionean, SPKLren 314. artikuluan xedatutakoa beteko da.

3.- Cuando el órgano de contratación exija la subsanación por la empresa contratista de los defectos, insuficiencias técnicas, errores materiales, omisiones e infracciones de preceptos legales o reglamentarios que le sean imputables, se estará en lo dispuesto en el artículo 314 de la LCSP.

4.- Proiektuan aurreikusitako obra gauzatzeko aurrekontua desbideratzen bada, SPKLren 315. artikuluan aurreikusitako baldintzak hartuko dira kontuan.

4.- Para los casos en que el presupuesto de ejecución de la obra prevista en el proyecto se desviara, se tendrán en cuenta las condiciones previstas en el artículo 315 de la LCSP.

Era berean, kontratistak erantzukizuna izango du obrak egin edo ustiatu bitartean kontratazio-organoari zein hirugarrenei eragindako kalte-galerengatik, bai proiektuaren akats eta gabezia teknikoengatik, bai berari egotz dakizkiokeen akats materialengatik, omisioengatik eta lege- edo erregelamendu-xedapenak hausteagatik.

Asimismo, el contratista responderá de los daños y perjuicios que durante la ejecución o explotación de las obras se causen tanto al órgano de contratación como a terceros, por defectos e insuficiencias técnicas del proyecto o por los errores materiales, omisiones e infracciones de preceptos legales o reglamentarios en que el mismo haya incurrido, imputables a aquel.

38.- JABETZA INTELEKTUALAREN ESKUBIDEAK

Kontratuaren xedea jabetza intelektual edo industrialeko eskubide batek babestutako produktuak garatzea eta eskura jartzea bada, eskubide hori administrazio kontratatzaileari laga beharko zaio.

38.- DERECHOS DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL

Si el contrato tiene por objeto el desarrollo y la puesta a disposición de productos protegidos por un derecho de propiedad intelectual o industrial llevará aparejada la cesión de este a la Administración contratante.

39.- BERANDUTZEAGATIKO ZIGORRAK ETA BESTELAKO ZIGORRAK

1.- Kontratazio-organoak, SPKLren 192. eta 193. artikuluetan ezarritakoari jarraiki, zigorrak ezarri ahal izango dizkio enpresa kontratistari, jarraian aipatzen diren ez-betetzeengatik:

39.- PENALIDADES POR DEMORA Y OTRAS PENALIDADES

1.- El órgano de contratación, con sujeción a lo establecido en los artículos 192 y 193 de la LCSP, podrá imponer penalidades a la empresa contratista por los incumplimientos que se indican a continuación:

a) Epe osoa edo epe partzialak betetzen berandutzeagatik.

a) Por demora en el cumplimiento del plazo total o de los plazos parciales.

b) Prestazioa behar bezala ez betetzeagatik, plegu honetan jasotako beste edozein gauzatze-baldintza berezi ez betetzeagatik edo gaizki betetzeagatik, baldin eta hurrengo apartatuetan adierazitakoez bestelakoak badira.

b) Por cumplimiento defectuoso de la prestación, por incumplir o cumplir defectuosamente cualesquiera otras condiciones especiales de ejecución recogidas en el presente pliego que sean distintas de las reflejadas en los apartados siguientes.

c) Eskaintzak baloratzeko irizpide gisa kontuan hartutako alderdiei eragiten dien ez-betetze edo ez-betetze akastunagatik.

c) Por incumplimiento o cumplimiento defectuoso que afecte a los aspectos tenidos en cuenta como criterio de valoración de las ofertas.

d) Soldaten ordainketa behin eta berriz ez betetzeagatik edo atzeratzeagatik, edo hitzarmen kolektiboetatik eratorritako soldata-baldintzak baino txikiagoak aplikatzeagatik, horiek larriak eta doluzkoak badira.

d) Por incumplimientos o retrasos reiterados en el pago de los salarios o la aplicación de condiciones salariales inferiores a las derivadas de los convenios colectivos que sea grave y dolosa.

e) Azpikontrataziorako betebeharrak, baldintzak eta gainerako betekizunak ez betetzeagatik.

e) Por infracción de las obligaciones, condiciones y demás requisitos para la subcontratación.

2.- Zigorren zenbatekoa honako hau izango da:

2.- La cuantía de las penalidades será la siguiente:

a) a) letran jasotako arrazoiagatik, SPKLren 193. artikuluaren 3. apartatuan aurreikusitako zenbatekoa, ezaugarrien taulako 24. apartatuak bestelakoak ezartzen dituenean izan ezik.

a) Por la causa contemplada en la letra a), la cuantía prevista en el apartado 3 del artículo 193 de la LCSP salvo que el apartado 24 del cuadro de características establezca otras diferentes.

b) b), c) eta d) idatz-zatietan jasotako arrazoiengatik, kontratuaren prezioaren % 4, salbu eta, arrazoiak emanez, kontratazio-organoak ez-betetze hori larria edo oso larria dela uste badu; kasu horretan, lehen kasuan, % 7 artekoa izan daiteke, eta bigarrenean, % 10 artekoa. Arau-haustea behin eta berriz egitea kontuan hartuko da larritasuna baloratzeko.

b) Por las causas contempladas en las letras b), c), y d), un 4 % del precio del contrato salvo que, motivadamente, el órgano de contratación estime que el incumplimiento es grave o muy grave, en cuyo caso podrá alcanzar hasta un 7 %, en el primer caso, y hasta un 10 % en el segundo. La reiteración en el incumplimiento se tendrá en cuenta para valorar la gravedad.

c) e) idatz-zatian jasotako kausagatik, c) Por la causa contemplada en la letra e),

azpikontratuaren zenbatekoaren % 50 arte.

hasta un 50 % del importe del subcontrato.

d) f) idatz-zatian jasotako arrazoiagatik, ez-betetze oso larritzat hartuko da.

d) Por la causa contemplada en la letra f), tendrá la consideración de incumplimiento muy grave.

Zigor horiek, klausula honetako 1. paragrafoko a) letran aipatzen diren betebeharrak urratzeko adierazitakoak izan ezik, ez-betetzearen larritasunaren araberakoak izan beharko dute, eta horietako bakoitzaren zenbatekoak ezin izango dira izan kontratuaren prezioaren % 10 baino handiagoak, BEZik gabe, eta horien guztizkoak ezingo du gainditu kontratuaren prezioaren % 50.

Estas penalidades, con la salvedad indicada para la infracción de las obligaciones a las que refiere la letra a) del apartado 1 de esta misma cláusula, deberán ser proporcionales a la gravedad del incumplimiento, y las cuantías de cada una de ellas no podrán ser superiores al 10 % del precio del contrato, IVA excluido, ni el total de las mismas superar el 50 % del precio del contrato.

3.- Kontratuaren ezaugarri bereziak kontuan hartuta, kontratua behar bezala gauzatzeko beharrezkotzat jotzen bada aurreko paragrafoan adierazitakoez bestelako zigorrak ezartzea, zigor horiek ezaugarrien taulako 24. atalean zehaztuko dira.

3.- Si atendiendo a las especiales características del contrato se considera necesario para su correcta ejecución el establecimiento de penalidades distintas a las indicadas en el apartado anterior, estas se especificarán en el apartado 24 del cuadro de características.

4.- Enpresa kontratista berandutzea ez da beharrezkoa izango Administrazioak aldez aurretik agindurik eman dezan.

4.- La constitución en mora de la empresa contratista no precisa intimación previa por parte de la Administración.

5.- Kontratazio-organoak ez-betetzea egiaztatzen duenean ezarriko dira bitartekoak, hizkuntza-baldintzak edo kontratua gauzatzeko beste edozein baldintza berezi ez betetzeagatik edo behar bezala ez betetzeagatik ezarritako zigorrak.

5.- Las penalidades por incumplir, o cumplir defectuosamente, el compromiso de adscripción de medios, las condiciones lingüísticas o cualesquiera otras condiciones especiales de ejecución se impondrán en el momento que el órgano de contratación verifique el incumplimiento.

6.- Eskaintzak baloratzeko irizpide gisa kontuan hartutako alderdiei eragiten dieten ez-betetzeagatiko edo betetze akastunagatiko zigorrak honako kasu honetan ezarriko dira: kontratua gauzatzean edo kontratua jasotzean kontratazio-organoak egiaztatzen duenean kontratistak ez duela kontratua edo eskaintzan hartutako konpromisoren bat gauzatu, kontratistari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik, baldin eta konpromiso horiek garrantzitsuak

6.- Las penalidades por incumplimiento, o cumplimiento defectuoso, que afecten a los aspectos tenidos en cuenta como criterio de valoración de las ofertas se impondrán cuando, durante la ejecución del contrato o al tiempo de la recepción, se constate por el órgano de contratación que, por causas imputables a la contratista, esta no ha ejecutado el contrato o alguno de los compromisos asumidos en su oferta, siempre

izan badira esleipenerako.

que estos hubieran sido relevantes para la adjudicación.

7.- Akatsak gaizki betetzeagatiko zigorrak kontratistari legez dagokion betebeharra alde batera utzita ezarriko dira, akats horiek konpontzeari dagokionez.

7.- Las penalidades por cumplimiento defectuoso se impondrán con independencia de la obligación que legalmente incumbe a la contratista en cuanto a la reparación de tales defectos.

8.- Zigorra ezartzeak ez du baztertzen kalte-galeren ordaina (SPKL, 196. artikulua).

8.- La imposición de penalidad no excluye la indemnización por daños y perjuicios (artículo 196 de la LCSP).

9.- Zigorren zenbatekoa fakturetatik edo ziurtagirietatik kenduko da, eta, hala badagokio, bermetik, aipatutako agirietatik kendu ezin direnean. Bermea ordaintzen denean, kontratistak bermea berritu edo handitu egin beharko du, egikaritzen denetik hamabost egun naturaleko epean; bestela, kontratua suntsiaraziko da.

9.- El importe de las penalidades se deducirá de las facturas o certificaciones y, en su caso, de la garantía cuando no puedan deducirse de los mencionados documentos. Cuando se hagan efectivas sobre la garantía, la contratista quedará obligada a reponer o ampliar la misma en el plazo de quince días naturales desde la ejecución, incurriendo, en caso contrario, en causa de resolución del contrato.

40.- KONTRATUA ALDATZEA

40.- MODIFICACIONES DEL CONTRATO

1.- Behin kontratua burututakoan, kontratazio-organoak interes publikoko arrazoiengatik bakarrik sartu ahal izango ditu aldaketak kontratuan, baldin eta hala aurreikusten bada ezaugarrien taulako 23. atalean, edo SPKLren 205. artikuluan ezarritako kasuetan eta mugekin.

1.- Una vez perfeccionado el contrato, el órgano de contratación sólo podrá introducir modificaciones en el mismo por razones de interés público, cuando así se prevea en el apartado 23 del cuadro de características, o en los supuestos y con los límites establecidos en el artículo 205 de la LCSP.

2.- Kontratuan aldaketak egin behar direnean, kontratuaren arduradunak dagokion proposamena idatziko du, eta proposamen hori justifikatu, deskribatu eta baloratzen duten dokumentuek osatuko dute.

2.- Cuando sea necesario introducir modificaciones en el contrato, la persona responsable del contrato redactará la oportuna propuesta, integrada por los documentos que justifiquen, describan y valoren aquella.

3.- Ezaugarri-taularen 23. zenbakian aurreikusitako aldaketak eta SPKLren 205. artikuluan jasotako kontratu-aldaketen kasuekin bat datozenak derrigorrezkoak izango dira kontratistarentzat, baldin eta aldaketa horien zenbatekoa, banaka edo

3.- Las modificaciones previstas en el apartado 23 del cuadro de características y aquellas otras que encajen en los supuestos de modificación del contrato recogidas en el artículo 205 de la LCSP cuando impliquen, aislada o conjuntamente, una alteración en su

denak batera, kontratuaren hasierako prezioaren ehuneko 20tik gorakoa ez bada (BEZik gabe).

4.- Kontratistak eta kontratuaren arduradunak ezin izango dituzte behar bezala onartuta ez dauden aldaketak kontratuaren ejekuzioan sartu edo gauzatu. Administrazioak behar bezala baimendu gabeko kontratu aldaketek enpresa kontratistaren ardura eragingo dute. Kontratistak, hala dagokionean, aldaketak izan dituzten alderdiak berregin beharko ditu, inolako ordainik jasotzeko eskubiderik gabe.

5.- Kontratu-baldintzak aldatzen diren bakoitzean, kontratista behartuta dago lan-programa eguneratzera, eta, hala badagokio, behin betiko bermea proportzionalki zabaltzera.

6.- Prezio unitarioen kasuan, SPKL-ren 309.1 artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz, kontratuaren gauzatze egokian zehar, hasiera batean aurreikusitakoen aldean benetan gauzatutako egikaritze-unitateen kopuruan soilik gertatzen diren aldaketak ez dira kontratuaren aldaketatzat hartuko, baldin eta gastuaren gehikuntzak kontratuaren prezioaren ehuneko 10 gainditzen ez badu.

cuantía que no exceda del 20 por ciento del precio inicial del contrato, IVA excluido, serán en todo caso obligatorias para la contratista.

4.- Ni la contratista ni la responsable del contrato podrán introducir o ejecutar modificaciones que no estén debidamente aprobadas. Las modificaciones del contrato que no estén debidamente autorizadas por la Administración originarán responsabilidad de la empresa contratista, la cual estará obligada, en su caso, a rehacer la parte afectada por aquellas sin derecho a abono alguno.

5.- Cada vez que se modifiquen las condiciones contractuales, la contratista queda obligada a la actualización del programa de trabajo, así como a ampliar la garantía definitiva proporcionalmente, en su caso.

6.- En el caso de precios unitarios, de conformidad con lo previsto en el artículo 309.1 de la LCSP, las variaciones que durante la correcta ejecución del contrato se produzcan exclusivamente en el número de unidades de ejecución realmente realizadas respecto de las inicialmente previstas no tendrán la consideración de modificación contractual, siempre que el incremento del gasto no supere el 10 por ciento del precio del contrato.

40.1.- Aurreikusitako aldaketak

1.- Kontratu hau aldatu ahal izango da, hala aurreikusi bada, baldintza-agiri honen ezaugarrien koadroko 23. apartatuan zehaztutakoari jarraikiz, bertan ezarritako baldintzekin, irismenarekin eta mugekin. Muga horiek ezin izango dute gainditu hasierako prezioaren ehuneko hogei.

2.- Aldatzeko arrazoi bat baino gehiago aurreikusiz gero, inguruabar, baldintza, irismen eta mugak horietako bakoitzari lotu beharko zaizkio.

40.1.- Modificaciones previstas

1.- El presente contrato podrá modificarse si así se ha previsto, según lo detallado en el apartado 23 del cuadro de características del presente pliego en las circunstancias, con las condiciones, alcance y los límites allí establecidos, que no podrán superar el veinte por ciento del precio inicial.

2.- En caso de prever varias causas de modificación las circunstancias, condiciones, alcance y límites deberán quedar referidos a cada una de ellas.

3.- Aurreikusitako aldaketek ez dute inola ere ekarriko kontratuan aurreikusi gabeko unitateko prezio berriak ezartzea.

3.- En ningún caso las modificaciones previstas pueden suponer el establecimiento de nuevos precios unitarios no previstos en el contrato.

4.- Apartatu honetan ezarritako prerrogatibari buruzko erabakiak hartzeko bideratzen diren prozeduretan, kontratuaren arduradunak kontratua aldatzeko proposamena idatzi ondoren, kontratazio-organoari helaraziko zaio, onar dezan.

4.- En los procedimientos que se instruyan para la adopción de acuerdos relativos a la prerrogativa establecida en este apartado, una vez redactada por la persona responsable del contrato la propuesta de modificación del contrato, se dará traslado al órgano de contratación para su aprobación.

5.- Aldaketa onartu ondoren, administrazio-dokumentu batean formalizatu beharko da, SPKLren 153. artikuluan adierazitakoaren arabera, behin betiko bermea egokitu ondoren, hala badagokio.

5.- Una vez aprobada la modificación deberá formalizarse en documento administrativo con arreglo a lo señalado en el artículo 153 de la LCSP, previo reajuste de la garantía definitiva en su caso.

40.2.- Aurreikusi gabeko aldaketak

40.2.- Modificaciones no previstas

1.- Ezaugarrien taulako 23. apartatuan aurreikusitakoez bestelako aldaketak sartu ahal izango dira, baldin eta behar bezala justifikatzen badira SPKLren 205.2 artikuluan zehaztutako kasuren bat edo batzuk gertatzen direlako, eta aldaketa horiek egitea beharrezko egiten duen kausa objektiboari erantzuteko behar-beharrezkoak diren aldaketak baino ez badira.

1.- Sólo podrán introducirse modificaciones distintas de las previstas en el apartado 23 del cuadro de características, cuando se justifique suficientemente la concurrencia de alguno o varios de los supuestos tasados del artículo 205.2 de la LCSP y que se limiten a introducir las variaciones estrictamente indispensables para responder a la causa objetiva que la haga necesaria.

2.- Aldaketa onartzeko prozedura SPKLren 207. artikuluan adierazitakoa izango da, hargatik eragotzi gabe SPKLren 191. artikuluan xedatutakoa (kontratistari entzuteko izapidea), eta administrazio-dokumentu batean formalizatu beharko da, SPKLren 153. artikuluan adierazitakoaren arabera, behin betiko bermea egokitu ondoren, hala badagokio.

2.- El procedimiento de aprobación de la modificación será el señalado en el artículo 207 de la LCSP, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 191 de la LCSP (trámite de audiencia al contratista), y deberá formalizarse en documento administrativo con arreglo a lo señalado en el artículo 153 de la LCSP, previo reajuste de la garantía definitiva en su caso.

41.- KONTRATUA ETETEA

41.- SUSPENSIÓN DEL CONTRATO

Kontratua eteten bada, SPKLren 208. eta 313. artikuluetan eta APKLEOren 103. artikuluan xedatutakoa aplikatuko da. Etendura aldi

En el caso de producirse una suspensión del contrato se aplicará lo dispuesto en los artículos 208 y 313 de la LCSP y 103 del

baterakoa, partziala, osoa edo behin betikoa bada, etete horren akta egingo da.

RGLCAP. En los supuestos de suspensión temporal, parcial, total o definitiva se levantará acta de dicha suspensión.

42.- HARRERA ETA LIKIDAZIOA

42.- RECEPCIÓN Y LIQUIDACIÓN

1.- Kontratistak kontratuan ezarritako epearen barruan eta preskripzio teknikoen eta administrazio-klausulen arabera eman beharko du zerbitzua.

1.- La contratista estará obligada a prestar el servicio dentro del plazo estipulado en el contrato y de conformidad con las prescripciones técnicas y cláusulas administrativas.

2.- Kontratua betetzat joko da kontratistak kontratuaren xedea osorik egin duenean, betiere, kontratuko baldintzen arabera eta Administrazioaren nahierara. Horretarako, kontratuaren arduradunak aurkeztutako dokumentazioa edo egindako prestazioa aztertuko du, eta, preskripzio teknikoak eta administrazio-klausulak betetzen direla iritziz gero, harrera egiteko proposatuko du.

2.- El contrato se entenderá cumplido por la contratista cuando esta haya realizado, de acuerdo con los términos del mismo y a satisfacción de la Administración, la totalidad de su objeto. A tal fin, la responsable del contrato realizará un examen de la documentación presentada o de la prestación realizada y, si estimase cumplidas las prescripciones técnicas y cláusulas administrativas, propondrá que se lleve a cabo la recepción.

3.- Kontratuaren xedea amaitu eta hurrengo hilabetearen barruan, kontratuaren harrera egintza formal bidez egingo da.

Era berean, modu independentean erabil daitezkeen kontratu-zatien harrera partzialak egin ahal izango dira.

3.- Dentro del mes siguiente a la finalización del objeto del contrato se procederá, mediante acto formal, a la recepción del mismo.

Así mismo, podrán efectuarse recepciones parciales sobre aquellas partes del contrato susceptibles de ser utilizadas de forma independiente.

4.- Segidako traktuko kontratuen kasuan, harrera kontratatutako prestazioa amaitzean edo kontratuaren epea amaitzean egingo da.

4.- En caso de contratos cuya ejecución sea de tracto sucesivo, la recepción se realizará a la terminación de la prestación contratada o al término del plazo contractual.

43.- BERME-EPEA

43.- PLAZO DE GARANTÍA

1.- Berme-epea ezaugarrien taulako 18.4 apartatuan ezarritakoa izango da, edo, hala badagokio, adjudikaziodunak eskainitakoa.

1.- El plazo de garantía será el establecido en el apartado 18.4 del cuadro de características o, en su caso, el ofertado por la adjudicataria.

2.- Epe horretan egiaztatzen bada ezkutuko akats edo hutsak daudela egindako lanetan, Administrazioak eskubidea izango du

2.- Si durante dicho plazo se acreditase la existencia de vicios o defectos ocultos en los trabajos efectuados, la Administración tendrá

kontratistari horiek konpontzeko eskatzeko.

derecho a reclamar a la contratista la subsanación de los mismos.

3.- Jarduera hutseko kontratuak, baldin eta berme-eperik aurreikusi ez bada, epea bete delako azkenduko dira, hargatik eragotzi gabe Administrazioak dauzkan prerrogatibak, gerora antzemandako edozein ez-betetzeren ondorioz kontratistak duen erantzukizuna araztekoak.

3.- Los contratos de mera actividad, donde no se haya previsto plazo de garantía, se extinguirán por cumplimiento del plazo, sin perjuicio de las prerrogativas de la Administración de depurar la responsabilidad de la contratista por cualquier eventual incumplimiento detectado con posterioridad.

4.- Kontratistak eskubidea izango du kontratatutako prestazioa betetzeari buruz egiten zaizkion oharrei buruz entzuna izateko.

4.- La contratista tendrá derecho a ser oída sobre las observaciones que se le formulen en relación al cumplimiento de la prestación contratada.

5.- Berme-epea amaitu eta administrazioak eragozpenik jartzen ez badu, kontratistak ez du inolako erantzukizunik izango egindako prestazioagatik, obra-proiektuak egiteko kontratuetarako dauden berezitasunei kalterik egin gabe.

5.- Finalizado el plazo de garantía sin que la Administración haya formalizado reparos, la contratista quedará exenta de responsabilidad por la prestación realizada, sin perjuicio de las especialidades para los contratos de elaboración de proyectos de obras.

43.1.- Bermea itzultzea

Ezaugarrien taulako 18. paragrafoan adierazitako berme-epea igarotzen bada Administrazioak eragozpenik jarri gabe, kontratista egindako zerbitzuaren erantzukizun guztietatik aske geratuko da, eta behin betiko bermea itzuli edo ezereztu egingo da.

43.1.- Devolución de la garantía

Transcurrido el plazo de garantía indicado en el apartado 18 del cuadro de características sin que la Administración haya formalizado ningún reparo, la contratista quedará relevada de toda responsabilidad por razón del servicio realizado, procediéndose a la devolución o cancelación de la garantía definitiva.

44.- KONTRATUA SUNTSIARAZTEA

44.- RESOLUCIÓN DEL CONTRATO

1.- Kontratua suntsiarazteko arrazoi izango dira, SPKLren 211. eta 313. artikuluetan ezarritakoez gain, baldintza-agiri honetan adierazitako funtsezko betebeharrak ez betetzea.

1.- Serán causa de resolución del contrato, además de las establecidas en los artículos 211 y 313 de la LCSP, el incumplimiento de las obligaciones esenciales indicadas en el presente pliego.

2.- SPKLren 211.2 artikuluaren arabera, kontratua suntsiarazteko arrazoi bat baino gehiago badago, eta kausa horiek ondorio desberdinak badituzte azkentzearen ondorio ekonomikoei dagokienez, denboran lehenago agertu dena hartu beharko da kontuan.

2.- De conformidad con el artículo 211.2 de la LCSP, en los casos en que concurran diversas causas de resolución del contrato con diferentes efectos en cuanto a las consecuencias económicas de la extinción, deberá atenderse a la que haya aparecido con

prioridad en el tiempo.

3.- Kontratazio-organoak erabakiko du kontratua suntsiaraztea, SPKLren 212.1 artikuluan xedatutakoaren arabera, eta erregelamenduz ezarritako moduan izapidetutako prozeduraren bidez.

3.- La resolución del contrato se acordará por el órgano de contratación de conformidad con lo dispuesto en el artículo 212.1 de la LCSP mediante procedimiento tramitado en la forma reglamentariamente establecida.

4.- Kontratistaren erruz kontratua bete gabe gelditu eta suntsiarazten bada, inkautatu egingo zaio bermea, eta, gainera, sortutako kalte-galeren kalte-ordainak eman beharko dizkio Administrazioari, inkautatutako bermearen gainetik doan zenbatekoraino. Kontratazio-organoak zehaztuko du zer kalte-galera ordaindu behar diren, eta, horretarako, erabaki arrazoitua hartuko du, hari entzun ondoren. Erabaki horretan, kontuan hartuko ditu, besteak beste, eragindako atzerapena eta Administrazioari eragiten dizkion gastu handiagoak.

4.- Cuando el contrato se resuelva por incumplimiento culpable de la contratista le será incautada la garantía y deberá, además, indemnizar a la Administración los daños y perjuicios ocasionados en lo que excedan del importe de la garantía incautada. La determinación de los daños y perjuicios que deba indemnizar se llevará a cabo por el órgano de contratación en decisión motivada previa audiencia de la misma, atendiendo, entre otros factores, al retraso que implique y a los mayores gastos que ocasione a la Administración.

5.- Kontratua suntsiarazteko arrazoiak aplikatzeko, SPKLren 212. artikuluan xedatutakoari jarraituko zaio, eta, ondorioetarako, SPKLren 213. eta 313. artikuluetan xedatutakoari, bai eta, hala badagokio, erregelamendu-garapenean xedatutakoari ere.

5.- Para la aplicación de las causas de resolución se estará a lo dispuesto en el artículo 212 de la LCSP y para sus efectos a lo dispuesto en los artículos 213 y 313 de la LCSP, así como en su caso, a lo dispuesto en el desarrollo reglamentario.

6.- Kontratua suntsiarazi ahal izango da, halaber, honako arrazoi hauengatik:

6.- También podrá ser resuelto el contrato por las siguientes causas:

a) Kontratua gauzatu bitartean, kontratistak kontratuari atxikitako langileei soldatak ez ordaintzeagatik, edo langile horientzat indarrean dauden hitzarmen kolektiboetan ezarritako baldintzak ez betetzeagatik.
Arrazoi horrengatik suntsiaraztea erabakiko da, oro har, enpresa kontratistako langileen ordezkaritzak eskatuta; salbu eta soldatak ez ordaintzeak eragindako langileak SPKLren 130. artikuluaren arabera subrogatu behar badira eta enpresa

a) Por el impago, durante la ejecución del contrato, de los salarios por parte de la contratista al personal adscrito al contrato, o el incumplimiento de las condiciones establecidas en los convenios colectivos en vigor para este personal.
La resolución por esta causa se acordará, con carácter general, a instancia de la representación del personal en la empresa contratista; excepto cuando el personal afectado por el impago de salarios sea personal

kontratistak zor dituen soldaten zenbatekoak kontratuaren adjudikazio-prezioaren % 5 gainditzen badu; kasu horretan, suntsiarazpena ofizioz erabaki ahal izango du kontratazio-organoak zuzenean.

b) Plegu honen arabera oso larria den ez-betetze batengatik laneko segurtasun eta osasun arloko betebeharretan.

c) Kontratua ezin izan delako gauzatu kontratuari hasieran esleitutako langile kopuruarekin.

d) SPKLren 294. artikuluko c), d) eta f) letretan aipatutakoak, herritarren aldeko zuzeneko prestazioak dakartzaten kontratuetarako.

en el que procediera la subrogación de conformidad con el artículo 130 de la LCSP, y el importe de los salarios adeudados por la empresa contratista supere el 5 % del precio de adjudicación del contrato, en cuyo caso la resolución podrá ser acordada de oficio, directamente por el órgano de contratación.

b) Por incumplimiento de carácter muy grave conforme al presente pliego de las obligaciones en materia de seguridad y salud en el trabajo.

c) Por imposibilidad de ejecutar el contrato con el número de efectivos de personal inicialmente asignado al contrato.

d) Por las señaladas en las letras c), d), y f) del artículo 294 de la LCSP, para los contratos que conlleven prestaciones directas a favor de la ciudadanía.

7.- Aldi baterako enpresa-elkarteen kasuan, kideetako bat SPKLren 211.1 artikuluaren a) eta b) letren kasuan dagoenean, Administrazioak ahalmena izango du aldi baterako enpresa-elkartea osatzen duten gainerako enpresei kontratu-betebeharrak bete ditzatela eskatzeko edo kontratua suntsiaraztea erabakitzeko.

7.- En el supuesto de Uniones Temporales de Empresas, cuando alguna de las integrantes se encuentre comprendida en el supuesto del artículo 211.1 a) y b) de la LCSP, la Administración estará facultada para exigir el cumplimiento de las obligaciones contractuales al resto de las empresas que constituyan la unión temporal o acordar la resolución del contrato.

8.- Hala ere, ez-betetzeengatiko zigorrak kontratuaren prezioaren %5eko multiplo batera iristen direnean, kontratazio-organoak ahalmena izango du kontratua suntsiarazteko edo, zigor gehiago ezarrita, kontratua gauzatzen jarraitzea erabakitzeko.

8.- No obstante, cuando las penalidades por incumplimientos alcancen un múltiplo del 5 % del precio del contrato, el órgano de contratación estará facultado para proceder a la resolución del mismo o para acordar la continuidad de su ejecución con imposición de nuevas penalidades.

I. ERANSKINA: LIZITAZIO ELEKTRONIKORAKO JARRAIBIDEAK

I.- LIZITAZIO ELEKTRONIKORAKO SISTEMA

1. Kontratazio prozeduretako izapideetarako lizitazio elektronikorako sistema erabiltzeko beharkizunak

1.1. Administrazio beharkizunak:

a) Ziurtagiri digital bat izatea, lizitazio elektronikorako sisteman identifikazio eta sinadurarako bitarteko gisa onartuta dagoena. Lizitazio elektronikorako sistemara sartzeko atariak momentu oro baimendutako ziurtagiri elektronikoen zerrenda eguneratua erakutsiko du.
b) Enpresak erregistro horietakoren batean alta emanda egon behar du: EAEko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistroan (ROC) zein Estatukoan (ROLECE), edota, lizitatzaileen barne-erregistroan (KPE-CPE).

1.2. Beharkizun teknikoak:

Elektronikoki lizitatzeko beharkizun teknikoei buruzko informazioa lotura honetan aurkitu daiteke:

https://www.contratacion.euskadi.eus/informazio-orokorra-lizitazio-elektronikoa/w32-kpelicel/eu/

2. Lizitazio elektronikoko sistemara sartzeko modua:

Sistema erabili ahal izateko, atari honetan sartu beharko da:

https://www.contratacion.euskadi.eus/kpecpe-licitacion_electronica-kontratazioa_eu/w32-kpelicel/eu/

ANEXO I: INSTRUCCIONES PARA LA LICITACIÓN ELECTRÓNICA

I.- SISTEMA DE LICITACIÓN ELECTRÓNICA

1. Requisitos para utilizar el sistema de licitación electrónica para los trámites del procedimiento de contratación

1.1. Requisitos administrativos:

a) Disponer de un certificado digital cuyo uso esté admitido como medio de identificación y firma en el sistema de licitación electrónica. El portal de acceso al sistema de licitación electrónica mostrará en todo momento una relación actualizada de los certificados electrónicos permitidos.

b) La empresa debe estar dada de alta en alguno de estos registros: Registro de Licitadores y Empresas Clasificadas de la CAE (ROC) o estatal (ROLECE) o bien en el Registro interno de licitadores KPE-CPE.

1.2. Requisitos técnicos:

La información sobre los requerimientos técnicos para licitar electrónicamente se encuentra disponible en el siguiente enlace:

https://www.contratacion.euskadi.eus/informacion-general-licitacion-electronica/w32-kpelicel/es/

2. Acceso al sistema de licitación electrónica:

Para utilizar el sistema deberá accederse al portal:

https://www.contratacion.euskadi.eus/kpecpe-licitacion_electronica-kontratazioa_es/w32-kpelicel/es/

Lizitazio elektronikoari buruzko zalantzak edo gorabeherak argitzeko zerbitzua: 945 016 298

Servicio de soporte para resolver dudas o incidencias sobre licitación electrónica: 945 016 298

II.- JAKINARAZPEN ETA KOMUNIKAZIO ELEKTRONIKOAK

Jakinarazpen eta komunikazio elektronikoak Ordiziako Udalaren egoitza elektronikoaren bidez egingo dira, helbide honetan:

https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/7.00/Default.aspx?idAyto=76&idioma=es-ES

Jakinarazpen edo komunikazio bat bidaltzen den bakoitzean, ohar bat bidaliko zaio enpresari, horrek I. eranskin honen gehigarrian horretarako zehaztutako helbide elektronikora.

II.- NOTIFICACIÓN Y COMUNICACIÓN ELECTRÓNICAS

Las notificaciones y comunicaciones por vía electrónica se realizarán a través de la Sede Electrónica del Ayuntamiento de Ordizia a la que se accederá a través de:

https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/7.00/Default.aspx?idAyto=76&idioma=es-ES

Cada vez que se envíe una notificación o comunicación, la empresa recibirá aviso del envío a la dirección de correo electrónico que haya facilitado a estos efectos en la Adenda de este Anexo I.

Ordiziako Udala

I. ERANSKINAREN GEHIGARRIA: JAKINARAZPEN ETA KOMUNIKAZIOAK JASOTZEKO DATUAK

ADENDA AL ANEXO I.- DATOS A EFECTOS DE RECIBIR NOTIFICACIONES Y COMUNICACIONES

IDENTIFIKAZIO DATUAK / DATOS DE IDENTIFICACIÓN

1. abizena, 2. abizena, Izena / 1er apellido, 2º apellido, Nombre **NAN-IFZ / DNI-NIF**

☐ **Norberaren izenean / En nombre propio**

☐ **Ordezkatutako enpresaren izenean / En nombre de la empresa que represento**

Ordezkatuaren sozietate izena / Razón social de la representada:

Ordezkatuaren IFK / CIF de la representada:

KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK / DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN

Kontratuaren izena / Denominación del contrato: **Espedientea / Expediente:**

** Aldi baterako enpresa elkartea bada, eredua egokitu egin behar da, aldi baterako enpresa elkartean izango den enpresa bakoitza ordezkatzen duten pertsona guztiei buruzko datuak gehitzeko*

** En el caso de Unión Temporal de Empresas, adaptar el modelo para añadir los datos relativos a todas las personas que representen a cada una de las empresas que formarán la UTE.*

ADIERAZTEN DU(TE)

Jakinarazpen eta komunikazio elektronikoetarako datuak honako hauek direla:

DECLARA(N)

Que los datos a efectos de practicar las notificaciones y comunicaciones vía electrónica son:

JAKINARAZPEN ETA KOMUNIKAZIOETARAKO DATUAK

Kalea, plaza, hiribidea… **Calle/Plaza/Avenida/...**	**Zk.** **N.º**	**Solairua** **Piso**	**Eskua** **Mano**
Udalerria **Municipio**	**P.K.** **C.P.**	**Probintzia** **Provincia**	
Telefono finkoa **Teléfono fijo**	**Mugikorra** **Móvil**		

Abisuetarako helbide elektronikoa:
Dirección de correo electrónico de aviso:

Hartzailea:
Persona destinataria:

Jakinarazpena edo komunikazioa jasotzeko aukeratutako hizkuntza:
Idioma elegido para recibir notificación/comunicación:

Euskara ☐ Gaztelania Castellano ☐

II. ERANSKINA.- ALDI BATERAKO ENPRESA ELKARTEA ERATZEKO KONPROMISOAREN EREDUA

ANEXO II.- MODELO DE COMPROMISO DE CONSTITUCIÓN EN UNIÓN TEMPORAL DE EMPRESAS

(1) IDENTIFIKAZIO DATUAK / DATOS DE IDENTIFICACIÓN

1. abizena, 2. abizena, Izena / 1er apellido, 2º apellido, Nombre **NAN-IFZ / DNI-NIF**

☐ **Norberaren izenean / En nombre propio**

☐ **Ordezkatutako enpresaren izenean / En nombre de la empresa que represento**

Ordezkatuaren sozietate izena / Razón social de la representada:

Ordezkatuaren IFK / CIF de la representada:

KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK / DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN

Kontratuaren izena / Denominación del contrato: **Espedientea / Expediente:**

(2) IDENTIFIKAZIO DATUAK / DATOS DE IDENTIFICACIÓN

1. abizena, 2. abizena, Izena / 1er apellido, 2º apellido, Nombre **NAN-IFZ / DNI-NIF**

☐ **Norberaren izenean / En nombre propio**

☐ **Ordezkatutako enpresaren izenean / En nombre de la empresa que represento**

Ordezkatuaren sozietate izena / Razón social de la representada:

Ordezkatuaren IFK / CIF de la representada:

KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK / DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN

Kontratuaren izena / Denominación del contrato: **Espedientea / Expediente:**

** Eredua egokitu behar da, adjudikaziodun gertatuz gero aldi baterako enpresa elkartean izango den enpresa bakoitza ordezkatzen duten pertsona guztiei buruzko datuak gehitzeko*

** Adaptar el modelo para añadir los datos relativos a todas las personas que representen a cada una de las empresas que formarán la Unión Temporal de Empresas en el caso de resultar adjudicatarias.*

ADIERAZTEN DUTE

1. Konpromisoa hartzen dutela aldi baterako enpresa elkarte gisa formalki eratzeko, erreferentziako kontratuaren adjudikaziodun gertatuz gero, honako partaidetza portzentaje honekin:

DECLARAN

1. Que asumen el compromiso de constituirse formalmente en Unión Temporal de Empresas, en el caso de resultar adjudicatarias del contrato de referencia con el siguiente porcentaje de participación:

Enpresaren izena / Nombre empresa	%

2. Honako hau izendatzen dutela enpresa elkartearen ordezkari edo ahaldun bakar, kontratutik ondorioztatzen diren eskubideak baliatu eta obligazioak betetzeko behar beste ahalmenez:

Izen-abizenak:
NaN:

2. Que nombran representante o apoderado único de la unión con poderes bastantes para ejercitar los derechos y cumplir las obligaciones que del contrato se deriven hasta la extinción del mismo a D./Dña.:

Nombre y apellidos:
DNI:

Lugar y fecha:

Enpresaren izena / Nombre empresa

firma

Enpresaren izena / Nombre empresa

firma

Enpresaren izena / Nombre empresa

firma

III. ERANSKINA.- ESKAINTZA EKONOMIKORAKO ETA FORMULA BIDEZ EBALUATZEKO ESKAINTZAKO BESTE ELEMENTUETARAKO EREDUA

ANEXO III.- MODELO DE OFERTA ECONÓMICA Y DE LOS OTROS ELEMENTOS DE LA OFERTA EVALUABLES MEDIANTE FÓRMULAS

IDENTIFIKAZIO DATUAK / DATOS DE IDENTIFICACIÓN

1. abizena, 2. abizena, Izena / 1er apellido, 2º apellido, Nombre **NAN-IFZ / DNI-NIF**

☐ **Norberaren izenean / En nombre propio**

☐ **Ordezkatutako enpresaren izenean / En nombre de la empresa que represento**

Ordezkatuaren sozietate izena / Razón social de la representada:

Ordezkatuaren IFK / CIF de la representada:

KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK / DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN

Kontratuaren izena / Denominación del contrato: **Espedientea / Expediente:**

Jakinda zeintzuk diren kontratazio espedienteari dagokionez eskatzen diren baldintzak eta beharkizunak, honako prezio hau(ek) proposatzen d(it)u eta, hala badagokio, formula bidez ebaluatzeko beste elementuetarako eskaintzak ere.

Enterado/a de las condiciones y requisitos que se exigen con relación al expediente de contratación indicado, propone el/los siguiente/s precio/s y, en su caso, las ofertas del resto de elementos evaluables mediante fórmulas.

1.- ESKAINTZA EKONOMIKOA

- Prezioa (BEZ gabe):
- BEZa (%xx):
- Guztira (BEZ barne):

1.- OFERTA ECONÓMICA

- Precio (Sin IVA):
- IVA (xx%):
- Total (IVA incluido):

2.- KONTRATUAREN EXEKUZIOAN EMAKUMEEN ETA GIZONEN BERDINTASUNA SUSTATZEKO NEURRIAK

Kontratua gauzatuko duen plantillan gutxienez emakume bat enplegatzeko konpromisoa (2p):
BAI /EZ
.....
.....
.....
.....

Kontratua gauzatzean emakumeen eta gizonen berdintasunerako politikak ezartzea.
BAI/ EZ, azaldu.

2.- MEDIDAS PARA PROMOVER LA IGUALDAD DE MUJERES Y HOMBRES EN LA EJECUCION DEL CONTRATO

Compromiso de emplear al menos a una mujer en la plantilla que ejecutará el contrato (2 p):
SI/NO
……
……
……
……

Adopción de políticas de igualdad de mujeres y hombres en la ejecución del contrato.
SI/NO, explica.

- Kontratua egikaritzen duten langileentzat bizitza pertsonala, lana eta familia bateragarri egiteko neurriak ezartzea eta aplikatzea (2p):
  ……
  ……
  ……
  ……
  ……
  ……

- Establecimiento y aplicación de medidas de conciliación de la vida personal, laboral, y familiar para la plantilla que ejecute el contrato (2p):
  ……
  ……
  ……
  ……
  ……
  ……

- Kontratu-prestazioaren onuradunen edo erabiltzaileen aurkako sexu-jazarpena prebenitzeko eta horri aurre egiteko neurri espezifikoak onartzea eta zabaltzea (1p):
  ……
  ……
  ……
  ……
  ……
  ……

- Aprobación y difusión de medidas específicas para prevenir y hacer frente al acoso sexual contra las personas beneficiarias o usuarias de la prestación contractual (1p):
  ……
  ……
  ……
  ……
  ……
  ……

3.- APLIKATU BEHARREKO HITZARMEN KOLEKTIBOA

Kontratuaren objektu den jardueran arituko diren langileei aplikatuko zaien hitzarmen kolektiboa hurrengoa da:

3.- CONVENIO COLECTIVO DE APLICACIÓN

El convenio colectivo que será de aplicación a los trabajadores y trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato es:

IV. ERANSKINA.- ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENA

ANEXO IV.- DECLARACIÓN RESPONSABLE

IDENTIFIKAZIO DATUAK / DATOS DE IDENTIFICACIÓN

1. abizena, 2. abizena, Izena / 1er apellido, 2º apellido, Nombre **NAN-IFZ / DNI-NIF**

☐ **Norberaren izenean / En nombre propio**

☐ **Ordezkatutako enpresaren izenean / En nombre de la empresa que represento**

Ordezkatuaren sozietate izena / Razón social de la representada:

Ordezkatuaren IFK / CIF de la representada:

KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK / DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN

Kontratuaren izena / Denominación del contrato: **Espedientea / Expediente:**

Adierazten dut, nire erantzukizunpean, enpresaren titular naizen aldetik/ordezkatzen dudan enpresaren izenean:

Declara que, bajo su personal responsabilidad, como titular de la empresa/en nombre de la empresa a la que representa:

1.- Eskaintza aurkezten duenaren ordezkaria da.

1.- Ostenta la representación de la que presenta la oferta.

2.- Ordezkatzen duen enpresak gaitasuna du Administrazio Publikoarekin kontratuak egiteko; izan ere, jarduteko gaitasun osoa izanik, ez dago SPKLren 71. artikuluan aurreikusitako ezein egoeratan.

2.- La empresa a la que representa tiene capacidad para contratar con la Administración Pública, ya que, teniendo plena capacidad de obrar, no incurre en ninguna de las circunstancias previstas en el artículo 71 de la LCSP.

3.- Aldi baterako enpresa-elkartea da:

- BAI, eta eskaintza aurkeztean, ABEEa eratzeko konpromisoa erantsi zaio adierazpen honi, II. eranskinaren arabera.
- EZ.

3.- Se trata de una Unión Temporal de Empresas:

- SÍ, y al presentar la oferta se acompaña a la presente declaración el compromiso de constitución de UTE conforme al Anexo II.
- NO.

4.- Honako hauek ditu: baimen eta/edo gaikuntza profesionalak, kaudimen ekonomikoa, finantzarioa eta profesionala eta teknikoa, edo, hala badagokio, dagokion sailkapena, ezaugarrien taulako 14. apartatuan eskatzen denaren arabera.

4.- Cuenta con las autorizaciones y/0 habilitaciones profesionales, la solvencia económica, financiera, y la profesional y técnica, o en su caso la clasificación correspondiente, requerida en el apartado 14 del cuadro de características.

5.- Adierazten du eskaintza egiterakoan kontuan hartu dituela fiskalitateari, ingurumenaren babesari, enpleguaren babesari, genero-berdintasunari, lan-baldintzei eta lan-arriskuen prebentzioari buruz indarrean dauden xedapenetatik eratorritako betebeharrak, eta, hala badagokio, desgaitasuna duten pertsonen kopuru edo ehuneko zehatz bat kontratatzeko betebeharra duela.

5.- Manifiesta haber tenido en cuenta en la elaboración de su oferta las obligaciones derivadas de las disposiciones vigentes en materia de fiscalidad, protección del medio ambiente, protección del empleo, igualdad de género, condiciones de trabajo, prevención de riesgos laborales y la obligación, en su caso, de contratar a un número o porcentaje especifico de personas con discapacidad.

Halaber, adierazten du bat datorrela baldintza-agirietan ezarritako exekuzio-baldintza bereziekin, eta haietara atxikitzen dela.

Asimismo, declara su conformidad y adhesión a las condiciones especiales de ejecución establecidas en los pliegos.

6.- Konpromisoa hartzen du kontratua gauzatzeko giza baliabideak eta baliabide materialak adskribatzeko, ezaugarrien taulako 15. apartatuan adierazten diren profilekin eta zehaztapenekin.

6.- Se compromete a adscribir a la ejecución del contrato los medios personales y materiales con los perfiles y especificaciones que se indican en el apartado 15 del cuadro de características.

SPKLren 76.1 artikuluaren arabera, hau da kontratuaren xede den prestazioa gauzatzeko ardura duten langileen izena eta lanbide-kualifikazioa:

- Izena:
- Lanbide-kualifikazioa:

De conformidad con el artículo 76.1 de la LCSP el nombre y cualificación profesional del personal responsable de ejecutar la prestación objeto del contrato es el siguiente:

- Nombre:
- Cualificación profesional:

7.- Zerbitzariak edo horiei lotutako zerbitzuak azpikontratatzeko asmoa du:

- Bai.
- Ez.

7.- Tiene previsto subcontratar los servidores o los servicios asociados a los mismos:

- Sí.
- No.

Erantzuna baiezkoa bada, adierazi azpikontratisten izena edo enpresa-kualifikazioa:

- Izena:
- Lanbide-kualifikazioa:

En caso afirmativo, indicar el nombre o cualificación empresarial de las subcontratistas a la que se vaya a encomendar su realización:

- Nombre:
- Cualificación profesional:

8.- Adjudikazioduna izanez gero, kontratua adjudikatu ondoren kontratuaren xede den jarduera egiten duten langileei benetan aplikatzen zaizkien lan-baldintzei buruz eskatzen zaion informazio guztia eman beharko du.

8.- En caso de resultar adjudicataria, se obliga a facilitar cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que, una vez adjudicado el contrato, se apliquen efectivamente a los trabajadores y trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato.

9.- Kontratuaren xede den jarduera egiten duten langileei aplikatuko zaien hitzarmen kolektiboa:

(Adierazi hitzarmen kolektiboa)

10.- Adjudikazioduna izanez gero, BAIMENA EMATEN DU berariaz administrazio publiko kontratatzaileari informazio hau lagatzeko: ordezkatutako enpresak zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak betetzen dituela egiaztatzen duen informazioa.

- BAI.
- EZ.

11.- Atzerriko enpresa bat da:

- Bai, Espainiako jurisdikzioaren eta auzitegien mende jartzen naiz, eta uko egiten diot dagokidan atzerriko jurisdikzio-foruari.
- EZ.

12.- Ordezkatzen dudan enpresak:

- BAI, Merkataritza Kodearen 42.1 artikuluko kasuren batean dago.
- EZ dago Merkataritza Kodearen 42.1 artikuluko ezein kasutan.

Erantzuna baiezkoa bada:

- EZ du kontratua adjudikatuko talde berekoak diren enpresekin edo Merkataritza Kodearen 42.1 artikuluan ezarritako kasu alternatiboetako batean dauden enpresekin, baldin eta proposamen indibidualak aurkezten badituzte.
- Kontratua adjudikatuko zaie talde bereko enpresei edo Merkataritza Kodearen 42.1 artikuluan ezarritako kasu alternatiboetako batean dauden enpresei, baldin eta proposamen indibidualak aurkezten badituzte. Proposamen horiek honako hauek dira:

9.- El convenio colectivo que será de aplicación a los trabajadores y trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato:

(Indicar Convenio Colectivo)

10.- En caso de resultar adjudicataria, AUTORIZA expresamente la cesión a la Administración Pública contratante de la información que acredite que la empresa representada cumple con sus obligaciones tributarias y con las obligaciones con la Seguridad Social:

- SÍ.
- NO.

11.- Se trata de una empresa extranjera:

- SÍ y me someto a la jurisdicción y tribunales españoles, renunciando al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponderme.
- NO.

12.- La empresa a la que representa:

- SÍ se encuentra en alguno de los supuestos del artículo 42.1 del Código de Comercio.
- NO se encuentra en ninguno de los supuestos del artículo 42.1 del Código de Comercio.

En caso de respuesta afirmativa:

- NO concurre a la adjudicación del contrato con empresas que, pertenecientes al mismo grupo o en las que concurran alguno de los supuestos alternativos establecidos en el artículo 42.1 del Código de Comercio, presentan proposiciones individuales.
- SÍ concurre a la adjudicación del contrato con empresas que, pertenecientes al mismo grupo o en las que concurran alguno de los supuestos alternativos establecidos en el artículo 42.1 del Código de Comercio, presentan proposiciones individuales,

las cuales se relacionan a continuación:

NIF/CIF-IFZ/IFK	Denominación social / Sozietatearen izena

(*) Merkataritza Kodearen 42.1 artikulua: "Sozietate-talde bateko sozietate nagusi orok atal honetan aurreikusitako moduan egin beharko ditu bateratutako urteko kontuak eta kudeaketa-txostena.

(*) Artículo 42.1 del Código de Comercio: "Toda sociedad dominante de un grupo de sociedades estará obligada a formular las cuentas anuales y el informe de gestión consolidados en la forma prevista en esta sección.

13.- Ez du inolako interes-gatazkarik, eta ez du horri buruzko inolako harreman baliokiderik beste lizitatzaile batzuekin edo proiektuan interesa duten beste alderdi batzuekin. Kontratua gauzatzeko aldian egoera hori gertatzen bada, enpresak bere gain hartzen du egoera hori botere adjudikatzaileari jakinarazteko betebeharra.

13.- No tiene ningún conflicto de intereses y no tiene ningún tipo de relación equivalente al respecto con otras licitadoras u otras partes interesadas en el proyecto. Si durante el período de ejecución del contrato se produjera tal situación, la empresa asume la obligación de comunicar la misma al poder adjudicador.

FIRMA